
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 梦想谷(valley Of Dreams) 000001

2. 梦想谷(valley Of Dreams) 000002

3. 梦想谷(valley Of Dreams) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦想谷(Valley of Dreams)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][ɒv; əv] ['væli] [ɒv; əv] [driːmz] [baɪ] ['stænli] [dʒiː] . ['waɪnˌbaʊm] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
This etext of Valley of Dreams by Stanley G . Weinbaum was produced from
这 电子文本 的 谷 的 梦想 经过 斯坦利 G . 温鲍姆 曾是 生产 从
" [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] " ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
" A Martian Odyssey and Others " published in 1949 .
" 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 " 已发布 在 - .

斯坦利·G·温鲍姆的《梦之谷》电子文本出自 1949 年出版的《火星奥德赛及其他》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
Pagination corresponds to that of the original text .
分页 对应 到 那 的 这 原来的 文本 .

分页与原文一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['væli] [ɒv; əv] [driːmz]
VALLEY OF DREAMS
谷 的 梦境

梦谷

['kæptɪn] ['hærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriːz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['telɪskəʊp] [ɪn]
Captain Harrison of the Ares expedition turned away from the little telescope in
队长 哈里森 的 这 阿瑞斯 远征 转向 离开 从 这 小的 望远镜 在
[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
the bow of the rocket .
这 弓 的 这 火箭 .

阿瑞斯号探险队的哈里森上尉转过身，不再看向火箭前端的小型望远镜。

" [tuː] [wiːks] [mɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] .
" Two weeks more , at the most , " he remarked .
" 二 周 更多的 , 在 这 最多 , " 他 评论 .

“最多再过两周，”他说道。

" [mɑːz] ['əʊnli] ['retrəugreid] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [deɪz] [ɪn] [ɔːl] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
" Mars only retrogrades for seventy days in all , relative to the earth ,
" 火星 仅有的 逆行 为了 七十 天 在 全部 , 相对的 到 这 地球 ,

“相对于地球，火星逆行总共只有七十天。”

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['həʊmwəd] [baʊnd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
and we've got to be homeward bound during that period ,
和 我们已经 得到 到 是 回家 边界 期间 那 时期 ，

在那段时间里，我们必须踏上回家的路。

[ɔː(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn]
or wait a year and a half for old Mother Earth to go around the sun
或者 等待 一个 年 和 一个 一半 为了 老的 母亲 地球 到 去 大约 这 太阳
[ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
and catch up with us again .
和 抓住 向上 和 我们 再次 .

或者等待一年半的时间，让古老的地球母亲绕着太阳转一圈，再跟上我们的步伐。

[haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [hɪə(r)] ?
How'd you like to spend a winter here ?
怎么做到的 你 喜欢 到 花费 一个 冬天 这里 ？

你想在这里过冬吗?

" [dɪk] ['dʒɑːvis] , ['kemɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , ['ʃivə] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
" Dick Jarvis , chemist of the party , shivered as he looked up from his
" 迪克 贾维斯 ， 化学家 的 这 派对 ， 瑟瑟发抖 作为 他 看起来 向上 从 他的
['nəʊtbʊk] .
notebook .
笔记本 .

“党内化学家迪克·贾维斯从笔记本上抬起头来，不禁打了个寒颤。”

" [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [eə(r)] [tæŋk] !
" I'd just as soon spend it in a liquid air tank !
" ID 只是 作为 很快 花费 它 在 一个 液体 空气 坦克 ！

“我宁愿把钱花在液态空气罐里！”

" [hiː; hi] [ə'vɜːd] .
" he averred .
" 他 断言 .

他断言。

" [ðiːz] ['eɪti] - [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ['sʌmə(r)] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "
" These eighty - below zero summer nights are plenty for me . "
" 这些 八十 - 以下 零 夏天 夜晚 是 很多 为了 我 . "

“对我来说，零下八十度的夏夜已经足够了。”

" [wel] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [fɜːst] [sək'sesf(ə)l] ['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
" Well , " mused the captain , " the first successful Martian expedition ought to be
" 出色地 ， " 沉思 这 队长 ， " 这 第一的 成功的 火星人 远征 应该 到 是
[həʊm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] . "
home long before then . "
家 长的 前 然后 . "

“嗯，”船长沉思道，“第一支成功的火星探险队应该在那之前很久就能返回地球了。”

" [sək'sesf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [get] [həʊm] , " [kə'rektɪd] ['dʒɑːvis] .
" Successful if we get home , " corrected Jarvis .
" 成功的 如果 我们 得到 家 ， " 已更正 贾维斯 .

“如果我们能回家就算成功了，”贾维斯纠正道。

" [ai] [doʊnt] [trʌst] [ðiːz] ['kræŋki] ['rɑːkɪts] — [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [dʌmpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
" I don't trust these cranky rockets — not since the auxiliary dumped me in the
" 我 不 相信 这些 暴躁的 火箭 — 不是 自从 这 辅助的 丢弃 我 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːk] .
middle of Thyle last week .
中间 的 噻唑啉 最后的 星期 .

“我不信任这些脾气古怪的火箭——自从上周辅助火箭把我扔在泰尔星上之后就更不信任了。”

['wɔːkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [raɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
Walking back from a rocket ride is a new sensation to me . "
步行 后退 从 一个 火箭 骑 是 一个 新的 感觉 到 我 . "

从火箭之旅中走回来，对我来说是一种全新的体验。

" [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['hærɪs(ə)n] , " [ðæt] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɪlmz] .
" Which reminds me , " returned Harrison , " that we've got to recover your films .
" 哪个 提醒 我 , " 返回 哈里森 , " 那 我们已经 得到 到 恢复 你的 电影 .

“这让我想起来，”哈里森回答说，“我们得找回你的电影。”

['ðer] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [pʊl] [ðɪs] [trɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] .
They're important if we're to pull this trip out of the red .
它们是 重要的 如果 是 到 拉 这 旅行 出去 的 这 红色的 .

如果想让这次旅行摆脱亏损，它们至关重要。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [m'ɒbd] [ðə; ði] [fɜːst] [muːn] ['pɪktʃəz] ?
Remember how the public mobbed the first moon pictures ?
记住 如何 这 民众 暴徒 这 第一的 月亮 图片 ?

还记得公众是如何蜂拥而至抢购第一批月球照片的吗?

['aʊə(r)] [ʃɒts] [ɔːt] [tuː; tə] [pæk] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] .
Our shots ought to pack ' em to the doors .
我们的 镜头 应该 到 盒 - 呃 到 这 门 .

我们的镜头应该能把他们挤到门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [raɪts] , [tuː] ; [wiː; wi] [mait] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
And the broadcast rights , too ; we might show a profit for the Academy .
和 这 播送 权利 , 也 ; 我们 可能 展示 一个 利润 为了 这 学院 .
"
"
"

还有转播权；我们或许能为学院带来利润。”

" [wɒt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['dʒɑːvis] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒfɪt] .
" What interests me , " countered Jarvis , " is a personal profit .
" 什么 兴趣 我 , " 反驳 贾维斯 , " 是 一个 个人的 利润 .

贾维斯反驳道：“我感兴趣的是个人利益。”

[ə; eɪ] [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pɒpjələ(r)] .
A book , for instance ; exploration books are always popular .
一个 书 , 为了 实例 ; 勘探 图书 是 总是 受欢迎的 .

例如，书籍；探险类书籍一直都很受欢迎。

['mɑːʃn] [dɪ'zɜːts] — [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ?
Martian Deserts — how's that for a title ?
火星人 沙漠 — 怎么样 那 为了 一个 标题 ?

火星沙漠——这个标题怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" ['laʊzi] ! " [grʌnt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Lousy ! " grunted the captain .
" 糟糕 ! " 哼哼 这 队长 .

“糟透了！”船长咕哝道。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːts] .
" Sounds like a cook - book for desserts .
" 声音 喜欢 一个 厨师 - 书 为了 甜点 .

听起来像是一本甜点食谱。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [lʌv] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] , - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

You'd have to call it ' Love Life of a Martian , ' or something like that .

你会 有 到 称呼 它 - 爱 生活 的 一个 火星人 , - 或者 某物 喜欢 那 .

你得把它叫做《火星人的爱情生活》之类的。

" ['dʒɑːvis] ['tʃʌkl] .

" Jarvis chuckled .

" 贾维斯 轻笑 .

贾维斯轻笑了一声。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][wʌns] [get] [bæk] [həʊm] ,

" Anyway , " he said , " if we once get back home ,

" 反正 , " 他 说 , " 如果 我们 一次 得到 后退 家 ,

“总之，”他说，“如果我们能回到家，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][græb] [wɒt] ['prɒfɪt][ðeə(r)][ɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

I'm going to grab what profit there is , and never , never ,

我是 去 到 抓住 什么 利润 那里 是 , 和 绝不 , 绝不 ,

我要尽可能地攫取利润，而且永远、永远……

[get] ['eni] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['strætəsfɪə(r)] - [teɪk] [ˌem 'iː] .

get any farther from the earth than a good stratosphere plane'll take me .

得到 任何 更远 从 这 地球 比 一个 好的 平流层 - 拿 我 .

再远一点，也比一架性能良好的平流层飞机能带我去的距离更远。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['plænɪt]['ɑːftə(r)] ['plaʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [draɪd] - [ʌp] [pɪl] [wɪr] [ɒn] [naʊ] . "

I've learned to appreciate the planet after plowing over this dried - up pill we're on now . "

我已经 学习 到 欣赏 这 行星 后 耕作 超过 这 干燥 - 向上 丸 是 在 现在 . "

经历了我们现在所处的这个干涸的星球之后，我学会了珍惜这个星球。

" [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [ɒdz] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][nekst] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" I'll lay you odds you'll be back here year after next , " grinned the Captain .

" 患病的 躺 你 赔率 你会 是 后退 这里 年 后 下一个 , " 咧嘴一笑 这 队长 .

“我敢打赌，你后年还会再来这里，”船长咧嘴一笑。

" [jʊl] [wɒnt] [tuː; tə]['vɪzɪt][jɔː(r); jə(r)][pæl] — [ðæt] [trɪk] ['ɒstrɪtʃ] . "

" You'll want to visit your pal — that trick ostrich . "

" 你会 想 到 访问 你的 朋友 — 那 诡计 鸵鸟 . "

“你肯定想去看看你的朋友——那只爱耍花招的鸵鸟。”

" [twiːl] ?

" Tweel ?

" tweel ?

“Tweel?

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [təʊn] ['səʊbəd] .

" The other's tone sobered .

" 这 其他的 语气 清醒 .

对方的语气变得严肃起来。

" [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [lɒst] [hɪm] , [æt; ət] [ðæt] .

" I wish I hadn't lost him , at that .

" 我 希望 我 之前没有 丢失的 他 , 在 那 .

“我真希望我没有失去他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .

He was a good scout .

他 曾是 一个 好的 侦察 .

他是一名优秀的球探。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [driːm] - [biːst] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I'd never have survived the dream - beast but for him .
ID 绝不 有 幸存下来 这 梦 - 兽 但 为了 他 .

如果不是他，我永远也无法从梦魇中幸存下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːt] [θɪŋz] — [ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]
And that battle with the push - cart things — I never even had a chance
和 那 战斗 和 这 推 - 大车 事物 — 我 绝不 甚至 有 一个 机会
[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] . "
to thank him . "
到 感谢 他 . "

还有那场跟手推车的较量——我甚至都没机会感谢他。

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ljuːnətik] , [juː; jʊ] [tuː] , " [əb'zɜːvd] ['hærɪs(ə)n] .
" A pair of lunatics , you two , " observed Harrison .
" 一个 一对 的 疯子 , 你 二 , " 观察到 哈里森 .

“你们两个真是疯子，”哈里森评论道。

[hiː; hi] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] [ˌsɪ'mɪəriəm] .
He squinted through the port at the gray gloom of the Mare Cimmerium .
他 眯着眼 通过 这 港口 在 这 灰色的 愁云 的 这 母马 西默里姆 .

他眯着眼睛透过舷窗，望着西米里姆海灰蒙蒙的景象。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [sʌn] .
" There comes the sun .
" 那里 来 这 太阳 .

太阳出来了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪk] — [juː; jʊ][ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɔːg'zɪliəri] ['rɒkɪt] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt]
" Listen , Dick — you and Leroy take the other auxiliary rocket and go out
" 听 , 迪克 — 你 和 勒罗伊 拿 这 其他 辅助的 火箭 和 去 出去
[ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] [ðəʊz] [fɪlmz] .
and salvage those films .
和 打捞 那些 电影 .

“听着，迪克——你和勒罗伊驾驶另一枚辅助火箭出去，把那些胶片抢救出来。”

" ['dʒɑːvis] [stɛərd] .
" Jarvis stared .
" 贾维斯 凝视 .

贾维斯愣住了。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ?
" Me and Leroy ?
" 我 和 勒罗伊 ?

我和勒罗伊?

" [hiː; hi] ['ekəud] [ˌʌngrə'mætɪkli] .
" he echoed ungrammatically .
" 他 回声 语法错误地 .

他用不合语法的方式重复道。

" [waɪ] [nɒt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʌts] ?
" Why not me and Putz ?
" 为什么 不是 我 和 普茨 ?

为什么我和普茨不行?

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ɪf]
An engineer would have some chance of getting us there and back if
一个 工程师 会 有 一些 机会 的 获得 我们 那里 和 后退 如果
[ðə; ði] ['rɒkɪt] [gəʊz] [bæd][ɒn][ˌjuː 'es] .
the rocket goes bad on us .
这 火箭 去 坏的 在 我们 .

如果火箭发生故障，工程师或许有机会把我们送达目的地并返回。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɜːn] ,
" The captain nodded toward the stern ,
" 这 队长 点头 朝向 这 船尾 ,

船长朝船尾点了点头，

[wens] ['ɪʃuːd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [ɪksp'liːtɪvz] .
whence issued at that moment a medley of blows and guttural expletives .
何处 发布 在 那 片刻 一个 混合曲 的 打击 和 喉音 脏话 .

于是，那一刻传来一阵拳打脚踢和低沉的咒骂声。

" [pʌts] [ɪz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriːz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Putz is going over the insides of the Ares , " he announced .
" 普茨 是 去 超过 这 内部 的 这 阿瑞斯 , " 他 宣布 .

"普茨正在检查战神阿瑞斯号的内部构造，"他宣布道。

" [hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] ['evri] [bəʊlt] [ɪn'spektɪd] .
" He'll have his hands full until we leave , because I want every bolt inspected .
" 地狱 有 他的 双手 满的 直到 我们 离开 , 因为 我 想 每一个 螺栓 检查 .

"在我们离开之前，他会忙得不可开交，因为我要检查每一个螺栓。"

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] [wʌns][wiː; wi][kɑːst] [ɒf] . "
It's too late for repairs once we cast off . "
它是 也 晚的 为了 维修 一次 我们 投掷 离开 . "

一旦解缆起航，再想补救就太晚了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ai] [kræk] [ʌp] ?
" And if Leroy and I crack up ?
" 和 如果 勒罗伊 和 我 裂缝 向上 ?

"如果我和勒罗伊都崩溃了呢？"

[ðæts] ['aʊə(r)][lɑːst] [ɔːg'zɪliəri] . "
That's our last auxiliary . "
那就是 我们的 最后的 辅助的 . "

那是我们最后一个辅助设备。

" [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['ɒstrɪtʃ] [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] , " [sə'dʒestid] ['hærɪs(ə)n] ['grʌfli] .
" Pick up another ostrich and walk back , " suggested Harrison gruffly .
" 挑选 向上 其他 鸵鸟 和 走 后退 , " 建议 哈里森 粗声粗气地 .

"再抓一只鸵鸟走回去，"哈里森粗声粗气地建议道。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] , [wiːl; wil] [hʌnt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['eəriːz] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" If you have trouble , we'll hunt you out in the Ares , " he finished .
" 如果 你 有 麻烦 , 出色地 打猎 你 出去 在 这 阿瑞斯 , " 他 完成的 .

"如果你遇到麻烦，我们会在战神阿瑞斯那里找到你，"他最后说道。

" [ðəʊz] [fɪlmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" Those films are important .
" 那些 电影 是 重要的 .

"这些电影很重要。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] .
" He turned .
" 他 转向 .

他转过身去。

" [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] !
" Leroy !
" 勒罗伊 !

“勒罗伊！”

" [ðə; ði]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst] [ə'pɪəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwestʃənɪŋ] .
" The dapper little biologist appeared , his face questioning .
" 这 衣着考究 小的 生物学家 出现 , 他的 脸 提问 .

“那位衣着考究的小个子生物学家出现了，脸上带着疑问的表情。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒɑːvis][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" You and Jarvis are off to salvage the auxiliary , " the Captain said .
" 你 和 贾维斯 是 离开 到 打捞 这 辅助的 , " 这 队长 说 .

“你和贾维斯去打捞辅助舰，”舰长说道。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [stɑːt] [naʊ] .
" Everything's ready and you'd better start now .
" 一切都是 准备好 和 你会 更好的 开始 现在 .

“一切都准备就绪，你最好现在就开始。”

[kɔːl] [bæk] [æt; ət][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ɪntərvlz] ; [aɪl] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .
Call back at half - hour intervals ; I'll be listening .
称呼 后退 在 一半 - 小时 间隔 ; 患病的 是 聆听 .

每隔半小时再打一次电话；我会听着。

" ['lɪrɔɪz] [aɪz] ['glisən] .
" Leroy's eyes glistened .
" 勒罗伊的 眼睛 闪闪发光 .

勒罗伊的眼睛闪闪发光。

" [pə'hæps] [wiː; wi][lænd][fɔː(r); fə(r)] ['spesəmən] — [nəʊ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" Perhaps we land for specimens — no ? " he queried .
" 也许 我们 土地 为了 标本 — 不 ? " 他 查询 .

“或许我们登陆是为了采集标本——不是吗？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [lænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" Land if you want to .
" 土地 如果 你 想 到 .

“想登陆就登陆吧。”

[ðɪs] [gɒlf] [bɔːl] [siːm] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
This golf ball seems safe enough . "
这 高尔夫球 球 似乎 安全的 足够的 . "

这个高尔夫球看起来足够安全。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːm] - [biːst] , " ['mʌtə] ['dʒɑːvis] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] .
" Except for the dream - beast , " muttered Jarvis with a faint shudder .
" 除了 为了 这 梦 - 兽 , " 低声说道 贾维斯 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

“除了梦魇之外，”贾维斯喃喃自语，微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
He frowned suddenly .
他 皱眉 突然 .

他突然皱起了眉头。

" [seɪ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] , [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
" Say , as long as we're going that way , suppose I have a look for
" 说 , 作为 长的 作为 是 去 那 方式 , 认为 我 有 一个 看 为了

- [həʊm] !
Tweel's home !
- 家 !

"既然我们要往那边走，不如我顺便找找特维尔的家吧！"

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wɪv]
He must live off there somewhere , and he's the most important thing we've
他 必须 居住 离开 那里 某处 , 和 他是 这 最多 重要的 事物 我们已经

[siːn] [ɒn] [mɑːz] .
seen on Mars .
已见 在 火星 .

他一定生活在火星上的某个地方，他是我们在火星上看到的最重要的东西。

" ['hærɪs(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] .
" Harrison hesitated .
" 哈里森 犹豫了一下 .

哈里森犹豫了一下。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" If I thought you could keep out of trouble , " he muttered .
" 如果 我 想法 你 可以 保持 出去 的 麻烦 , " 他 低声说道 .

"如果我认为你能安分守己就好了，"他嘟囔道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" All right , " he decided .
" 全部 正确的 , " 他 决定 .

"好吧，"他决定道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
" Have a look .
" 有 一个 看 .

请看。

[ðeəz; ðəz] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
There's food and water aboard the auxiliary ; you can take a couple of
有 食物 和 水 船上 这 辅助的 ; 你 能 拿 一个 夫妻 的

[deɪz] .
days .
天 .

辅助船上有食物和水；你可以待上几天。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][sæps] !
But keep in touch with me , you saps !
但 保持 在 触碰 和 我 , 你 树液 !

但你们这些傻瓜，记得跟我保持联系！

" ['dʒɑːvis][ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn] .
" Jarvis and Leroy went through the airlock out to the grey plain .
" 贾维斯 和 勒罗伊 去 通过 这 气闸 出去 到 这 灰色的 清楚的 .

"贾维斯和勒罗伊穿过气闸来到了灰色的平原上。"

[ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] , [stɪl] ['skeəsli] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [bɪt] [fleʃ] [ænd; ənd] [lʌŋ] [laɪk]
The thin air , still scarcely warmed by the rising sun , bit flesh and lung like
这 薄的 空气 , 仍然 几乎 温暖 经过 这 上升 太阳 , 少量 肉 和 肺 喜欢

['niːd(ə)lz] ,
needles ,
针 ,

稀薄的空气，尚未被初升的太阳温暖多少，却像针扎一样刺痛着皮肤和肺部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːspt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .
and they gasped with a sense of suffocation .
和 他们 倒吸一口气 和 一个 感觉 的 窒息 .

他们喘着粗气，感到窒息。

[ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
They dropped to a sitting posture , waiting for their bodies ,
他们 掉落 到 一个 坐着 姿势 , 等待 为了 他们的 身体 ,

他们瘫坐在地上，等待着自己的身体。

[treɪnd] [baɪ] [mʌnθs] [ɪn] [əˌklaɪmətaɪ'zeɪʃn] ['tʃeɪmbəz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt]
trained by months in acclimatization chambers back on earth , to accommodate
受过训练 经过 几个月 在 适应 房间 后退 在 地球 , 到 容纳
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenjuəs] [eə(r)] .
themselves to the tenuous air .
他们自己 到 这 脆弱的 空气 .

他们回到地球后，在适应舱中进行了数月的训练，以适应稀薄的空气。

['lɪrɔɪz] [feɪs] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [tɜːnd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [bluː] ,
Leroy's face , as always , turned a smothered blue ,
勒罗伊的 脸 , 作为 总是 , 转向 一个 窒息 蓝色的 ,

勒罗伊的脸色一如既往地变得惨白青紫。

[ænd; ənd] ['dʒɑːvis] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breθ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and Jarvis heard his own breath rasping and rattling in his throat .
和 贾维斯 听到 他的 自己的 气息 粗糙 和 嘎嘎作响 在 他的 喉 .

贾维斯听到自己喉咙里发出嘶哑的喘息声。

[bʌt; bət] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [pɑːst] ;
But in five minutes , the discomfort passed ;
但 在 五 分钟 , 这 不适 通过了 ;

但五分钟后，这种不适感就消失了；

[ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] ['rɒkɪt] [ðæt] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [blæk] [hʌl]
they rose and entered the little auxiliary rocket that rested beside the black hull
他们 玫瑰 和 进入 这 小的 辅助的 火箭 那 休息 旁 这 黑色的 船体
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriːz] .
of the Ares .
的 这 阿瑞斯 .

他们起身进入了停放在阿瑞斯号黑色船体旁边的小型辅助火箭。

[ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [dʒets] [rɔːd] [aʊt] [ðeə(r)] ['faɪəri] [ə'tɒmɪk] [blɑːst] ;
The under - jets roared out their fiery atomic blast ;
这 在下面 - 喷气式飞机 咆哮 出去 他们的 火热 原子 爆炸 ;

下方的喷气发动机喷出炽热的原子弹爆炸声；

[dɜːt] [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] ['ʃætəd] - [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [rəʊz] .
dirt and bits of shattered biopods spun away in a cloud as the rocket rose .
污垢 和 比特 的 破碎 - 旋转 离开 在 一个 云 作为 这 火箭 玫瑰 .

火箭升空时，尘土和破碎的生物舱碎片扬起一片尘埃。

['hærɪs(ə)n] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'dʒektaɪl] [treɪl] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðen] [tɜːnd] [bæk]
Harrison watched the projectile trail its flaming way into the south , then turned back
哈里森 观看 这 弹丸 踪迹 它是 炽盛 方式 进入 这 南 , 然后 转向 后退
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
to his work .
到 他的 工作 .

哈里森看着炮弹拖着燃烧的尾迹向南飞去，然后转过身继续工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ə'gen] .
It was four days before he saw the rocket again .
它 曾是 四 天 前 他 锯 这 火箭 再次 .

四天后他才再次见到那枚火箭。

[dʒʌst][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,
Just at evening ,
只是 在 晚上 ,

就在傍晚时分，

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]
as the sun dropped behind the horizon with the suddenness of a candle
作为 这 太阳 掉落 在后面 这 地平线 和 这 突然 的 一个 蜡烛
['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
falling into the sea ,
坠落 进入 这 海 ,

太阳缓缓沉入地平线，如同蜡烛坠入大海一般。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [flæʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['hevənz] ,
the auxiliary flashed out of the southern heavens ,
这 辅助的 闪光灯 出去 的 这 南部 天 ,

辅助光束从南方的天空中闪过，

['iːzɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [dʒets] .
easing gently down on the flaming wings of the under - jets .
缓解 轻轻地 向下 在 这 炽盛 翅膀 的 这 在下面 - 喷气式飞机 .

轻轻地落在下方喷气发动机燃烧的机翼上。

['dʒɑːvis][ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ɪ'mɜːdʒd] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['swɪftli] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,
Jarvis and Leroy emerged , passed through the swiftly gathering dusk ,
贾维斯 和 勒罗伊 出现 , 通过了 通过 这 迅速地 采集 黄昏 ,

贾维斯和勒罗伊走了出来，穿过迅速聚集的暮色。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriːz] .
and faced him in the light of the Ares .
和 面对 他 在 这 光 的 这 阿瑞斯 .

在战神阿瑞斯的光芒下与他对峙。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] ; ['dʒɑːvis][wɒz; wəz] ['tætəd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn]
He surveyed the two ; Jarvis was tattered and scratched , but apparently in
他 调查 这 二 ; 贾维斯 曾是 破烂 和 刮痕 , 但 显然 在
['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ,
better condition than Leroy ,
更好的 状况 比 勒罗伊 ,

他打量了两人；贾维斯衣衫褴褛，满身伤痕，但显然比勒罗伊的情况要好一些。

[huːz] ['dæpərnəs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɒst] .
whose dapperness was completely lost .
谁 潇洒 曾是 完全地 丢失的 .

他的潇洒风度荡然无存。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst][wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['nɪərə(r)] [muːn] [ðæt] [gləu] [ˌaʊt'saɪd] ;
The little biologist was pale as the nearer moon that glowed outside ;
这 小的 生物学家 曾是 苍白 作为 这 更近 月亮 那 发光 外部 ;

那位小生物学家脸色苍白，就像窗外那轮明亮的明月一样；

[wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] [ɪn] ['θɜːməʊ] - [skɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hʌŋ] [ɪn]['verɪtəb(ə)l][rægz] .
one arm was bandaged in thermo - skin and his clothes hung in veritable rags .
一 手臂 曾是 包扎 在 热 - 皮肤 和 他的 衣服 悬挂 在 真正的 破布 .

他的一只胳膊缠着热敷绷带，衣服破烂不堪地挂在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [strʌk] ['hærɪs(ə)n][məʊst] ['streɪndʒli] ;
But it was his eyes that struck Harrison most strangely ;
但 它 曾是 他的 眼睛 那 击 哈里森 最多 奇怪的 ;

但最让哈里森感到奇怪的是他的眼睛；

[tuː; tə][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðiːz] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['frentʃmən] ,
to one who lived these many weary days with the diminutive Frenchman ,
到 一 WHO 居住地 这些 许多 厌倦 天 和 这 小字 法国人 ,

致一位与这位矮小的法国人一起度过了许多疲惫日子的人：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
there was something queer about them .
那里 曾是 某物 酷儿 关于 他们 .

他们身上有些古怪的气质。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒd] , [sɪns] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ]
They were frightened , plainly enough , and that was odd , since Leroy
他们 是 害怕 , 显然 足够的 , 和 那 曾是 奇怪的 , 自从 勒罗伊
[wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] [ɔː(r)] [id]
was no coward or he'd
曾是 不 懦夫 或者 他会

他们显然很害怕，这很奇怪，因为勒罗伊并非懦夫，否则他不会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
never have been one of the four chosen by the Academy for the first
绝不 有 到过 一 的 这 四 选定 经过 这 学院 为了 这 第一的
['mɑːʃn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Martian expedition .
火星人 远征 .

从未被科学院选为首次火星探险的四名成员之一。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]
But the fear in his eyes was more understandable than that other expression
但 这 害怕 在 他的 眼睛 曾是 更多的 可以理解 比 那 其他 表达
,
,
,

但他眼中的恐惧比另一种表情更容易理解。

[ðæt] [kwɪə(r)]['fɪksəti][ɒv; əv] [geɪz] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
that queer fixity of gaze like one in a trance , or like a person in an ecstasy .
那 酷儿 固定性 的 目光 喜欢 一 在 一个 发呆 , 或者 喜欢 一个 人 在 一个 狂喜 .

那种奇特的凝视，如同处于恍惚状态，或如同处于狂喜状态。

" [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [huz] [siːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [tə'geðə(r)] , " ['hærɪs(ə)n] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" Like a chap who's seen Heaven and Hell together , " Harrison expressed it to
" 喜欢 一个 小伙子 谁是 已见 天堂 和 地狱 一起 , " 哈里森 表达 它 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“就像一个同时见过天堂和地狱的人一样，”哈里森心想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He was yet to discover how right he was .
他 曾是 然而 到 发现 如何 正确的 他 曾是 .

他当时还不知道自己是多么正确。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['grʌfnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪəri] [peə(r)][sæt] [daʊn] .
He assumed a gruffness as the weary pair sat down .
他 假定 一个 粗鲁 作为 这 厌倦 一对 卫星 向下 .

当疲惫的两人坐下时，他摆出一副粗鲁的样子。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] !
" You're a fine looking couple !
" 你是 一个 美好的 寻找 夫妻 !

"你们真是郎才女貌！"

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ai] ['ʃəʊdv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['wɒndə(r)] [ɒf] [ə'ləʊn] .
" I should've known better than to let you wander off alone .
" 我 应该 已知 更好的 比 到 让 你 漫步 离开 独自的 .

"我真不该让你独自一人乱跑。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ɔːl] [raɪt] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ?
" Is your arm all right , Leroy ?
" 是 你的 手臂 全部 正确的 , 勒罗伊 ?

"勒罗伊，你的胳膊没事吧？"

[niːd] ['eni] ['triːtmənt] ?
Need any treatment ?
需要 任何 治疗 ?

需要治疗吗？

" ['dʒɑːvis] ['ɑːnsə(r)d] .
" Jarvis answered .
" 贾维斯 回答 .

贾维斯回答道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst] [gæʃt] .
" It's all right — just gashed .
" 它是 全部 正确的 — 只是 裂口 .

"没事——只是被划破了。"

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ai] [ges] ; [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [sez] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['maɪˌkroʊbz] [ɒn] [mɑːz] . "
No danger of infection here , I guess ; Leroy says there aren't any microbes on Mars . "
不 危险 的 感染 这里 , 我 猜测 ; 勒罗伊 说道 那里 不是 任何 微生物 在 火星 . "

我想这里应该没有感染的危险；勒罗伊说火星上没有任何微生物。

" [wel] , " [ɪk'spləʊdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [lets] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Well , " exploded the Captain , " Let's hear it , then !
" 出色地 , " 爆炸了 这 队长 , " 我们来吧 听到 它 , 然后 !

"好啊,"船长勃然大怒，"那就说说看！"

[jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiəʊ] [rɪ'pɔːts] ['saʊndɪd] ['skruːi] .
Your radio reports sounded screwy .
你的 收音机 报告 听起来 古怪 .

你的广播报道听起来很奇怪。

- [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['pærədaɪs] ! -
' Escaped from Paradise ! '
- 逃脱 从 天堂 ! -

《逃离天堂！》

[hʌ] ! "
Huh ! "
嗯 ! "

哈！

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] ['diːteɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] , " [sed] ['dʒɑːvis] ['səʊbəli] .
" I didn't want to give details on the radio , " said Jarvis soberly .
" 我 没有 想 到 给 细节 在 这 收音机 , " 说 贾维斯 清醒地 .

“我不想在电台节目中透露细节，”贾维斯冷静地说。

" [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wɪd] [gɒn] ['luːni] . "
" You'd have thought we'd gone loony . "
" 你会 有 想法 我们会 已消失 疯子 . "

“你肯定会觉得我们疯了。”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ['eniweɪ] . "
" I think so , anyway . "
" 我 思考 所以 , 反正 . "

“反正我是这么认为的。”

" [mwɑː] ['ɔːzi] ! " ['mʌtə] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Moi aussi ! " muttered Leroy .
" 我 也 ! " 低声说道 勒罗伊 .

“我也是！”勒罗伊低声说道。

" [ai] [tuː] ! "
" I too ! "
" 我 也 ! "

“我也是！”

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] .
" Shall I begin at the beginning ? " queried the chemist .
" 将 我 开始 在 这 开始 ? " 查询 这 化学家 .

“我应该从头开始吗？”化学家问道。

" ['aʊə(r)] ['ɜːli] [rɪ'pɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['nɪəli] [kəm'pliːt] .
" Our early reports were pretty nearly complete .
" 我们的 早期的 报告 是 漂亮的 几乎 完全的 .

“我们早期的报告基本已经完成了。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [pʌts] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ['blækənd] [wɪð] ['kɑːbən] ,
" He stared at Putz , who had come in silently , his face and hands blackened with carbon ,
" 他 凝视 在 普茨 , WHO 有 来 在 默默 , 他的 脸 和 双手 变黑 和 碳 ,

他盯着普茨，普茨默默地走了进来，脸和手都被碳熏黑了。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['hærɪs(ə)n] .
and seated himself beside Harrison .
和 坐着 他自己 旁 哈里森 .

然后他坐在哈里森旁边。

" [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'saɪdɪd] .
" At the beginning , " the Captain decided .
" 在 这 开始 , " 这 队长 决定 .

“一开始，”船长决定道。

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['dʒɑːvis] , " [wiː; wi] [gɒt] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [raɪt] ,
" Well , " began Jarvis , " we got started all right ,
" 出色地 , " 开始 贾维斯 , " 我们 得到 开始 全部 正确的 ,

“嗯，”贾维斯开口道，“我们开局不错。”

[ænd; ənd] [fluː] [djuː] [saʊθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriːz] , [seɪm] [kɔːs] [aɪ'd] ['fɒləʊd]
and flew due south along the meridian of the Ares , same course I'd followed
和 飞翔 到期的 南 沿着 这 子午线 的 这 阿瑞斯 , 相同的 课程 ID 随后
[lɑːst] [wiːk] .
last week .
最后的 星期 .

然后沿着战神阿瑞斯的子午线向正南方向飞行，和我上周走的路线一样。

[ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærəʊ] [hə'raɪz(ə)n] ,
I was getting used to this narrow horizon ,
我 曾是 获得 用过的 到 这 狭窄的 地平线 ,

我渐渐习惯了这种狭窄的视野。

[səʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [kuːp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [bəʊl] ,
so I didn't feel so much like being cooped under a big bowl ,
所以 我 没有 感觉 所以 很多 喜欢 存在 被困住 在下面 一个 大的 碗 ,

所以我并不太想被困在一个大碗下面。

[bʌt; bət] [wʌn] [dʌz] [kiːp] [,əuvər'estimeit, -'estimət] ['dɪstənsɪz] .
but one does keep overestimating distances .
但 一 做 保持 高估 距离 .

但人们总是会高估距离。

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] [lʊks] [eɪt] [wen] [jʊr; jər] [juːst] [tuː; tə] [tə'restriəl] ['kɜːvətʃə(r)] ,
Something four miles away looks eight when you're used to terrestrial curvature ,
某物 四 英里 离开 看起来 八 什么时候 你是 用过的 到 陆地 曲率 ,

当你习惯了地球曲率后，四英里外的物体看起来像八英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ges] [ɪts] [saɪz] [dʒʌst] [fɔː(r)] [taɪmz] [tuː] [lɑːdʒ] .
and that makes you guess its size just four times too large .
和 那 制作 你 猜测 它是 尺寸 只是 四 时代 也 大的 .

这让你猜测它的实际大小比实际大了四倍。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
A little hill looks like a mountain until you're almost over it . "
一个 小的 爬坡道 看起来 喜欢 一个 山 直到 你是 几乎 超过 它 . "

小山丘看起来很像一座山，直到你快要翻过它的时候才会发现。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [grʌnt] ['hærɪs(ə)n] .
" I know that , " grunted Harrison .
" 我 知道 那 , " 哼哼 哈里森 .

“我知道，”哈里森咕哝道。

" [jes] , [bʌt; bət] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ['dɪd(ə)nt] ,
" Yes , but Leroy didn't ,
" 是的 , 但 勒罗伊 没有 ,

“是的，但勒罗伊没有。”

[ænd; ənd] [ai] [spent] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
and I spent our first couple of hours trying to explain it to him .
和 我 花费 我们的 第一的 夫妻 的 小时 尝试 到 解释 它 到 他 .

我花了头几个小时试图向他解释这件事。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ([ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [jet]) [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ˌsɪ'mɪəriəm]
By the time he understood (if he does yet) we were past Cimmerium
经过 这 时间 他 理解 (如果 他 做 然而) 我们 是 过去的 西默里姆
[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['zænθəs] ['dezət] ,
and over that Xanthus desert ,
和 超过 那 黄花菜 沙漠 ,

等他明白过来的时候（如果他真的明白的话），我们已经穿过了辛梅里姆，越过了桑图斯沙漠。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði][kə'næl] [wɪð] [ðə; ði][mʌd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl] - [ʃeɪpt]
and then we crossed the canal with the mud city and the barrel - shaped
和 然后 我们 交叉 这 运河 和 这 泥 城市 和 这 桶 - 形状
['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [twiːl] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði] [driːm] -
citizens and the place where Tweel had shot the dream -
公民 和 这 地方 在哪里 tweel 有 射击 这 梦 -

然后我们穿过运河，运河两岸有泥土城、桶状居民，还有特维尔拍摄梦境的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[biːst] .
beast .
兽 .

兽。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [pjeə] [hɪə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][pʊt] [daʊn] [səʊ][hiː; hi]
And nothing would do for Pierre here but that we put down so he
和 没有什么 会 做 为了 皮埃尔 这里 但 那 我们 放 向下 所以 他
[kʊd; kəd] ['præktɪs] [hɪz; ɪz][baɪ'ɒlədʒi][ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .
could practice his biology on the remains .
可以 实践 他的 生物学 在 这 遗迹 .

对于皮埃尔来说，除了把尸体埋葬，让他用这些遗骸练习生物学之外，什么都不肯做。

[səʊ][wiː; wi][dɪd] .
So we did .
所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
" The thing was still there .
" 这 事物 曾是 仍然 那里 .

“那东西还在那里。”

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ; ['kʊd(ə)nt][biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [bæk'tɪəriəl] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf] ,
No sign of decay ; couldn't be , of course , without bacterial forms of life ,
不 符号 的 衰变 ; 不能 是 , 的 课程 , 没有 细菌 表格 的 生活 ,

没有腐烂的迹象；当然，如果没有细菌等生命形式，就不可能腐烂。

[ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [sez] [ðæt] [mɑːz] [ɪz][æz; əz] ['steraɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] . "
and Leroy says that Mars is as sterile as an operating table . "
和 勒罗伊 说道 那 火星 是 作为 无菌 作为 一个 操作 桌子 . "

勒罗伊说，火星上的环境就像手术台一样无菌。

" [kɔm] [ˌel'iː] [kɜːr] [-] - , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst] ,
" Comme le coeur d'une fileuse , " corrected the little biologist ,
" comme 勒 心脏 沙丘 - , " 已更正 这 小的 生物学家 ,

“Comme le coeur d'une fileuse,”小生物学家纠正道，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['enədʒi] .
who was beginning to regain a trace of his usual energy .
WHO 曾是 开始 到 恢复 一个 痕迹 的 他的 通常 活力 .

他开始恢复了些许往日的精力。

" [laɪk] [æn; ən][əʊld] [meɪdz] [hɑːt] ! "
" Like an old maid's heart ! "
" 喜欢 一个 老的 女佣 心 ! "

“就像老处女的心一样！”

" [haʊ'evə(r)] , " [ri'zju:md] ['dʒɑ:vis] ,
" However , " resumed Jarvis ,
" 然而 , " 恢复 贾维斯 ,

"然而,"贾维斯继续说道,

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [gri:n] - [hæd; həd] ['fɑ:sənd] ['ɒntə] [ðə; ði]
" about a hundred of the little grey - green biopods had fastened onto the
" 关于 一个 百 的 这 小的 灰色的 - 绿色的 - 有 系紧 到 这
[θɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪŋ] .
thing and were growing and branching .
事物 和 是 生长 和 分枝 .

"大约一百个灰绿色的小生物荚附着在这个物体上，并且正在生长和分枝。

[lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [nɒkt] - [ɪm] [ɒf] ,
Leroy found a stick and knocked ' em off ,
勒罗伊 成立 一个 戳 和 敲门 - 呃 离开 ,

勒罗伊找到一根棍子，把它们打了下来。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [brɑ:ntʃ] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] - ['krɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]
and each branch broke away and became a biopod crawling around with the
和 每个 分支 打破 离开 和 成为 一个 - 爬行 大约 和 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

每个分支都脱落下来，变成了一个个生物舱，与其他生物舱一起爬行。

[səʊ] [hi:; hi] [pəʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] , [waɪl] [ai] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ;
So he poked around at the creature , while I looked away from it ;
所以 他 戳 大约 在 这 生物 , 尽管 我 看起来 离开 从 它 ;

于是他四处查看那生物，而我则把目光移开了；

['i:v(ə)n] [ded] , [ðæt] [rəʊp] - [ɑ:md] ['dev(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [kri:ps] .
even dead , that rope - armed devil gave me the creeps .
甚至 死的 , 那 绳索 - 武装 魔鬼 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

即使死了，那个用绳子做手臂的恶魔还是让我毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sə'praɪz] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [plɑ:nt] ! "
And then came the surprise ; the thing was part plant ! "
和 然后 来了 这 惊喜 ; 这 事物 曾是 部分 植物 ! "

然后，出乎意料的是，这东西竟然是半植物！

" [sɛst] [vreɪ] ! " [kən'fɜ:md] [ðə; ði] [baɪ'ɒlədʒɪst] .
" C'est vrai ! " confirmed the biologist .
" 是 真实 ! " 确认的 这 生物学家 .

"这就是现实！"生物学家证实道。

" [ɪts] [tru:] ! "
" It's true ! "
" 它是 真的 ! "

"是真的！"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:vis] .
" It was a big cousin of the biopods , " continued Jarvis .
" 它 曾是 一个 大的 表哥 的 这 - , " 持续 贾维斯 .

"它是生物舱的近亲,"贾维斯继续说道。

" [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ; [hi:; hi] ['fɪgəz] [ðæt] [ɔ:l] ['mɑ:ʃn] [laɪf] [ɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] —
" Leroy was quite excited ; he figures that all Martian life is of that sort —
" 勒罗伊 曾是 相当 兴奋的 ; 他 数据 那 全部 火星人 生活 是 的 那 种类 —
['naɪðə(r)] [plɑ:nt] [nɔ:(r)] ['ænɪm(ə)l] .
neither plant nor animal .
两者都不 植物 也不 动物 .

"勒罗伊非常兴奋；他认为火星上的所有生命都是那种类型——既不是植物也不是动物。

[laɪf] [hɪə(r)]['nevə(r)] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] , [hi:; hi] [sez] ; ['evriθɪŋ] [hæz; həz][bəuθ] [n'eɪtʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n]
Life here never differentiated , he says ; everything has both natures in it , even
生活 这里 绝不 差异化的 , 他 说道 ; 一切 有 两个都 自然 在 它 , 甚至
[ðə; ði] ['bærəl] - ['kri:tʃəz] — ['i:v(ə)n] [twi:l] !
the barrel - creatures — even Tweel !
这 桶 - 生物 — 甚至 tweel !

他说，这里的生命从未有过区别；万物皆有两性，甚至桶状生物——甚至包括 Tweel！

[ai] [θɪŋk] [hi:z] [raɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [rɪ'kɔ:l] [haʊ] [twi:l] ['restɪd] ,
I think he's right , especially when I recall how Tweel rested ,
我 思考 他是 正确的 , 尤其 什么时候 我 记起 如何 tweel 休息 ,

我觉得他说得对，尤其是当我回想起特维尔休息时的样子时。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bi:k] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðæt] [wei] [ɔ:l] [naɪt] .
sticking his beak in the ground and staying that way all night .
粘性 他的 喙 在 这 地面 和 入住 那 方式 全部 夜晚 .

它将喙伸入土里，整夜保持这个姿势。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [i:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk] , ['aɪðə(r)] ;
I never saw him eat or drink , either ;
我 绝不 锯 他 吃 或者 喝 , 任何一个 ;

我也从未见过他吃东西或喝水；

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [bi:k] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:t] ,
perhaps his beak was more in the nature of a root ,
也许 他的 喙 曾是 更多的 在 这 自然 的 一个 根 ,

或许他的喙更像是树根的形态。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['nʌrɪʃmənt] [ðæt] [wei] . "
and he got his nourishment that way . "
和 他 得到 他的 营养 那 方式 . "

他就是这样获取营养的。

" [saʊndz] ['nʌti] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [əb'zɜ:vd] ['hærɪs(ə)n] .
" Sounds nutty to me , " observed Harrison .
" 声音 坚果 到 我 , " 观察到 哈里森 .

“我觉得这太荒谬了，”哈里森评论道。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['dʒɑ:vis] ,
" Well , " continued Jarvis ,
" 出色地 , " 持续 贾维斯 ,

“嗯，”贾维斯继续说道，

" [wi:; wi] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd][ðə; ði] [seɪm] [wei] —
" we broke up a few of the other growths and they acted the same way —
" 我们 打破 向上 一个 很少 的 这 其他 增长 和 他们 行动 这 相同的 方式 —
[ðə; ði] ['pi:sɪz] [krɔ:l] [ə'raʊnd] ,
the pieces crawled around ,
这 件 爬行 大约 ,

“我们弄断了其他一些生长物，它们的表现也一样——碎片四处蔓延，

['əʊnli] [mʌtʃ] ['sləʊə] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
only much slower than the biopods , and then stuck themselves in the ground .
仅有的 很多 慢点 比 这 - , 和 然后 卡住 他们自己 在 这 地面 .

只是速度比生物舱慢得多，然后就钻进了土里。

[ðen] [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [grɑ:s] ,
Then Leroy had to catch a sample of the walking grass ,
然后 勒罗伊 有 到 抓住 一个 样本 的 这 步行 草 ,

然后，勒罗伊必须捕捉一些行走的草的样本。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærəl] - ['kriːtʃəz]
and we were ready to leave when a parade of the barrel - creatures
和 我们 是 准备好 到 离开 什么时候 一个 游行 的 这 桶 - 生物
[rʌʃt] [baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [pʊʃ] - [kɑːts] .
rushed by with their push - carts .
匆忙 经过 和 他们的 推 - 购物车 .

我们正准备离开时，一群桶状生物推着手推车飞驰而过。

[ðeɪ] ['hædnt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ; [ðeɪ] [ɔːl] [drʌmd] [aʊt] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][viː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)]
They hadn't forgotten me , either ; they all drummed out , ' We are v - r - r
他们 之前没有 被遗忘的 我 , 任何一个 ; 他们 全部 鼓声 出去 , - 我们 是 v - r - r
- - — [aʊtʃ] ! -
- iends — ouch ! '
- - — 哎哟 ! -

他们也没有忘记我；他们齐声高喊：“我们是好朋友——哎哟！”

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .
just as they had before .
只是 作为 他们 有 前 .

就像以前一样。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn][ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Leroy wanted to shoot one and cut it up ,
勒罗伊 通缉 到 射击 一 和 切 它 向上 ,

勒罗伊想射杀一只然后把它切成块。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [twiːl] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
but I remembered the battle Tweel and I had had with them ,
但 我 记得 这 战斗 tweel 和 我 有 有 和 他们 ,
[ænd; ənd] ['viːtəu] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
and vetoed the idea .
和 否决 这 主意 .

但我记得我和 Tweel 曾与他们争论过，于是否决了这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]
But he did
但 他 做过

但他确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪt][ɒn][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðeɪ]
hit on a possible explanation as to what they did with all the rubbish they
打 在 一个 可能的 解释 作为 到 什么 他们 做过 和 全部 这 垃圾 他们
['gæðəd] . "
gathered . "
聚集 . "

我突然想到一个可能的解释，那就是他们如何处理收集来的所有垃圾。

" [meɪd] [mʌd] - [paɪz] , [ai] [ges] , " [grʌnt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Made mud - pies , I guess , " grunted the captain .
" 制成 泥 - 馅饼 , 我 猜测 , " 哼哼 这 队长 .

“我猜他们是在玩泥巴派吧。”船长咕哝道。

" [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , " [ə'griːd] ['dʒɑːvis] .
" More or less , " agreed Jarvis .
" 更多的 或者 较少的 , " 同意 贾维斯 .

“差不多吧，”贾维斯同意道。

" [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [θɪŋks] .
" They use it for food , Leroy thinks .
" 他们 使用 它 为了 食物 , 勒罗伊 思考 .

"他们把它当食物用,"勒罗伊想。

[ɪf] ['ðer] [pɑːt] ['vedʒtəb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] ,
If they're part vegetable , you see ,
如果 它们是 部分 蔬菜 , 你 看 ,

如果它们含有部分植物成分，你看，

[ðæts] [wɒt] [ðeid] [wɒnt] — [sɔɪl] [wɪð] [ɔː'gænɪk] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːtaɪl] .
that's what they'd want — soil with organic remains in it to make it fertile .
那就是 什么 他们会 想 — 土壤 和 有机的 遗迹 在 它 到 制作 它 沃 .

他们想要的就是这种土壤——含有有机残留物的土壤，这样才能使其肥沃。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [graʊnd] [ʌp] [sænd][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [grəʊθ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .
That's why they ground up sand and biopods and other growths all together .
那就是 为什么 他们 地面 向上 沙 和 - 和 其他 增长 全部 一起 .

所以他们才把沙子、生物囊和其他生长物一起磨碎。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？"

" ['dɪmli] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]['hærɪs(ə)n] .
" Dimly , " countered Harrison .
" 依稀 , " 反驳 哈里森 .

"隐约可见,"哈里森反驳道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sjuisaid] ? "
" How about the suicides ? "
" 如何 关于 这 自杀 ? "

"自杀事件呢？"

" [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðeə(r)] , [tuː] .
" Leroy had a hunch there , too .
" 勒罗伊 有 一个 直觉 那里 , 也 .

"勒罗伊也有这种预感。"

[ðə; ði]['sjuisaid][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['graɪndə(r)] [wen] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sænd]
The suicides jump into the grinder when the mixture has too much sand
这 自杀 跳 进入 这 磨床 什么时候 这 混合物 有 也 很多 沙
[ænd; ənd]['græv(ə)l] ;
and gravel ;
和 碎石 ;

当混合物中沙子和砾石过多时，自杀者就会跳进研磨机；

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] . "
they throw themselves in to adjust the proportions . "
他们 扔 他们自己 在 到 调整 这 比例 . "

他们全身心投入，努力调整比例。

" [ræts] ! " [sed] ['hærɪs(ə)n] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Rats ! " said Harrison disgustedly .
" 老鼠 ! " 说 哈里森 厌恶地 .

"该死的！"哈里森厌恶地说。

" [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ekstrə] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ? "
" Why couldn't they bring in some extra branches from outside ? "
" 为什么 不能 他们 带来 在 一些 额外的 分支 从 外部 ? "

为什么他们不能从外面引进一些额外的树枝呢？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['suːɪsaɪd][ɪz] ['iːzɪə] .
" Because suicide is easier .
" 因为 自杀 是 更轻松 .

因为自杀更容易。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [kænt][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] ['ɜːθli] ['stændədz] ;
You've got to remember that these creatures can't be judged by earthly standards ;
你已经 得到 到 记住 那 这些 生物 不能 是 评判 经过 尘世的 标准 ;

你必须记住，不能用世俗的标准来评判这些生物；

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [doʊnt] [fiːl] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [wɒt] [wɪd] [kɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
they probably don't feel pain , and they haven't got what we'd call individuality .
他们 大概 不 感觉 疼痛 , 和 他们 还没有 得到 什么 我们会 称呼 个性 .

他们可能感觉不到疼痛，也没有我们所说的个性。

['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] — [laɪk][æn; ən]
Any intelligence they have is the property of the whole community — like an
任何 智力 他们 有 是 这 财产 的 这 所有的 社区 — 喜欢 一个
[ænt] - [hiːp] .
ant - heap .
蚂蚁 - 堆 .

它们所拥有的任何智慧都是整个群体的财产——就像蚁丘一样。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ænts][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ænt] - [hɪl] ; [səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kriːtʃəz] . "
Ants are willing to die for their ant - hill ; so are these creatures . "
蚂蚁 是 愿意的 到 死 为了 他们的 蚂蚁 - 爬坡道 ; 所以 是 这些 生物 . "

蚂蚁愿意为蚁穴献出生命；这些生物也是如此。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)][men] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] . "
" So are men , " observed the captain , " if it comes to that . "
" 所以 是 男人 , " 观察到 这 队长 , " 如果 它 来 到 那 . "

"如果真到了那一步，男人也是如此，"船长说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [men] [ɑːrnt] [ɪg'zæktli]['iːgə(r)] .
" Yes , but men aren't exactly eager .
" 是的 , 但 男人 不是 确切地 渴望的 .

"是的，但男人并不那么热衷。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] [laɪk] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][tuː; tə] [wɜːk] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
It takes some emotion like patriotism to work ' em to the point
它 需要 一些 情感 喜欢 爱国主义 到 工作 - 呃 到 这 观点
[ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] ;
of dying for their country ;
的 垂死 为了 他们的 国家 ;

需要像爱国主义这样的情感才能让他们达到为国捐躯的地步；

[ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .
these things do it all in the day's work .
这些 事物 做 它 全部 在 这 天 工作 .

这些工具在日常工作中发挥着重要作用。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wel] , [wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] - [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəl] -
" Well , we took some pictures of the dream - beast and the barrel -
" 出色地 , 我们 采取 一些 图片 的 这 梦 - 兽 和 这 桶 -
['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] .
creatures , and then we started along .
生物 , 和 然后 我们 开始 沿着 .

"嗯，我们拍了一些梦魇和桶状生物的照片，然后就出发了。"

[wiː; wi] [seɪld] ['əʊvə(r)] ['zænθəs] , ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəriːz]
We sailed over Xanthus , keeping as close to the meridian of the Ares
我们 航行 超过 黄花菜 , 保持 作为 关闭 到 这 子午线 的 这 阿瑞斯
[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
as we could ,
作为 我们 可以 ,

我们航行经过桑托斯，尽可能地沿着阿瑞斯的子午线前进。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['bɪldə(r)] .
and pretty soon we crossed the trail of the pyramid - builder .
和 漂亮的 很快 我们 交叉 这 踪迹 的 这 金字塔 - 建筑商 .

很快，我们就找到了金字塔建造者的踪迹。

[səʊ][wiː; wi] ['sɜːkld] [bæk] [tuː; tə][let][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
So we circled back to let Leroy take a look at it , and when we
所以 我们 圈起来 后退 到 让 勒罗伊 拿 一个 看 在 它 , 和 什么时候 我们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
found it ,
成立 它 ,

于是我们又折返回去让勒罗伊看看，当我们找到它的时候，

[wiː; wi]['lændɪd] .
we landed .
我们 登陆 .

我们着陆了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [dʒʌst] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɪks] [sɪns] [twiːl] [ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
The thing had completed just two rows of bricks since Tweel and I left it ,
这 事物 有 完全的 只是 二 行 的 砖块 自从 tweel 和 我 左边 它 ,

自从我和图尔离开后，那东西才砌了两排砖。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and there it was ,
和 那里 它 曾是 ,

就在那里。

['briːðɪŋ] [ɪn]['sɪlɪkən][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [aʊt] [brɪks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə]
breathing in silicon and breathing out bricks as if it had eternity to
呼吸 在 硅 和 呼吸 出去 砖块 作为 如果 它 有 永恒 到
[duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
do it in — which it has .
做 它 在 — 哪个 它 有 .

它吸入硅，呼出砖块，仿佛有永恒的时间来完成这一切——而它确实有永恒的时间。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['boʊlənd][ɪk'spləʊsɪv] ['bʊlɪt] ,
Leroy wanted to dissect it with a Boland explosive bullet ,
勒罗伊 通缉 到 解剖 它 和 一个 博兰 爆炸物 子弹 ,

勒罗伊想用博兰爆炸子弹将其分解。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪljən] [j'iəz] [wɒz; wəz]
but I thought that anything that had lived for ten million years was
但 我 想法 那 任何事物 那 有 居住地 为了 十 百万 年 曾是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [əʊld][eɪdʒ] ,
entitled to the respect due old age ,
标题 到 这 尊重 到期的 老的 年龄 ，

但我认为，任何存活了千万年的生物都应该得到老年应有的尊重。

[səʊ][ai] [tɔːkt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so I talked him out of it .
所以 我 谈话 他 出去 的 它 .

所以我劝他放弃了。

[hiː; hi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɪəli] [gɒt] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm]
He peeped into the hole on top of it and nearly got beaned by the arm
他 偷窥 进入 这 洞 在 顶部 的 它 和 几乎 得到 豆子 经过 这 手臂
['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] ,
coming up with a brick ,
未来 向上 和 一个 砖 ，

他往洞顶往里看，差点被伸上来的砖头手臂砸中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʃɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][kriː'eɪ]
and then he chipped off a few pieces of it , which didn't disturb the crea
和 然后 他 缺口 离开 一个 很少 件 的 它 ， 哪个 没有 打扰 这 创造

然后他又敲下了几块，但这并没有扰乱植物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[tjʊr] [ə; eɪ][bɪt] .
ture a bit .
真 一个 少量 .

稍微有点道理。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ'd] [tʃɪpt] , [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ]
He found the place I'd chipped , tried to see if there was any sign of healing
他 成立 这 地方 ID 缺口 ， 尝试 到 看 如果 那里 曾是 任何 符号 的 康复
,
,
,

他找到了我磕碰的地方，试图看看是否有愈合的迹象。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['betə(r)][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
and decided he could tell better in two or three thousand years .
和 决定 他 可以 告诉 更好的 在 二 或者 三 千 年 .

他觉得两三千年后情况可能会更好。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪld] [ɒn] .
So we took a few shots of it and sailed on .
所以 我们 采取 一个 很少 镜头 的 它 和 航行 在 .

于是我们拍了几张照片，然后继续航行。

" [mɪd] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] ['rɒkɪt] .
" Mid afternoon we located the wreck of my rocket .
" 中 下午 我们 位于 这 破坏 的 我的 火箭 .

“下午晚些时候，我们找到了我的火箭残骸。”

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'stɜːbd] ; [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [fɪlmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [nekst] .
Not a thing disturbed ; we picked up my films and tried to decide what next .
不是 一个 事物 不安 ； 我们 挑选 向上 我的 电影 和 尝试 到 决定 什么 下一个 .

一切如常；我们拿起我的电影，开始商量下一步该做什么。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [twiːl] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;
I wanted to find Tweel if possible ;
我 通缉 到 寻找 tweel 如果 可能的 ;

我想尽可能找到 Tweel；

[ai] ['fɪgəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .
I figured from the fact of his pointing south that he lived somewhere near Thyle .
我 想 从 这 事实 的 他的 指向 南 那 他 居住地 某处 靠近 噻唑啉 .

从他指向南方的举动来看，我推测他住在泰尔附近。

[wiː; wi] [plɔtid] ['aʊə(r)] [ruːt] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['dezət] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'aɪ] ;
We plotted our route and judged that the desert we were in now was Thyle II ;
我们 绘制 我们的 路线 和 评判 那 这 沙漠 我们 是 在 现在 曾是 噻唑啉 二 ;

我们规划了路线，并判断我们现在所在的沙漠是泰尔二号沙漠；

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Thyle I should be east of us .
噻唑啉 我 应该 是 东方 的 我们 .

泰尔一世应该在我们东边。

[səʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ai] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [bʌzd] . "
So , on a hunch , we decided to have a look at Thyle I , and away we buzzed . "
所以 , 在 一个 直觉 , 我们 决定 到 有 一个 看 在 噻唑啉 我 , 和 离开 我们 嗡嗡作响 . "

于是，凭着直觉，我们决定去看看泰尔一号卫星，然后我们就嗡嗡地飞了过去。

" [dɜːr][m'əʊtəz] ? " ['kwɪrrɪd] [pʌts] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" Der motors ? " queried Putz , breaking his long silence .
" 德尔 电机 ? " 查询 普茨 , 打破 他的 长的 沉默 .

“发动机？”普茨打破了长久的沉默问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [kɑːl] .
" For a wonder , we had no trouble , Karl .
" 为了 一个 想知道 , 我们 有 不 麻烦 , 卡尔 .

“真是奇迹，我们竟然没有遇到任何麻烦，卡尔。”

[jɔː(r); jə(r)][blɑːst] [wɜːkt] ['pɜːfɪktli] .
Your blast worked perfectly .
你的 爆炸 工作 完美 .

你的爆破效果非常好。

[səʊ][wiː; wi] [hʌmd] [ə'lɒŋ] , ['prɪti] [haɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [vjuː] , [aɪ'd] [seɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .
So we hummed along , pretty high to get a wider view , I'd say about fifty thousand feet .
所以 我们 哼唱 沿着 , 漂亮的 高的 到 得到 一个 更广泛 看法 , ID 说 关于 五十 千 脚 .

于是我们一路高歌猛进，飞得很高，视野更开阔，我估计大概有五万英尺高。

[ˌaɪ 'aɪ] [spred] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kɑːpɪt] ,
Thyle II spread out like an orange carpet ,
噻唑啉 二 传播 出去 喜欢 一个 橙子 地毯 ,

Thyle II 像橙色地毯一样铺展开来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] ['kroʊniəm]
and after a while we came to the grey branch of the Mare Chronium
和 后 一个 尽管 我们 来了 到 这 灰色的 分支 的 这 母马 克罗尼姆
[ðæt] ['baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
that bounded it .
那 有界 它 .

过了一会儿，我们来到了环绕着它的月海的灰色分支。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] ; [wiː; wi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
That was narrow ; we crossed it in half an hour ,
那 曾是 狭窄的 ; 我们 交叉 它 在 一半 一个 小时 ,

那道缝很窄，我们花了半个小时才通过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ai] — [seɪm] ['ɒrɪndʒ] - [hjuːd] ['dezət] [æz; əz][ɪts] [meit] .
and there was Thyle I — same orange - hued desert as its mate .
和 那里 曾是 嚜唑啉 我 — 相同的 橙子 - 有色 沙漠 作为 它是 伴侣 .

还有泰尔一号沙漠——和它的姊妹沙漠一样，都是橙色的。

[wiː; wi] [viə] [saʊθ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][meə(r)] [ɔː'streɪli] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
We veered south , toward the Mare Australe , and followed the edge of the
我们 转向 南 , 朝向 这 母马 澳大利亚 , 和 随后 这 边缘 的 这
['dezət] .
desert .
沙漠 .

我们转向南方，朝着南海方向前进，沿着沙漠边缘前行。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['sʌnset] [wiː; wi] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
And toward sunset we spotted it . "
和 朝向 日落 我们 斑 它 . "

临近日落时分，我们发现了它。

" - ? " ['ekəud] [pʌts] .
" Shpotted ? " echoed Putz .
" - ? " 回声 普茨 .

“发现？”普茨附和道。

" [vɑːt][væs] - ? "
" Vot vas shpotted ? "
" 投票 血管 - ? "

“投票结果出来了吗？”

" [ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] — [wɪð] ['bɪldɪŋz] !
" The desert was spotted — with buildings !
" 这 沙漠 曾是 斑 — 和 建筑物 !

“沙漠里竟然出现了建筑物！”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'nælz] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][kə'næl] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Not one of the mud cities of the canals , although a canal went through it .
不是 一 的 这 泥 城市 的 这 运河 , 虽然 一个 运河 去 通过 它 .

虽然有一条运河穿过它，但它并不是运河沿岸的泥泞城市之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mæp][wiː; wi] ['fɪgəd] [ðə; ði][kə'næl][wɒz; wəz][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
From the map we figured the canal was a continuation of the one
从 这 地图 我们 想 这 运河 曾是 一个 续篇 的 这 一
[ˌskæpə'rɛli] [kɔːld] [æ'skeinjəs] .
Schiaparelli called Ascanius .
夏帕瑞丽 称为 阿斯卡尼乌斯 .

从地图上我们推断，这条运河是斯基亚帕雷利称之为阿斯卡尼乌斯运河的延伸部分。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" We were probably too high to be visible to any inhabitants of the
" 我们 是 大概 也 高的 到 是 可见的 到 任何 居民 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

“我们当时飞得太高，城里的居民可能都看不到我们。”

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
but also too high for a good look at it , even with the glasses .
但 还 也 高的 为了 一个 好的 看 在 它 , 甚至 和 这 眼镜 .

但即使戴着眼镜，高度也太高，看不清楚。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌnset] , ['eniweɪ] , [səʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][plæn][ɒn] ['drɒpɪŋ] [ɪn] .
However , it was nearly sunset , anyway , so we didn't plan on dropping in .
然而 , 它 曾是 几乎 日落 , 反正 , 所以 我们 没有 计划 在 下降 在 .

不过当时天色已晚，所以我们也没打算进去。

[wiː; wi] ['sɜːkld] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ðə; ði][kə'næl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][meə(r)] [ɔː'streɪli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
We circled the place ; the canal went out into the Mare Australe , and there ,
我们 圈起来 这 地方 ; 这 运河 去 出去 进入 这 母马 澳大利亚 , 和 那里 ,

我们绕着那地方转了一圈；运河通向南方海，就在那里，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meltɪŋ] ['pəʊlə(r)][aɪs] - [kæp] !
glittering in the south , was the melting polar ice - cap !
闪闪发光 在 这 南 , 曾是 这 融化 极性 冰 - 帽 !

南方闪闪发光的，是正在融化的极地冰盖！

[ðə; ði][kə'næl] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The canal drained it ; we could distinguish the sparkle of water in it .
这 运河 排水 它 ; 我们 可以 区分 这 火花 的 水 在 它 .

运河排干了河水；我们甚至能分辨出河水中的波光粼粼。

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] [ɔː'streɪli] ,
Off to the southeast , just at the edge of the Mare Australe ,
离开 到 这 东南 , 只是 在 这 边缘 的 这 母马 澳大利亚 ,

往东南方向走，就在南海边缘，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['væli] — [ðə; ði][fɜːst] [ɪˌregjə'lærəti] [aɪ'd] [siːn] [ɒn] [mɑːz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt]
was a valley — the first irregularity I'd seen on Mars except the cliffs that
曾是 一个 谷 — 这 第一的 不规则 ID 已见 在 火星 除了 这 悬崖 那
['baʊndɪd] ['zænθəs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'aɪ] .
bounded Xanthus and Thyle II .
有界 黄花菜 和 噻唑啉 二 .

这是一个山谷——除了环绕桑托斯和泰尔二号的悬崖之外，这是我在火星上看到的第一个不规则地形。

[wiː; wi] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] — " ['dʒɑːvis] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ; [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ,
We flew over the valley — " Jarvis paused suddenly and shuddered ; Leroy ,
我们 飞翔 超过 这 谷 — " 贾维斯 暂停 突然 和 颤抖 ; 勒罗伊 ,
[huːz] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
whose color had begun
谁 颜色 有 开始

我们飞越了山谷——”贾维斯突然停顿了一下，浑身一颤；勒罗伊的脸色开始发红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] .
to return , seemed to pale .
到 返回 , 似乎 到 苍白 .

回来时，脸色似乎变得苍白。

[ðə; ði] ['kemɪst] [ri'zju:md] , " [wel] , [ðə; ði] ['væli] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] — [ðen] !
The chemist resumed , " Well , the valley looked all right — then !
这 化学家 恢复 , " 出色地 , 这 谷 看起来 全部 正确的 — 然后 !

化学家继续说道：“嗯，山谷看起来还不错——然后！”

[dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [weɪst] , ['prɒbəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [k'rɔ:ləz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Just a gray waste , probably full of crawlers like the others .
只是 一个 灰色的 浪费 , 大概 满的 的 爬行者 喜欢 这 其他的 .

只是一片灰色的荒地，可能和其他地方一样，里面爬满了虫子。

" [wi:; wi] ['sɜ:kld] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ; [seɪ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] —
" We circled back over the city ; say , I want to tell you that place was —
" 我们 圈起来 后退 超过 这 城市 ; 说 , 我 想 到 告诉 你 那 地方 曾是 —
[wel] , [dʒaɪ'gæntɪk] !
well , gigantic !
出色地 , 巨大 !

“我们绕着城市飞了一圈；我想告诉你，那个地方——嗯，真是巨大无比！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kə'lɒs(ə)l] ;
It was colossal ;
它 曾是 庞大 ;

它规模巨大；

[æt; ət][fɜ:st][ai] [θɔ:t] [ðə; ði][saɪz][wɒz; wəz][dju:][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ai] [spəʊk] [ɒv; əv] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
at first I thought the size was due to that illusion I spoke of — you know ,
在 第一的 我 想法 这 尺寸 曾是 到期的 到 那 错觉 我 辐 的 — 你 知道 ,

起初我以为这个尺寸是由于我之前提到的那种错觉造成的——你知道的，

[ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .
the nearness of the horizon — but it wasn't that .
这 接近 的 这 地平线 — 但 它 不是 那 .

地平线越来越近——但这并不是原因。

[wi:; wi] [seɪld] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ju:v] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
We sailed right over it , and you've never seen anything like it !
我们 航行 正确的 超过 它 , 和 你已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 !

我们直接从它上面驶过，你绝对没见过这样的景象！

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [raɪt] [ðen] .
" But the sun dropped out of sight right then .
" 但 这 太阳 掉落 出去 的 视线 正确的 然后 .

但就在那时，太阳落山了。

[ai] [nju:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [fɑ:(r)] [saʊθ] — ['lætɪtju:d] - — [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst]
I knew we were pretty far south — latitude 60 — but I didn't know just
我 知道 我们 是 漂亮的 远的 南 — 纬度 - — 但 我 没有 知道 只是
[haʊ] [mʌtʃ] [naɪt] [wɪd] [hæv; həv] .
how much night we'd have .
如何 很多 夜晚 我们会 有 .

我知道我们已经到了很南的地方——北纬60度——但我不知道我们会有多少夜晚。

" ['hærɪs(ə)n][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] [ˌskæpə'rɛli] [tʃɑ:t] .
" Harrison glanced at a Schiaparelli chart .
" 哈里森 瞥了一眼 在 一个 夏帕瑞丽 图表 .

哈里森瞥了一眼夏帕瑞利图表。

" [ə'baʊt] - — [eɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" About 60 — eh ? " he said .
" 关于 - — 嗯 ? " 他 说 .

“大概60个吧？”他说。

" [kləʊz] [tuː; tə] [wɒt] [ˌkɔːri'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɑːktɪk]['sɜːk(ə)l] .
" Close to what corresponds to the Antarctic circle .
" 关闭 到 什么 对应 到 这 南极 圆圈 .

"接近南极圈的位置。"

[jʊd] [hæv; həv][ə'baʊt][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
You'd have about four hours of night at this season .
你会 有 关于 四 小时 的 夜晚 在 这 季节 .

在这个季节，你大约有四个小时的夜晚。

[θriː] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [naʊ] [jʊd] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
Three months from now you'd have none at all . "
三 几个月 从 现在 你会 有 没有任何 在 全部 . "

三个月后，你就什么都没有了。

" [θriː] [mʌnθs] ! " ['ekəud] ['dʒɑːvis] , [sə'praɪzd] .
" Three months ! " echoed Jarvis , surprised .
" 三 几个月 ! " 回声 贾维斯 , 惊讶 .

"三个月！"贾维斯惊讶地重复道。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

"正确的！

[ai] [fə'get] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊəz] .
I forget the seasons here are twice as long as ours .
我 忘记 这 季节 这里 是 两次 作为 长的 作为 我们的 .

我忘了这里的季节比我们这里长两倍。

[wel] , [wiː; wi] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ,
Well , we sailed out into the desert about twenty miles ,
出色地 , 我们 航行 出去 进入 这 沙漠 关于 二十 英里 ,

我们航行到沙漠深处大约二十英里处，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ˌoʊvər'slept] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wiː; wi]
which put the city below the horizon in case we overslept , and there we
哪个 放 这 城市 以下 这 地平线 在 案件 我们 睡过头了 , 和 那里 我们
[spent] [ðə; ði] [naɪt] .
spent the night .
花费 这 夜晚 .

为了防止我们睡过头，城市就位于地平线以下，我们就在那里过夜了。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" You're right about the length of it .
" 你是 正确的 关于 这 长度 的 它 .

"你说的长度是对的。"

[wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es] ['feəli] ['restɪd] .
We had about four hours of darkness which left us fairly rested .
我们 有 关于 四 小时 的 黑暗 哪个 左边 我们 相当 休息 .

我们经历了大约四个小时的黑暗，这让我们休息得相当充分。

[wiː; wi][et; eɪt] ['brekfəst] , [kɔːld] ['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
We ate breakfast , called our location to you ,
我们 吃 早餐 , 称为 我们的 地点 到 你 ,

我们吃过早餐，并打电话告诉了你我们的位置。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .
and started over to have a look at the city .
和 开始 超过 到 有 一个 看 在 这 城市 .

于是重新出发，开始游览这座城市。

" [wiː; wi] [seɪld] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [luːm] [ʌp] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
" We sailed toward it from the east and it loomed up ahead of us
" 我们 航行 朝向 它 从 这 东方 和 它 迫近 向上 前方 的 我们
[laɪk][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] .
like a range of mountains .
喜欢 一个 范围 的 山脉 .

“我们从东面驶向它，它像连绵的山脉一样耸立在我们面前。”

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ]['sɪti] !
Lord , what a city !
主 , 什么 一个 城市 !

主啊，这城市真棒！

[nɒt] [ðæt] [njuː] [jɔːk] ['maitənt] [hæv; həv]['haɪə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ɔː(r)][ʃɪ'kɑːgəʊ]['kʌvə(r)][mɔː(r)] [graʊnd] ,
Not that New York mightn't have higher buildings , or Chicago cover more ground ,
不是 那 新的 约克 可能不会 有 更高 建筑物 , 或者 芝加哥 覆盖 更多的 地面 ,

并不是说纽约没有更高的建筑，或者芝加哥占地面积不够大，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [mæs] , [ðəʊz] [st'rʌktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][klɑːs] [baɪ] [ðəm'selvz] .
but for sheer mass , those structures were in a class by themselves .
但 为了 透明 大量的 , 那些 结构 是 在 一个 班级 经过 他们自己 .

但就绝对体量而言，这些建筑独树一帜。

[gɑː'gæntʃuən] !
Gargantuan !
巨型 !

巨大无比！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ðəʊ] .
" There was a queer look about the place , though .
" 那里 曾是 一个 酷儿 看 关于 这 地方 , 尽管 .

“不过，这个地方看起来有点怪异。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [tə'restriəl] ['sɪti] [sprɔːl] [aʊt] , [ə; eɪ] ['nɪmbəs] [ɒv; əv] ['sʌbɜːrb] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv]
You know how a terrestrial city sprawls out , a nimbus of suburbs , a ring of
你 知道 如何 一个 陆地 城市 蔓延 出去 , 一个 雨云 的 郊区 , 一个 戒指 的
[ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃənz] ,
residential sections ,
住宅 部分 ,

你知道陆地上的城市是如何向外扩张的，郊区像一圈环状，住宅区像一圈圈地环绕着城市中心。

['fæktri; 'fæktəri] ['dɪstrɪkts] , [p'ɑːks] , ['haɪweɪz] .
factory districts , parks , highways .
工厂 地区 , 公园 , 高速公路 .

工厂区、公园、高速公路。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪə(r)] ;
There was none of that here ;
那里 曾是 没有任何 的 那 这里 ;

这里完全没有这种情况；

[ðə; ði] ['sɪti] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪf] .
the city rose out of the desert as abruptly as a cliff .
这 城市 玫瑰 出去 的 这 沙漠 作为 突然 作为 一个 悬崖 .

这座城市像悬崖一样，突兀地从沙漠中拔地而起。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l][sænd] [maʊndz] [mɑːkt] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
Only a few little sand mounds marked the division , and then the walls of
仅有的 一个 很少 小的 沙 土堆 标记 这 分配 , 和 然后 这 墙壁 的
[ðəʊz] [dʒaɪˈgæntɪk] [stˈrʌktʃəz] .
those gigantic structures .
那些 巨大 结构 .

只有几座小沙丘标志着分界线，然后就是那些巨大建筑的墙壁。

" [ðə; ði] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] .
" The architecture was strange , too .
" 这 建筑学 曾是 奇怪的 , 也 .

“建筑风格也很奇怪。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [bæk] [həʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [set] -
There were lots of devices that are impossible back home , such as set -
那里 是 很多 的 设备 那 是 不可能的 后退 家 , 这样的 作为 放 -
[bæks] [ɪn] [rɪˈvɜːs] ,
backs in reverse ,
背部 在 撤销 ,

有很多设备在家乡是不可能实现的，例如倒车装置。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [beɪs] [kʊd; kəd] [spred] [aʊt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] .
so that a building with a small base could spread out as it rose .
所以 那 一个 建筑 和 一个 小的 根据 可以 传播 出去 作为 它 玫瑰 .

这样，底座较小的建筑物就可以随着高度的增加而向外扩展。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [trɪk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] [lænd] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈpraɪsləs] ,
That would be a valuable trick in New York , where land is almost priceless ,
那 会 是 一个 有价值的 诡计 在 新的 约克 , 在哪里 土地 是 几乎 无价 ,

这在纽约会是一个很有价值的策略，因为那里的土地几乎是无价之宝。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ˈmɑːʃn] [ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] !
but to do it , you'd have to transfer Martian gravitation there !
但 到 做 它 , 你会 有 到 转移 火星人 引力 那里 !

但要做到这一点，你必须把火星的引力转移到那里！

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [ˈveri] [wel] [lænd] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [striːt] ,
" Well , since you can't very well land a rocket in a city street ,
" 出色地 , 自从 你 不能 非常 出色地 土地 一个 火箭 在 一个 城市 街道 ,

“嗯，既然你不可能把火箭降落在城市街道上，

[wiː; wi] [pʊt] [daʊn] [raɪt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnæl] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
we put down right next to the canal side of the city ,
我们 放 向下 正确的 下一个 到 这 运河 边 的 这 城市 ,

我们把营地安在了城市运河边。

[tʊk] [ˈaʊə(r)] [smɔːl] [ˈkæmərəz] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvəz] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði]
took our small cameras and revolvers , and started for a gap in the
采取 我们的 小的 相机 和 左轮手枪 , 和 开始 为了 一个 差距 在 这
[wɔːl] [ɒv; əv] [ˈmeɪsənri] .
wall of masonry .
墙 的 石工 .

我们带上小型相机和左轮手枪，朝着砖石墙上的一个缺口走去。

[wiː; wi] [wɜːrnt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wen] [wiː; wi][bəʊθ] [sɔː] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
We weren't ten feet from the rocket when we both saw the explanation
我们 不是 十 脚 从 这 火箭 什么时候 我们 两个都 锯 这 解释
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪənəs] .
for a lot of the queerness .
为了 一个 很多 的 这 酷儿 .

我们离火箭不到十英尺的时候，就明白了许多怪异现象的原因了。

" [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ɪn]['ruːɪn] !
" The city was in ruin !
" 这 城市 曾是 在 废墟 !

这座城市已成废墟！

[ə'bændənd] , [dɪ'zɜːtɪd] , [ded] [æz; əz]['bæbɪlən] !
Abandoned , deserted , dead as Babylon !
弃 , 荒凉的 , 死的 作为 巴比伦 !

被遗弃，荒芜，死寂如巴比伦！

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] , [wɪð] [ɪts] ['empti] [striːts] [wɪtʃ] ,
Or at least , so it looked to us then , with its empty streets which ,
或者 在 至少 , 所以 它 看起来 到 我们 然后 , 和 它是 空的 街道 哪个 ,

或者至少，在我们当时看来是这样，街道空无一人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [peɪvd] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [diːp] ['ʌndə(r)][sænd] . "
if they had been paved , were now deep under sand . "
如果 他们 有 到过 铺砌路面 , 是 现在 深的 在下面 沙 . "

如果它们曾经是铺好的路面，现在肯定已经被埋在沙子下面了。

" [ə; eɪ]['ruːɪn] , [eɪ] ? " [k'ɒmɛntɪd] ['hærɪs(ə)n] .
" A ruin , eh ? " commented Harrison .
" 一个 废墟 , 嗯 ? " 评论 哈里森 .

“一片废墟啊？”哈里森评论道。

" [haʊ] [əʊld] ? "
" How old ? "
" 如何 老的 ? "

“多大了？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tel] ? " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]['dʒɑːvis] .
" How could we tell ? " countered Jarvis .
" 如何 可以 我们 告诉 ? " 反驳 贾维斯 .

“我们怎么会知道呢？”贾维斯反驳道。

" [ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [gɒlf] [bɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪst] —
" The next expedition to this golf ball ought to carry an archeologist —
" 这 下一个 远征 到 这 高尔夫球 球 应该 到 携带 一个 考古学家 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'lɒlədʒɪst] ,
and a philologist ,
和 一个 语言学家 ,

“下一次对这颗高尔夫球的探险应该带上一名考古学家——以及一名语言学家，

[tuː] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] .
too , as we found out later .
也 , 作为 我们 成立 出去 之后 .

后来我们也发现了这一点。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] ;
But it's a devil of a job to estimate the age of anything here ;
但 它是 一个 魔鬼 的 一个 工作 到 估计 这 年龄 的 任何事物 这里 ;

但要估算这里任何东西的年代都是件难事；

[θɪŋz] ['weðə(r)] [səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ʌp] ['jestədeɪ] .
things weather so slowly that most of the buildings might have been put up yesterday .
事物 天气 所以 缓慢地 那 最多 的 这 建筑物 可能 有 到过 放 向上 昨天 .

风化速度如此缓慢，以至于大多数建筑物可能昨天才建成。

[nəʊ] ['reɪnfɔ:l] , [nəʊ] ['ə:θkweiks] , [nəʊ][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪz][hɪə(r)][tu:; tə] [spred] [kræks] [wɪð] [ɪts] [ru:ts] — ['nʌθɪŋ] .
No rainfall , no earthquakes , no vegetation is here to spread cracks with its roots — nothing .
不 雨量 , 不 地震 , 不 植被 是 这里 到 传播 裂缝 和 它是 根 — 没有什么 .

没有降雨，没有地震，没有植被用根系撑开裂缝——什么都没有。

[ðə; ði]['əʊnli]['eɪdʒɪŋ] ['fæktəz] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] — [ænd; ənd] [ðæts] ['neglɪdʒəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [kɔ:zd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tempratʃə(r)] .
The only aging factors here are the erosion of the wind — and that's negligible in this atmosphere — and the cracks caused by changing temperature .
这 仅有的 老化 因素 这里 是 这 侵蚀 的 这 风 — 和 那就是 微不足道 在 这 气氛 — 和 这 裂缝 导致 经过 变化 温度 .

这里唯一的老化因素是风的侵蚀——但这在这种大气条件下可以忽略不计——以及温度变化造成的裂缝。

[ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)]['eɪdʒənt] — ['mitɪərˌaɪt] .
And one other agent — meteorites .
和 一 其他 代理人 — 陨石 .

还有一种因素——陨石。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [kræʃ] [daʊn] [ə'keɪʒnəli] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði][eə(r)] ,
They must crash down occasionally on the city , judging from the thinness of the air ,
他们 必须 碰撞 向下 偶尔 在 这 城市 , 评判 从 这 薄 的 这 空气 ,

从空气稀薄的程度判断，它们肯定偶尔会坠落到城市上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪv] [si:n] [fɔ:(r)] [straɪk] [graʊnd] [raɪt] [hɪə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['eəri:z] . "
and the fact that we've seen four strike ground right here near the Ares . "
和 这 事实 那 我们已经 已见 四 罢工 地面 正确的 这里 靠近 这 阿瑞斯 . "

而且我们已经看到四枚炸弹击中了阿瑞斯附近的地面。”

" ['sev(ə)n] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Seven , " corrected the captain .
" 七 , " 已更正 这 队长 .

“七，”船长纠正道。

" [θri:] [drɒpt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . "
" Three dropped while you were gone . "
" 三 掉落 尽管 你 是 已消失 . "

“你不在的时候掉了三个。”

" [wel] , ['dæmɪdʒ] [baɪ] ['mitɪərˌaɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sləʊ] , ['eniweɪ] .
" Well , damage by meteorites must be slow , anyway .
" 出色地 , 损害 经过 陨石 必须 是 慢的 , 反正 .

“嗯，陨石造成的破坏肯定是一个缓慢的过程。”

[bɪg][wʌnz] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][reə(r)][hɪə(r)][æz; əz][ɒn] [ɜ:θ] ,
Big ones would be as rare here as on earth ,
大的 一个 会 是 作为 稀有的 这里 作为 在 地球 ,

这里大型恐龙和地球上一样罕见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɪg][wʌnz][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
because big ones get through in spite of the atmosphere ,
因为 大的 一个 得到 通过 在 尽管如此 的 这 气氛 ,

因为即使有大气层，大型地震也能穿透大气层。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
and those buildings could sustain a lot of little ones .
和 那些 建筑物 可以 维持 一个 很多 的 小的 一个 .

这些建筑物可以容纳很多小孩。

[maɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtiz] [eɪdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [pə'sentɪdʒ] —
My guess at the city's age — and it may be wrong by a big percentage —
我的 猜测 在 这 城市的 年龄 — 和 它 可能 是 错误的 经过 一个 大的 百分比 —
[wʊd] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
would be fifteen thousand years .
会 是 十五 千 年 .

我猜测这座城市的年龄——虽然可能与实际情况相差很大——是一万五千年。

['iːv(ə)n] [ðæts] [θ'aʊzændz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;
Even that's thousands of years older than any human civilization ;
甚至 那就是 数千 的 年 老 比 任何 人类 文明 ;

即使是它，也比任何人类文明都要古老数千年；

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [stəʊn] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
fifteen thousand years ago was the Late Stone Age in the history of
十五 千 年 前 曾是 这 晚的 石头 年龄 在 这 历史 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

一万五千年前是人类历史上的晚期石器时代。

" [səʊ][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ai] [krept] [ʌp][tuː; tə] [ðəʊz] [trə'mendəs] ['bɪldɪŋz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['pɪgmiz] ,
" So Leroy and I crept up to those tremendous buildings feeling like pygmies ,
" 所以 勒罗伊 和 我 悄悄地爬 向上 到 那些 巨大的 建筑物 感觉 喜欢 俾格米人 ,

于是，我和勒罗伊蹑手蹑脚地爬向那些宏伟的建筑，感觉自己就像侏儒一样。

[sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] - [strʌk] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] .
sort of awe - struck , and talking in whispers .
种类 的 敬畏 - 击 , 和 说 在 低语 .

他有些敬畏，低声交谈着。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊstli] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,
I tell you , it was ghostly walking down that dead and deserted street ,
我 告诉 你 , 它 曾是 幽灵般的 步行 向下 那 死的 和 荒凉的 街道 ,

我跟你说，走在那条死气沉沉、空无一人的街道上，感觉就像走在鬼屋里一样。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [wiː; wi] ['ʃivə] ,
and every time we passed through a shadow , we shivered ,
和 每一个 时间 我们 通过了 通过 一个 阴影 , 我们 瑟瑟发抖 ,

每次穿过阴影，我们都会发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [nɒt] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [ɒn] [mɑːz] .
and not just because shadows are cold on Mars .
和 不是 只是 因为 阴影 是 寒冷的 在 火星 .

不仅仅是因为火星上的阴影很冷。

[wiː; wi] [felt] [laɪk] [ɪn'truːdəz] ,
We felt like intruders ,
我们 毛毡 喜欢 入侵者 ,

我们感觉自己像闯入者，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] [mait] [rɪ'zent] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n]
as if the great race that had built the place might resent our presence even
作为 如果 这 伟大的 种族 那 有 建造 这 地方 可能 怨恨 我们的 在场 甚至
[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sentʃəriz] .
across a hundred and fifty centuries .
穿过 一个 百 和 五十 几个世纪 .

仿佛建造了这个地方的伟大种族，即使过了1500年，也会对我们的存在感到不满。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] ,
The place was as quiet as a grave ,
这 地方 曾是 作为 安静的 作为 一个 严重 ,

这里静得出奇，如同坟墓一般。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [leɪnz] [bɪ'twiːn]
but we kept imagining things and peeping down the dark lanes between
但 我们 保留 想象 事物 和 偷窥 向下 这 黑暗的 车道 之间
['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] .
buildings and looking over our shoulders .
建筑物 和 寻找 超过 我们的 肩膀 .

但我们不停地想象着各种事情，窥视着建筑物之间的黑暗小巷，并不时回头张望。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndəʊləs] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][dɪd] [siː] [æn; ən]
Most of the structures were windowless , but when we did see an
最多 的 这 结构 是 无窗 , 但 什么时候 我们 做过 看 一个
['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [vɑːst] [wɔːlz] ,
opening in those vast walls ,
开幕 在 那些 广阔的 墙壁 ,

大多数建筑都没有窗户，但当我们在那些巨大的墙壁上看到开口时，

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [ə'weɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['hɒrə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
we couldn't look away , expecting to see some horror peering out of it .
我们 不能 看 离开 , 期待 到 看 一些 恐怖 窥视 出去 的 它 .

我们不敢移开视线，总觉得会看到什么恐怖的东西从里面窥视出来。

" [ðen] [wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən] ['edɪfɪs] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [ɑːtʃ] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
" Then we passed an edifice with an open arch ; the doors were there ,
" 然后 我们 通过了 一个 大厦 和 一个 打开 拱 ; 这 门 是 那里 ,

然后我们经过一座拱门敞开的建筑；门就在那里，

[bʌt; bət] [blɒkt] ['əʊpən][baɪ][sænd] .
but blocked open by sand .
但 已屏蔽 打开 经过 沙 .

但被沙子堵住了通道。

[ai][gɒt][ʌp] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I got up nerve enough to take a look inside , and then , of course ,
我 得到 向上 神经 足够的 到 拿 一个 看 里面 , 和 然后 , 的 课程 ,

我鼓起勇气往里看了一眼，然后，当然，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [wɪd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['flæʃɪz] .
we discovered we'd forgotten to take our flashes .
我们 发现 我们会 被遗忘的 到 拿 我们的 闪光灯 .

我们发现我们忘记带闪光灯了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [iːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [di'bautʃ] ['ɪntuː]
But we eased a few feet into the darkness and the passage debouched into
但 我们 缓解 一个 很少 脚 进入 这 黑暗 和 这 通道 出港 进入
[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [hɔːl] .
a colossal hall .
一个 庞大 大厅 .

但我们悄悄地往黑暗中走了几步，通道尽头是一个巨大的大厅。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kræk] [let] [ɪn][ə; eɪ]['pælɪd] [reɪ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,
Far above us a little crack let in a pallid ray of daylight ,
远的 多于 我们 一个 小的 裂缝 让 在 一个 苍白 射线 的 日光 ,

在我们头顶上方，一条细小的裂缝透进一缕惨白的日光。

[nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [pleɪs] ;
not nearly enough to light the place ;
不是 几乎 足够的 到 光 这 地方 ;

远远不足以照亮这个地方；

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːl] [rəʊz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ruːf] .
I couldn't even see if the hall rose clear to the distant roof .
我 不能 甚至 看 如果 这 大厅 玫瑰 清除 到 这 遥远 屋顶 .

我甚至看不到大厅是否一直延伸到远处的屋顶。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] ;
But I know the place was enormous ;
但 我 知道 这 地方 曾是 巨大的 ;

但我知道那个地方非常大；

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪn] ['ekəʊz] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
I said something to Leroy and a million thin echoes came slipping back to
我 说 某物 到 勒罗伊 和 一个 百万 薄的 回声 来了 滑倒 后退 到
[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
us out of the darkness .
我们 出去 的 这 黑暗 .

我对勒罗伊说了些什么，无数细小的回声从黑暗中飘回我们耳边。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — ['sliðə] ['rʌslɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,
And after that , we began to hear other sounds — slithering rustling noises ,
和 后 那 , 我们 开始 到 听到 其他 声音 — 滑行 沙沙声 噪音 ,
[ænd; ənd] ['wɪspərz] ,
and whispers ,
和 低语 ,

之后，我们开始听到其他声音——蠕动的沙沙声和低语声。

[ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk] [sə'prest] ['briːðɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['saɪlənt]
and sounds like suppressed breathing — and something black and silent
和 声音 喜欢 被抑制 呼吸 — 和 某物 黑色的 和 沉默的
[pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['krevɪs] [ɒv; əv] [lait] .
passed between us and that far - away crevice of light .
通过了 之间 我们 和 那 远的 - 离开 裂缝 的 光 .

听起来像是压抑的呼吸声——某种黑暗而寂静的东西在我们和那遥远的光缝之间穿行。

" [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['griːnɪʃ] [spɒts] [ɒv; əv] [ˌluːmɪ'nɒsəti] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [left] .
" Then we saw three little greenish spots of luminosity in the dusk to our left .
" 然后 我们 锯 三 小的 绿绿色 地点 的 亮度 在 这 黄昏 到 我们的 左边 .

“然后我们看到左侧黄昏中有三个绿色的小光点。”

[wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːl] ['ʃɪftɪd] [æt; ət] [wʌns] .
We stood staring at them , and suddenly they all shifted at once .
我们 站立 凝视 在 他们 , 和 突然 他们 全部 转移 在 一次 .

我们站在那里盯着他们，突然，他们全都同时动了起来。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [jeld] - [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [dez] [jɜː] ! -
Leroy yelled ' Ce sont des yeux ! '
勒罗伊 大喊 - 塞 儿子 德斯 眼睛 ! -

勒罗伊大喊"Ce sont des yeux！"'

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
and they were !
和 他们 是 !

没错！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪz] !
They were eyes !
他们 是 眼睛 !

那是眼睛！

" [wel] , [wiː; wi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" Well , we stood frozen for a moment ,
" 出色地 , 我们 站立 冷冻 为了 一个 片刻 ,

"我们愣住了，一时不知所措。"

[waɪl] ['lɪrɔɪz] [jel] [ri'vəːbəreit] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɔːlz] ,
while Leroy's yell reverberated back and forth between the distant walls ,
尽管 勒罗伊的 叫喊 回响 后退 和 前进 之间 这 遥远 墙壁 ,

勒罗伊的喊声在远处的墙壁间回荡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [kwɪə(r)] , [θɪn] ['vɔɪsɪz] .
and the echoes repeated the words in queer , thin voices .
和 这 回声 重复 这 字 在 酷儿 , 薄的 声音 .

回声以怪异、微弱的声音重复着这些话语。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəriŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [saʊndz] [laɪk]
There were mumblings and mutterings and whisperings and sounds like
那里 是 喃喃自语 和 低语 和 耳语 和 声音 喜欢
[streɪndʒ] [sɒft] ['lɑːftə(r)] ,
strange soft laughter ,
奇怪的 柔软的 笑声 ,

周围传来低语声、喃喃声、耳语声，还有类似奇怪的轻笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] - [aɪd] [θɪŋ] [muːvd] [ə'gen] .
and then the three - eyed thing moved again .
和 然后 这 三 - 眼睛 事物 已搬 再次 .

然后，那三眼怪又动了。

[ðen] [wiː; wi] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
Then we broke for the door !
然后 我们 打破 为了 这 门 !

然后我们就冲向门口！

" [wiː; wi] [felt] ['betə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ʃiːpɪʃli] ,
" We felt better out in the sunlight ; we looked at each other sheepishly ,
" 我们 毛毡 更好的 出去 在 这 阳光 ; 我们 看起来 在 每个 其他 羞怯地 ,

"我们在阳光下感觉好多了；我们不好意思地对视了一眼，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ˌɪn'saɪd] — [ðəʊ]
but neither of us suggested another look at the buildings inside — though
但 两者都不 的 我们 建议 其他 看 在 这 建筑物 里面 — 尽管
[wiː; wi] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ['leɪtə(r)] ,
we did see the place later ,
我们 做过 看 这 地方 之后 ,

但我们俩都没有提议再进去看看那些建筑物内部——尽管我们后来确实去了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] , [tuː] — [bʌt; bət] [jʊl] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə]
and that was queer , too — but you'll hear about it when I come to
和 那 曾是 酷儿 , 也 — 但 你会 听到 关于 它 什么时候 我 来 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那件事也很奇怪——不过等我讲到的时候再说吧。

[wiː; wi][dʒʌst] ['luːs(ə)nd] ['aʊə(r)] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [krept] [ɒn] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['gəʊstli] [striːt] .
We just loosened our revolvers and crept on along that ghostly street .
我们 只是 松动 我们的 左轮手枪 和 悄悄地爬 在 沿着 那 幽灵般的 街道 .

我们松开左轮手枪，沿着那条阴森森的街道蹑手蹑脚地走去。

" [ðə; ði] [striːt] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd] .
" The street curved and twisted and subdivided .
" 这 街道 弯曲 和 扭曲 和 细分 .

街道蜿蜒曲折，支流纵横。

[ai] [kept] ['keəf(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [sɪns] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [rɪsk] ['getɪŋ] [lɒst]
I kept careful note of our directions , since we couldn't risk getting lost
我 保留 小心 笔记 的 我们的 方向 , 自从 我们 不能 风险 获得 丢失的

我仔细记下了我们的路线，因为我们不能冒险迷路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪn] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [meɪz] .
in that gigantic maze .
在 那 巨大 迷宫 .

在那巨大的迷宫里。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['θɜːməʊ] - [skɪn] [bægz] , [naɪt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɒt] [lə:k] [ɪn][ðə; ði]
Without our thermo - skin bags , night would finish us , even if what lurked in the
没有 我们的 热 - 皮肤 包 , 夜晚 会 结束 我们 , 甚至 如果 什么 潜伏 在 这
['ruːɪnz]['dɪd(ə)nt] .
ruins didn't .
废墟 没有 .

如果没有我们的保暖睡袋，即使废墟中潜伏的怪物不会要了我们的命，夜晚也会要了我们的命。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['vɪərɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kə'næl] ,
By and by , I noticed that we were veering back toward the canal ,
经过 和 经过 , 我 注意到 那 我们 是 转向 后退 朝向 这 运河 ,

渐渐地，我注意到我们正朝着运河的方向驶去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [endid] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] ['rægɪd] [stəʊn] [hʌt]
the buildings ended and there were only a few dozen ragged stone huts
这 建筑物 结束 和 那里 是 仅有的 一个 很少 打 破烂不堪 石头 小屋
[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ɒv; əv] ['debriː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
which looked as though they might have been built of debris from the city .
哪个 看起来 作为 尽管 他们 可能 有 到过 建造 的 碎片 从 这 城市 .

建筑群到此为止，只剩下几十间破旧的石头小屋，看起来像是用城市废墟建造的。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]
I was just beginning to feel a bit disappointed at finding no trace of
我 曾是 只是 开始 到 感觉 一个 少量 失望的 在 寻找 不 痕迹 的
- ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wen] [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] !
Tweel's people here when we rounded a corner and there he was !
- 人们 这里 什么时候 我们 圆润 一个 角落 和 那里 他 曾是 !

正当我开始有点失望，因为我们在这里没有找到 Tweel 的人的任何踪迹时，我们转过一个弯，就看到他出现了！

" [ai] [jeld] - [twi:l] ! -
" I yelled ' Tweel ! '
" 我 大喊 - tweel ! -

我大喊"特维尔！"

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʒʌst] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌznt] [twi:l] ,
but he just stared , and then I realized that he wasn't Tweel ,
但 他 只是 凝视 , 和 然后 我 已实现 那 他 不是 tweel ,

但他只是盯着我看，然后我才意识到他不是特维尔。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['mɑ:ʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔ:t] .
but another Martian of his sort .
但 其他 火星人 的 他的 种类 .

但也是另一个火星人。

- ['feðəri] [ə'pendɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['ɒrɪndʒ] [hju:d] [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ['tɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
Tweel's feathery appendages were more orange hued and he stood several inches taller than this one .
- 羽毛状的 附属物 是 更多的 橙子 有色 和 他 站立 一些 英寸 更高 比 这 一 .

Tweel的羽毛状附属物呈橙色，而且它比这只高出好几英寸。

[lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [kept] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [bi:k] [daɪ'rɛktɪd] [æt; ət] [ˌju: 'es] ,
Leroy was sputtering in excitement , and the Martian kept his vicious beak directed at us ,
勒罗伊 曾是 溅射 在 激动 , 和 这 火星人 保留 他的 恶毒 喙 指导 在 我们 ,

勒罗伊兴奋得语无伦次，而火星人则一直用它凶狠的喙指着我们。

[səʊ] [ai] [stept] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [pi:s] - ['meɪkə(r)] .
so I stepped forward as peace - maker .
所以 我 步 向前 作为 和平 - 制造商 .

于是我站出来调解。

[ai] [sed] - [twi:l] ? - ['veri] ['kwestʃənɪŋli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
I said ' Tweel ? ' very questioningly , but there was no result .
我 说 - tweel ? - 非常 质疑地 , 但 那里 曾是 不 结果 .

我疑惑地问了句"Tweel？"，但没有任何回应。

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ; [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [kə'nekt] .
I tried it a dozen times , and we finally had to give it up ; we couldn't connect .
我 尝试 它 一个 打 时代 , 和 我们 最后 有 到 给 它 向上 ; 我们 不能 连接 .

我尝试了十几次，最终还是放弃了；我们始终无法连接。

" [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [ænd; ənd] [ai] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['fɒləʊd] [ˌju: 'es] .
" Leroy and I walked toward the huts , and the Martian followed us .
" 勒罗伊 和 我 步行 朝向 这 小屋 , 和 这 火星人 随后 我们 .

"我和勒罗伊朝小屋走去，火星人跟在我们后面。"

[twaɪs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ai] [traɪd] ['jelɪŋ] - [twi:l] - [æt; ət] [ðem; ðəm]
Twice he was joined by others , and each time I tried yelling ' Tweel ' at them
两次 他 曾是 加入 经过 其他的 , 和 每个 时间 我 尝试 大喊 - tweel - 在 他们

他两次都和其他人一起，每次我都试图朝他们喊"Tweel"。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
but they just stared at us .
但 他们 只是 凝视 在 我们 .

但他们只是盯着我们看。

[səʊ][wiː; wi] ['æmbl] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['treɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
So we ambled on with the three trailing us ,
所以 我们 漫步 在 和 这 三 尾随 我们 ,

于是我们继续前行，那三个人跟在我们身后。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mɑːʃn] ['æksent] [mait] [biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] .
and then it suddenly occurred to me that my Martian accent might be at fault .
和 然后 它 突然 发生 到 我 那 我的 火星人 口音 可能 是 在 过错 .

然后我突然意识到，可能是我的火星口音出了问题。

[ai] [feɪst] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [traɪd] ['trɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [twiːl] [hɪm'self] [dɪd] : - [tiː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - - - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'ɛl] ! -
I faced the group and tried trilling it out the way Tweel himself did : ' T - r - r - rwee - r - rl ! '
我 面对 这 团体 和 尝试 颤音 它 出去 这 方式 tweel 他自己 做过 : - T - r - r - - - r - rl ! -

我面向大家，试着像 Tweel 本人那样发出颤音：“Trr-rwee-r-rl！”

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːkt] !
" And that worked !
" 和 那 工作 !

“而且这招奏效了！”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] ['naɪnti] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [skriːtʃt] - [tiː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - - - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'ɛl] ! -
One of them spun his head around a full ninety degrees , and screeched ' T - r - r - rweee - r - rl ! '
一 的 他们 旋转 他的 头 大约 一个 满的 九十 学位 , 和 尖叫 - T - r - r - - - r - rl ! -

其中一个把头转了整整九十度，尖叫道：“Trr-rweee-r-rl！”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
and a moment later , like an arrow from a bow ,
和 一个 片刻 之后 , 喜欢 一个 箭 从 一个 弓 ,

片刻之后，就像离弦之箭，

[twiːl] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['nɪərə(r)] [hʌt] [tuː; tə][lænd][ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
Tweel came sailing over the nearer huts to land on his beak in front of me !
tweel 来了 帆船 超过 这 更近 小屋 到 土地 在 他的 喙 在 正面 的 我 !

Tweel 飞过附近的茅屋，用喙落在我面前！

" [mæn] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
" Man , we were glad to see each other !
" 男人 , 我们 是 高兴的 到 看 每个 其他 !

“伙计，我们真高兴能见到彼此！”

[twiːl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [went] ['seɪlɪŋ]
Tweel set up a twittering and chirping like a farm in summer and went sailing
tweel 放 向上 一个 推特 和 啁啾声 喜欢 一个 农场 在 夏天 和 去 帆船
[ʌp] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːk] ,
up and coming down on his beak ,
向上 和 未来 向下 在 他的 喙 ,

Tweel 像夏天的农场一样叽叽喳喳地叫个不停，然后用他的喙飞上飞下。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [græbd] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['əʊnli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kiːp] [stɪl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
and I would have grabbed his hands , only he wouldn't keep still long enough .
和 我 会 有 抓住 他的 双手 , 仅有的 他 不会 保持 仍然 长的 足够的 .

我本想抓住他的手，但他却一直动来动去。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['maːʃiənz] [ænd; ənd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [dʒʌst] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [twiːl]
" The other Martians and Leroy just stared , and after a while , Tweel
" 这 其他 火星人 和 勒罗伊 只是 凝视 , 和 后 一个 尽管 , tweel
[stɒpt] ['baʊnsɪŋ] ,
stopped bouncing ,
停止 弹跳 ,

“其他火星人和勒罗伊只是盯着看，过了一会儿，图尔停止了弹跳。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
and there we were .
和 那里 我们 是 .

我们就这样到了。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] ,
We couldn't talk to each other any more than we could before ,
我们 不能 讲话 到 每个 其他 任何 更多的 比 我们 可以 前 ,

我们之间的交流能力和以前一样，完全没有提升。

[səʊ] ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] [sed] - [twiːl] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [id] [sed] - [tɪk] ,
so after I'd said ' Tweel ' a couple of times and he'd said ' Tick ,
所以 后 ID 说 - tweel - 一个 夫妻 的 时代 和 他会 说 - 打钩 ,

所以，在我说了几次“Tweel”之后，他说了“Tick”，

- [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['helpləs] .
' we were more or less helpless .
- 我们 是 更多的 或者 较少的 无助 .

我们当时几乎无能为力。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [mɪd] - ['mɔːnɪŋ] ,
However , it was only mid - morning ,
然而 , 它 曾是 仅有的 中 - 早晨 ,

然而，当时才上午十点左右。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [twiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti]
and it seemed important to learn all we could about Tweel and the city
和 它 似乎 重要的 到 学习 全部 我们 可以 关于 tweel 和 这 城市
,
,
,

了解特维尔和这座城市的一切似乎都很重要。

[səʊ] [ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi]
so I suggested that he guide us around the place if he
所以 我 建议 那 他 指导 我们 大约 这 地方 如果 他

所以我建议，如果他愿意的话，可以带我们四处逛逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[wɜːrnt] ['bɪzi] .
weren't busy .
不是 忙碌的 .

并不忙。

[ai] [pʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm]
I put over the idea by pointing back at the buildings and then at him
我 放 超过 这 主意 经过 指向 后退 在 这 建筑物 和 然后 在 他
[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .
and us .
和 我们 .

我指着建筑物，然后指着他和我们，把这个想法表达了出来。

" [wel] , [ə'pærəntli] [hiː; hi] ['wʌznt] [tuː] ['bɪzi] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [set] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" Well , apparently he wasn't too busy , for he set off with us ,
" 出色地 , 显然 他 不是 也 忙碌的 , 为了 他 放 离开 和 我们 ,

“看来他并不忙，因为他跟我们一起出发了。”

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fʊt] ['nəuzdaiv] [ðæt] [set]
leading the way with one of his hundred and fifty - foot nosedives that set
领导 这 方式 和 一 的 他的 百 和 五十 - 脚 俯冲 那 放
[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ['gɑːspɪŋ] .
Leroy gasping .
勒罗伊 喘息 .

他率先进行了一次150英尺的俯冲，让勒罗伊倒吸了一口凉气。

[wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [wʌn] , [wʌn] , [tuː] — [tuː] , [tuː] , [fɔː(r)] —
When we caught up , he said something like ' one , one , two — two , two , four —
什么时候 我们 捕捉 向上 , 他 说 某物 喜欢 - 一 , 一 , 二 — 二 , 二 , 四 —
[nəʊ] , [nəʊ] — [jes] , [jes] — [rɒk] — [nəʊ] [briːt] ! -
no , no — yes , yes — rock — no breet ! '
不 , 不 — 是的 , 是的 — 岩石 — 不 布里特 ! -

当我们追上他时，他说了些类似“一、一、二——二、二、四——不，不——是，是——摇滚——不，布里特！”之类的话。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] ;
That didn't seem to mean anything ;
那 没有 似乎 到 意思是 任何事物 ;

那似乎并没有什么意义；

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['letɪŋ] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,
perhaps he was just letting Leroy know that he could speak English ,
也许 他 曾是 只是 出租 勒罗伊 知道 那 他 可以 说话 英语 ,

也许他只是想让勒罗伊知道他会说英语。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [tuː; tə] [rɪ'freʃ]
or perhaps he was merely running over his vocabulary to refresh
或者 也许 他 曾是 仅仅 跑步 超过 他的 词汇 到 刷新
[hɪz; ɪz] ['meməri] .
his memory .
他的 记忆 .

或许他只是在复习词汇，温习一下。

" ['eniweɪ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] .
" Anyway , he showed us around .
" 反正 , 他 显示 我们 大约 .

总之，他带我们四处参观了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][sɔːrts][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [paʊtʃ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl]
He had a light of sorts in his black pouch , good enough for small
他 有 一个 光 的 排序 在 他的 黑色的 小袋 , 好的 足够的 为了 小的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

他的黑色小袋子里装着一个简易照明工具，足够在小房间里使用。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] ['kævənz] [wiː; wi] [went] [θruː] .
but simply lost in some of the colossal caverns we went through .
但 简单地 丢失的 在 一些 的 这 庞大 洞穴 我们 去 通过 .

但我们却在一些我们穿过的巨大洞穴中迷路了。

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['bɪldɪŋz] [ment] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [dʒʌst][vɑːst] ['empti]
Nine out of ten buildings meant absolutely nothing to us — just vast empty
九 出去 的 十 建筑物 意思是 绝对地 没有什么 到 我们 — 只是 广阔的 空的
['tʃeɪmbəz] ,
chambers ,
房间 ,

十栋建筑里有九栋对我们来说毫无意义——只是巨大的空房间而已。

[fʊl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ɹ'ʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] .
full of shadows and rustlings and echoes .
满的 的 阴影 和 沙沙声 和 回声 .

到处都是阴影、沙沙声和回声。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)][juːz] ; [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] ,
I couldn't imagine their use ; they didn't seem suitable for living quarters ,
我 不能 想象 他们的 使用 ; 他们 没有 似乎 合适的 为了 活的 四分之一 ,

我无法想象它们的用途；它们似乎不适合用作居住场所。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] — [treɪd] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]
or even for commercial purposes — trade and so forth ; they might have
或者 甚至 为了 商业的 目的 — 贸易 和 所以 前进 ; 他们 可能 有
[biːn] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz]['paʊə(r)] - ['haʊzɪz] ,
been all right as power - houses ,
到过 全部 正确的 作为 力量 - 房屋 ,

或者用于商业目的——贸易等等；它们作为发电厂或许也还不错。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] [fʊl] ?
but what could have been the purpose of a whole city full ?
但 什么 可以 有 到过 这 目的 的 一个 所有的 城市 满的 ?

但是，一座城市挤满人究竟有什么意义呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ?
And where were the remains of the machinery ?
和 在哪里 是 这 遗迹 的 这 机械 ?

机器残骸又在哪里呢?

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
" The place was a mystery .
" 这 地方 曾是 一个 神秘 .

这个地方是个谜。

['sʌmtaɪmz] [twiːl] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ][hɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [haʊzd] [æn; ən]
Sometimes Tweel would show us through a hall that would have housed an
有时 tweel 会 展示 我们 通过 一个 大厅 那 会 有 房屋 一个
['əʊʃ(ə)n] - ['laɪnə(r)] ,
ocean - liner ,
海洋 - 衬垫 ,

有时，特维尔会带我们参观一个曾经停泊过远洋客轮的大厅，

[ænd; ənd] [id] [siːm] [tuː; tə] [swel] [wɪð] [praɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ]
and he'd seem to swell with pride — and we couldn't make a damn thing
和 他会 似乎 到 膨胀 和 自豪 — 和 我们 不能 制作 一个 该死 事物
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
of it !
的 它 !

他似乎得意洋洋——而我们却对此一无所知！

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [kə'lɒs(ə)l] ; [æz; əz] ['eniθɪŋ]
As a display of architectural power , the city was colossal ; as anything
作为 一个 展示 的 建筑 力量 , 这 城市 曾是 庞大 ; 作为 任何事物
[els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['nʌti] !
else it was just nutty !
别的 它 曾是 只是 坚果 !

从建筑力量的展现来看，这座城市非常宏伟；但从其他方面来看，它简直太疯狂了！

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['redʒɪstəd] .
" But we did see one thing that registered .
" 但 我们 做过 看 一 事物 那 挂号的 .

但我们确实注意到了一件事。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['entəd] ['ɜːlɪə(r)] — [ðə; ði]
We came to that same building Leroy and I had entered earlier — the
我们 来了 到 那 相同的 建筑 勒罗伊 和 我 有 进入 早些时候 — 这
[wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
one with the three eyes in it .
一 和 这 三 眼睛 在 它 .

我们来到了之前我和勒罗伊进入的那栋建筑——就是那栋有三只眼睛的建筑。

[wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ,
Well , we were a little shaky about going in there ,
出色地 , 我们 是 一个 小的 摇晃 关于 去 在 那里 ,

嗯，我们当时有点忐忑不安，不知道该不该进去。

[bʌt; bət] [twiːl] ['twitə] [ænd; ənd] [trɪld] [ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] , - [jes] , [jes] , [jes] ! -
but Tweel twittered and trilled and kept saying , ' Yes , yes , yes ! '
但 tweel 推特 和 颤音 和 保留 说 , - 是的 , 是的 , 是的 ! -

但 Tweel 却叽叽喳喳地叫个不停，不停地说：“是的，是的，是的！”

[səʊ][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['steərɪŋ] ['nɜːvəsli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wɒtʃt]
so we followed him , staring nervously about for the thing that had watched
所以 我们 随后 他 , 凝视 紧张地 关于 为了 这 事物 那 有 观看
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

于是我们跟着他，紧张地四处张望，寻找那个一直在监视我们的东西。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɔːl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
However , that hall was just like the others ,
然而 , 那 大厅 曾是 只是 喜欢 这 其他的 ,

然而，那个大厅和其他大厅并无二致。

[fʊl] [ɒv; əv] ['mɜːməz] [ænd; ənd] ['sliðə] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [θɪŋz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
full of murmurs and slithering noises and shadowy things slipping away into
满的 的 低语 和 滑行 噪音 和 阴暗的 事物 滑倒 离开 进入
['kɔːnəs] .
corners .
角落 .

到处都是低语声、蠕动声和溜进角落的黑影。

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] - [aɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪð]
If the three - eyed creature were still there , it must have slunk away with
如果 这 三 - 眼睛 生物 是 仍然 那里 , 它 必须 有 斯伦克 离开 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
the others .
这 其他的 .

如果那只三眼怪还在那里，它肯定已经和其他怪兽一起溜走了。

" [twiːl] [led][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɪz; ɪz] [lait] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ælkəuv] ,
" Tweel led us along the wall ; his light showed a series of little alcoves ,
" tweel 引领 我们 沿着 这 墙 ; 他的 光 显示 一个 系列 的 小的 壁龛 ,

“特维尔领着我们沿着墙走；他的灯光照亮了一系列小壁龛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [wɪəd] [θɪŋ]
and in the first of these we ran into a puzzling thing — a very weird thing
和 在 这 第一的 的 这些 我们 跑 进入 一个 令人费解 事物 — 一个 非常 诡异的 事物
.
.
.

而在这第一个问题中，我们遇到了一件令人费解的事情——一件非常奇怪的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [lait] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælkəʊv] , [ai] [sɔː] [fɜːst][dʒʌst][æn; ən] ['empti] [speɪs] ,
As the light flashed into the alcove , I saw first just an empty space ,
作为 这 光 闪光灯 进入 这 壁龛 , 我 锯 第一的 只是 一个 空的 空间 ,

当光线照射进壁龛时，我首先看到的只是一片空旷的空间。

[ænd; ənd] [ðen] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and then , squatting on the
和 然后 , 蹲姿 在 这

然后，蹲在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[flɔː(r)] , [ai] [sɔː] — [ˌaɪ 'tiː] !
floor , I saw — it !
地面 , 我 锯 — 它 !

地板上，我看到了——就是它！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ræt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
A little creature about as big as a large rat , it was ,
一个 小的 生物 关于 作为 大的 作为 一个 大的 鼠 , 它 曾是 ,

那是一种体型和一只大老鼠差不多大的小生物。

[greɪ] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['stɑːtld] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] .
gray and huddled and evidently startled by our appearance .
灰色的 和 蜷缩着 和 显然 惊慌 经过 我们的 外貌 .

它们灰蒙蒙地蜷缩着，显然被我们的出现吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] , [məʊst] ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] !
It had the queerest , most devilish little face !
它 有 这 最酷儿的 , 最多 恶魔般的 小的 脸 !

它长着一张最古怪、最邪恶的小脸！

— ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [ɔː(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd][sə'tænɪk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]
— pointed ears or horns and satanic eyes that seemed to sparkle with a sort
— 尖 耳朵 或者 角 和 撒旦教 眼睛 那 似乎 到 火花 和 一个 种类
[ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .
of fiendish intelligence .
的 邪恶的 智力 .

—尖耳朵或角，以及闪烁着邪恶智慧的撒旦般的眼睛。

" [twiːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] ,
" Tweel saw it , too , and let out a screech of anger ,
" tweel 锯 它 , 也 , 和 让 出去 一个 尖叫 的 愤怒 ,

"特维尔也看到了，愤怒地尖叫起来。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [rəʊz] [ɒn] [tuː] ['pens(ə)l] - [θɪn] [legz] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['terɪfaɪd] , [hɑːf] [dɪ'faɪənt] [skwiːk] .
and the creature rose on two pencil - thin legs and scuttled off with a half - terrified , half defiant squeak .
和 这 生物 玫瑰 在 二 铅笔 - 薄的 腿 和 沉没 离开 和 一个 一半 - 恐惧 , 一半 桀骜不驯 吱 .

那生物用两条细长的腿站了起来，发出半是恐惧半是挑衅的吱吱声，然后飞快地跑开了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː] ['kwɪkli] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [twiːl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ,
It darted past us into the darkness too quickly even for Tweel , and as it ran ,
它 飞镖 过去的 我们 进入 这 黑暗 也 迅速地 甚至 为了 tweel , 和 作为 它 跑 ,

它飞快地从我们身边掠过，消失在黑暗中，速度之快，连特维尔都跟不上。它奔跑着，

['sʌmθɪŋ] [weɪvd] [ɒn] [ɪts] ['bɒdi] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪp] .
something waved on its body like the fluttering of a cape .
某物 挥手 在 它是 身体 喜欢 这 飘动 的 一个 岬 .

它身上有什么东西像披风一样飘动着。

[twiːl] [skriːtʃt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˌhʌləbə'luː] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dʒenjuɪn] [reɪdʒ] .
Tweel screeched angrily at it and set up a shrill hullabaloo that sounded like genuine rage .
tweel 尖叫 愤怒地 在 它 和 放 向上 一个 尖锐 喧闹 那 听起来 喜欢 真的 愤怒 .

Tweel 对着它发出愤怒的尖叫，并制造出一阵刺耳的喧闹声，听起来像是真的愤怒了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [w'iədəst] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['diːteɪlz] .
" But the thing was gone , and then I noticed the weirdest of imaginable details .
" 但 这 事物 曾是 已消失 , 和 然后 我 注意到 这 最怪异的 的 可以想象的 细节 .

"但是那东西不见了，然后我注意到了一些你能想象到的最奇怪的细节。"

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [skwɔtid] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [bʊk] !
Where it had squatted on the floor was — a book !
在哪里 它 有 蹲着 在 这 地面 曾是 — 一个 书 !

它蹲在地上的地方——竟然是一本书！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] !
It had been hunched over a book !
它 有 到过 弓着背 超过 一个 书 !

它一直弓着背看书！

" [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ; [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
" I took a step forward ; sure enough ,
" 我 采取 一个 步 向前 ; 当然 足够的 ,

我向前迈了一步；果然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] — ['weɪvi] [waɪt] [laɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]
there was some sort of inscription on the pages — wavy white lines like a
那里 曾是 一些 种类 的 题词 在 这 页面 — 波浪状 白色的 线条 喜欢 一个
['saɪzməgrɑːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒn] [blæk] [ʃiːts] [laɪk] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] - [paʊtʃ] .
seismograph record on black sheets like the material of Tweel's pouch .
地震仪 记录 在 黑色的 纸张 喜欢 这 材料 的 - 小袋 .

纸页上有一些文字——波浪状的白色线条，就像地震仪记录在黑色纸张上的文字，就像特维尔的袋子的材质一样。

[twiːl] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['hwisl] [ɪn] [rɒθ] ,
Tweel fumed and whistled in wrath ,
tweel 怒气冲冲 和 吹口哨 在 愤怒 ,

特维尔气得直冒烟，吹着口哨，愤怒不已。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
picked up the volume and slammed it into place on a shelf full of others .
挑选 向上 这 体积 和 猛烈抨击 它 进入 地方 在 一个 架子 满的 的 其他的 .

他拿起那本书，砰的一声把它放到摆满其他书籍的书架上。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ænd; ənd] [ai] [stɛərd] [dʌm'faʊndɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Leroy and I stared dumbfounded at each other .
勒罗伊 和 我 凝视 目瞪口呆 在 每个 其他 .

我和勒罗伊目瞪口呆地看着对方。

" [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [feɪs] [biːn] ['riːdɪŋ] ?
" Had the little thing with the fiendish face been reading ?
" 有 这 小的 事物 和 这 邪恶的 脸 到过 阅读 ?

“那个长着邪恶面孔的小家伙是不是在看书？”

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , ['getɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['nʌrɪʃmənt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]
Or was it simply eating the pages , getting physical nourishment rather than
或者 曾是 它 简单地 吃 这 页面 , 获得 身体的 营养 相当 比
['ment(ə)l] ?
mental ?
精神的 ?

或者，他只是在啃书页，从中获得物质上的滋养，而不是精神上的满足？

[ɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [biːn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ?
Or had the whole thing been accidental ?
或者 有 这 所有的 事物 到过 偶然 ?

或者，这一切纯属意外？

" [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ræt] - [laɪk] [pest] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [bʊks] , - [reɪdʒ]
" If the creature were some rat - like pest that destroyed books , Tweel's rage
" 如果 这 生物 是 一些 鼠 - 喜欢 害虫 那 损毁 图书 , - 愤怒
[wɒz; wəz] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ,
was understandable ,
曾是 可以理解 ,

“如果那生物是某种像老鼠一样的害虫，会毁坏书籍，那么特维尔的愤怒是可以理解的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɒv; əv]
but why should he try to prevent an intelligent being , even though of
但 为什么 应该 他 尝试 到 防止 一个 聪明的 存在 , 甚至 尽管 的
[æn; ən] ['eɪliən] [reɪs] ,
an alien race ,
一个 外星人 种族 ,

但他为什么要阻止一个智慧生物，即便它来自外星种族？

[frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ?
from reading — if it was reading ?
从 阅读 — 如果 它 曾是 阅读 ?

从阅读中得出的结论——如果真是阅读的话？

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai][dɪd]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'dæmɪdʒd] ,
I don't know ; I did notice that the book was entirely undamaged ,
我 不 知道 ; 我 做过 注意 那 这 书 曾是 完全 未受损 ,

我不知道；但我注意到那本书完全没有损坏。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [siː] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [bʊk] [ə'mʌŋ] ['eni] [ðæt] [wiː; wi] ['hændld] .
nor did I see a damaged book among any that we handled .
也不 做过 我 看 一个 损坏的 书 之中 任何 那 我们 处理 .

在我们经手的所有书籍中，我也没有发现任何破损的书籍。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɒd] [hʌntʃ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪp] - [kləʊðd] [ɪmp] ,
But I have an odd hunch that if we knew the secret of the little cape - clothed imp ,
但 我 有 一个 奇怪的 直觉 那 如果 我们 知道 这 秘密 的 这 小的 岬 - 穿着衣服 重要 ,

但我有一种奇怪的预感，如果我们知道了那个披着斗篷的小妖精的秘密，

[wɪd] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'bændənd] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['kʌltʃə(r)] .
we'd know the mystery of the vast abandoned city and of the decay of Martian culture .
我们会 知道 这 神秘 的 这 广阔的 弃 城市 和 的 这 衰变 的 火星人 文化 .

我们将揭开这座巨大废弃城市的神秘面纱，以及火星文化衰落的真相。

" [wel] , [twiːl] ['kwaiətid] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [led] [juː 'es] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ðæt] [trə'mendəs] [hɔːl] .
" Well , Tweel quieted down after a while and led us completely around that tremendous hall .
" 出色地 , tweel 安静 向下 后 一个 尽管 和 引领 我们 完全地 大约 那 巨大的 大厅 .

“过了一会儿，特维尔安静了下来，带领我们绕着那座宏伟的大厅走了一圈。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['laɪbrəri] , [ai] [θɪŋk] ; [æt; ət] [liːst] ,
It had been a library , I think ; at least ,
它 有 到过 一个 图书馆 , 我 思考 ; 在 至少 ,

我想，它以前应该是个图书馆；至少是这样。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [blæk] - [peɪdʒd] ['vɒljuːmz] ['prɪntɪd] [ɪn]['weɪvi] [laɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] .
there were thousands upon thousands of those queer black - paged volumes printed in wavy lines of white .
那里 是 数千 之上 数千 的 那些 酷儿 黑色的 - 分页 卷 打印 在 波浪状 线条 的 白色的 .

成千上万本奇特的黑页书籍，用波浪状的白色线条印刷而成。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃəʊd] -
There were pictures , too , in some ; and some of these showed Tweel's
那里 是 图片 , 也 , 在 一些 ; 和 一些 的 这些 显示 -

有些照片里也有，其中一些照片展示了特维尔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

人们。

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [bɪlt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd]
That's a point , of course ; it indicated that his race built the city and
那就是 一个 观点 , 的 课程 ; 它 表明的 那 他的 种族 建造 这 城市 和
['prɪntɪd] [ðə; ði] [bʊks] .
printed the books .
打印 这 图书 .

这当然是一个关键点；这表明他的种族建造了这座城市并印刷了书籍。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɪ'lɒlədʒɪst] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] ['evə(r)] [trænz'leɪt] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
I don't think the greatest philologist on earth will ever translate one line of those
我 不 思考 这 最 语言学家 在 地球 将要 曾经 翻译 一 线 的 那些
['rekɔːdz] ;
records ;
记录 ;

我认为即使是世界上最伟大的语言学家也永远无法翻译这些记录中的任何一行；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][maɪndz] [tuː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .
they were made by minds too different from ours .
他们 是 制成 经过 思想 也 不同的 从 我们的 .

它们的创造者与我们截然不同。

" [twiːl] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Tweel could read them , naturally .
" tweel 可以 读 他们 , 自然 .

“Tweel当然可以阅读它们。”

[hiː; hi] ['twitə] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
He twittered off a few lines , and then I took a few of the books ,
他 推特 离开 一个 很少 线条 , 和 然后 我 采取 一个 很少 的 这 图书 ,

他发了几条推文，然后我拿了几本书。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sed] - [nəʊ] , [nəʊ] ! -
with his permission ; he said ' no , no ! '
和 他的 允许 ; 他 说 - 不 , 不 ! -

征得他的同意后，他说“不，不！”

[tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd] - [jes] , [jes] ! -
to some and ' yes , yes ! '
到 一些 和 - 是的 , 是的 ! -

对某些人来说，答案是“是的，是的！”

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .

对其他人来说。

[pə'hæps] [hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði][wʌnz][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['niːdɪd] ,
Perhaps he kept back the ones his people needed ,
也许 他 保留 后退 这 一个 他的 人们 需要 ,

或许他把人民需要的那些人留下了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [θɔːt] [wɪd] [ˌʌndə'stænd] [məʊst] ['iːzəli] .
or perhaps he let me take the ones he thought we'd understand most easily .
或者 也许 他 让 我 拿 这 一个 他 想法 我们会 理解 最多 容易地 .

或许他让我选了他认为我们最容易理解的那些。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪt] .
I don't know ; the books are outside there in the rocket .
我 不 知道 ; 这 图书 是 外部 那里 在 这 火箭 .

我不知道；书都在外面的火箭里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦想谷(Valley of Dreams)

第2/3页

" [ðen] [hiː; hi] [held] [ðæt] [dɪm] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piktʃəd] .
" Then he held that dim torch of his toward the walls , and they were pictured .
" 然后 他 握住 那 暗淡 火炬 的 他的 朝向 这 墙壁 , 和 他们 是 如图所示 .

然后他举起那昏暗的火炬照向墙壁，墙壁的影像便显现出来。

[lɔːd] , [wɒt] ['pɪktʃəz] !
Lord , what pictures !
主 , 什么 图片 !

我的天哪，这些照片太棒了！

[ðeɪ] [stretʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] .
They stretched up and up into the blackness of the roof , mysterious and gigantic .
他们 拉伸 向上 和 向上 进入 这 黑 的 这 屋顶 , 神秘 和 巨大 .

它们向上延伸，直插黑暗的屋顶，神秘而巨大。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːl] ;
I couldn't make much of the first wall ;
我 不能 制作 很多 的 这 第一的 墙 ;

第一堵墙我看不清楚；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembli] [ɒv; əv] - ['piːp(ə)l] .
it seemed to be a portrayal of a great assembly of Tweel's people .
它 似乎 到 是 一个 描绘 的 一个 伟大的 集会 的 - 人们 .

这似乎是对特维尔族人一次盛大集会的描绘。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] ['gʌvənmənt] .
Perhaps it was meant to symbolize Society or Government .
也许 它 曾是 意思是 到 象征 社会 或者 政府 .

或许它象征着社会或政府。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [wɔːl] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɒbviəs] ;
But the next wall was more obvious ;
但 这 下一个 墙 曾是 更多的 明显的 ;

但下一堵墙就比较明显了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['kriːtʃəz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] ,
it showed creatures at work on a colossal machine of some sort ,
它 显示 生物 在 工作 在 一个 庞大 机器 的 一些 种类 ,

画面显示一些生物正在操作某种巨型机器。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪndəstri] [ɔː(r)] ['saɪəns] .
and that would be Industry or Science .
和 那 会 是 行业 或者 科学 .

那将属于工业或科学领域。

[ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [hæd; həd] [kə'rəʊdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [pɑːt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ,
The back wall had corroded away in part , from what we could see ,
这 后退 墙 有 腐蚀 离开 在 部分 , 从 什么 我们 可以 看 ,

从我们所能看到的来看，后墙的一部分已经被腐蚀掉了。

[ai] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [pɔ:'treɪ] [ɑ:t] ,
I suspected the scene was meant to portray Art ,
我 怀疑 这 场景 曾是 意思是 到 写真 艺术 ,

我怀疑这一幕意在描绘艺术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [wɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][gɒt][ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] ['nɪəli] [deɪzd] [ˌju: 'es] .
but it was on the fourth wall that we got a shock that nearly dazed us .
但 它 曾是 在 这 第四 墙 那 我们 得到 一个 震惊 那 几乎 茫然 我们 .

但正是打破第四面墙这件事，让我们大吃一惊，几乎晕头转向。

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [dɪ'skʌvəri] .
" I think the symbol was Exploration or Discovery .
" 我 思考 这 象征 曾是 勘探 或者 发现 .

我认为这个符号代表的是探索或发现。

[ðɪs] [wɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪnə(r)] ,
This wall was a little plainer ,
这 墙 曾是 一个 小的 更朴素 ,

这面墙比较朴素，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [bi:m] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [kræk] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sɜ:fɪs]
because the moving beam of daylight from that crack lit up the higher surface
因为 这 移动 光束 的 日光 从 那 裂缝 点燃向上 这 更高 表面
[ænd; ənd] - [tɔ:tʃ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] .
and Tweel's torch illuminated the lower .
和 - 火炬 照明 这 降低 .

因为从那道裂缝中透出的移动的日光照亮了较高的表面，而特维尔的火炬照亮了较低的表面。

[wi:; wi] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['si:tɪd] ['fɪgə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bi:kt] ['ma:ʃiənz] [laɪk] [twi:l] ,
We made out a giant seated figure , one of the beaked Martians like Tweel ,
我们 制成 出去 一个 巨大的 坐着 数字 , 一 的 这 有喙的 火星人 喜欢 tweel ,

我们辨认出一个巨大的坐姿人影，像是长着喙的火星人之一，比如图埃尔。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [lɪm] [sə'dʒestɪŋ] ['hevinəs] , ['wɪərinəs] .
but with every limb suggesting heaviness , weariness .
但 和 每一个 肢 建议 沉重 , 疲劳 .

但四肢却都显得沉重、疲惫。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [drɒpt] [ɪn'ɜ:rtli] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
The arms dropped inertly on the chair ,
这 武器 掉落 惰性 在 这 椅子 ,

手臂无力地垂落在椅子上。

[ðə; ði] [θɪn] [nek] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:k] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] ,
the thin neck bent and the beak rested on the body ,
这 薄的 脖子 弯曲 和 这 喙 休息 在 这 身体 ,

细长的脖子弯曲着，喙搭在身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][ɪts] [əʊn] [weɪt] .
as if the creature could scarcely bear its own weight .
作为 如果 这 生物 可以 几乎 熊 它是自己的 重量 .

仿佛这生物几乎无法支撑自身的重量。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['ni:lɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And before it was a queer kneeling figure , and at sight of it ,
和 前 它 曾是 一个 酷儿 跪着 数字 , 和 在 视线 的 它 ,

此前，它呈现的是一个怪异的跪姿，而当人们看到它时，

[lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ][ænd; ənd][ai]['ɔ:lməʊst] [ri:ld] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Leroy and I almost reeled against each other .
勒罗伊 和 我 几乎 卷曲 反对 每个 其他 .

我和勒罗伊差点撞到一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ][mæn] ! "
It was , apparently , a man ! "
它 曾是 , 显然 , 一个 男人 ! "

显然，那是个男人！

" [ə; eɪ][mæn] ! " ['beləu] ['hærɪs(ə)n] .
" A man ! " bellowed Harrison .
" 一个 男人 ! " 咆哮 哈里森 .

“一个男人！”哈里森大声喊道。

" [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" A man you say ? "
" 一个 男人 你 说 ? "

“你说的是一个男人？”

" [ai] [sed] [ə'pærəntli] , " [ri'tɔ:t] ['dʒɑ:vis] .
" I said apparently , " retorted Jarvis .
" 我 说 显然 , " 反驳 贾维斯 .

“我说的是显然，”贾维斯反驳道。

" [ðə; ði]['ɑːtɪst][hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][nəʊz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] - [biːk] ,
" The artist had exaggerated the nose almost to the length of Tweel's beak ,
" 这 艺术家 有 夸张的 这 鼻子 几乎 到 这 长度 的 - 喙 ,

“这位艺术家把鼻子画得几乎和特维尔的喙一样长了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][hæd; həd] [blæk] ['ʃəʊldə(r)] - [leŋkθ; leŋθ][heə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [fɔː(r)] ,
but the figure had black shoulder - length hair , and instead of the Martian four ,
但 这 数字 有 黑色的 肩膀 - 长度 头发 , 和 反而 的 这 火星人 四 ,

但这个人影有着齐肩的黑色头发，而且不是火星四人组，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['fɪŋgəz] [ɒn][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] !
there were five fingers on its outstretched hand !
那里 是 五 手指 在 它是 伸展 手 !

它伸出的手上有五根手指！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ,
It was kneeling as if in worship of the Martian ,
它 曾是 跪着 作为 如果 在 崇拜 的 这 火星人 ,

它跪着，仿佛在膜拜火星人。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɒtəri] [bəʊl] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fuːd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] .
and on the ground was what looked like a pottery bowl full of some food as an offering .
和 在 这 地面 曾是 什么 看起来 喜欢 一个 陶器 碗 满的 的 一些 食物 作为 一个 提供 .

地上放着一个陶碗，里面盛着一些食物，像是祭品。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wɪd] [gɒn] ['skruːi] ! "
Leroy and I thought we'd gone screwy ! "
勒罗伊 和 我 想法 我们会 已消失 古怪 ! "

勒罗伊和我当时都觉得我们疯了！

" [ænd; ənd] [pʌts] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] ! " [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" And Putz and I think so , too ! " roared the captain .
" 和 普茨 和 我 思考 所以 , 也 ! " 咆哮 这 队长 .

"我和普茨也这么认为！"船长吼道。

" ['meɪbi] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑːvis] ,
" Maybe we all have , " replied Jarvis ,
" 或许 我们 全部 有 , " 回复 贾维斯 ,

"也许我们都有过这种经历,"贾维斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
with a faint grin at the pale face of the little Frenchman , who returned it in
和 一个 头晕的 咧嘴笑 在 这 苍白 脸 的 这 小的 法国人 , WHO 返回 它 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他看着那个矮小的法国人苍白的脸，露出一丝淡淡的微笑，而那个法国人则默默地回以微笑。

" ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [twiːl] [wɒz; wəz] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)]
" Anyway , " he continued , " Tweel was squeaking and pointing at the figure
" 反正 , " 他 持续 , " tweel 曾是 吱吱作响 和 指向 在 这 数字
, [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [tɪk] !
, and saying ' Tick !
, 和 说 - 打钩 !

"总之,"他继续说道，"特维尔一边吱吱叫着，一边指着那个身影，说'滴答！

[tɪk] ! -
Tick ! '
打钩 ! -

打钩！'

[səʊ][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] — [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd]['eni] [kræks] [ə'baʊt][maɪ][nəʊz] !
so he recognized the resemblance — and never mind any cracks about my nose !
所以 他 认可 这 相似 — 和 绝不 头脑 任何 裂缝 关于 我的 鼻子 !

所以他认出了我们的相似之处——至于我鼻子上的裂缝，他完全不在意！

" [hiː; hi] [wɔːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" he warned the captain .
" 他 警告 这 队长 .

他警告了船长。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɒment] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" It was Leroy who made the important comment ; he looked at the
" 它 曾是 勒罗伊 WHO 制成 这 重要的 评论 ; 他 看起来 在 这
['mɑːʃn] [ænd; ənd] [sed] - [tot] !
Martian and said ' Thoth !
火星人 和 说 - 托特 !

"是勒罗伊发表了那句重要的评论；他看着火星人说：'托特！'"

[ðə; ði][gɒd] [tot] ! - "
The god Thoth ! ' "
这 上帝 托特 ! - "

神托特！

" [wiː] ! " [kən'fɜːmd] [ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] .
" Oui ! " confirmed the biologist .
" 是的 ! " 确认的 这 生物学家 .

"是的！"生物学家确认道。

" [kɔm] [lɪdʒɪpt] ! "
" Comme l'Egypte ! "
" comme 埃及 ! "

"像埃及一样！"

" [jeə] , " [sed] ['dʒɑːvis] .
" Yeah , " said Jarvis .
" 是的 , " 说 贾维斯 .

"是啊,"贾维斯说。

" [laɪk] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['aɪbɪs] - ['hedɪd] [gɒd] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [biːk] .
" Like the Egyptian ibis - headed god — the one with the beak .
" 喜欢 这 埃及人 朱鹭 - 标题 上帝 — 这 一 和 这 喙 .

"就像埃及的朱鹭头神——那个长着喙的神。"

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [twiːl] [hɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [tot] [ðen; ðən][hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ]['klæmə(r)][ɒv; əv]
no sooner did Tweel hear the name Thoth than he set up a clamor of
不 很快 做过 tweel 听到 这 姓名 托特 比 他 放 向上 一个 叫嚣 的
['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] .
twittering and squeaking .
推特 和 吱吱作响 .

Tweel 一听到托特的名字，就立刻发出一阵叽叽喳喳和吱吱叫的喧闹声。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] - [tot] ! [tot] ! -
He pointed at himself and said ' Thoth ! Thoth ! '
他 尖 在 他自己 和 说 - 托特 ! 托特 ! -

他指着自己说："托特！托特！"

[ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and then waved his arm all around and repeated it .
和 然后 挥手 他的 手臂 全部 大约 和 重复 它 .

然后他挥舞着手臂，重复了一遍。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd][kwɪə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wiː; wi][bəʊθ] [θɔːt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd]
Of course he often did queer things , but we both thought we understood
的 课程 他 经常 做过 酷儿 事物 , 但 我们 两个都 想法 我们 理解
[wɒt] [hiː; hi] [ment] .
what he meant .
什么 他 意思是 .

当然，他经常做一些古怪的事情，但我们都以为我们理解他的意思。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [kɔːld] [ðəm'selvz] [tot] .
He was trying to tell us that his race called themselves Thoth .
他 曾是 尝试 到 告诉 我们 那 他的 种族 称为 他们自己 托特 .

他想告诉我们，他的种族自称为托特人。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] ? "
Do you see what I'm getting at ? "
做 你 看 什么 我是 获得 在 ? "

你明白我的意思吗?

" [ai] [siː] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" I see , all right , " said Harrison .
" 我 看 , 全部 正确的 , " 说 哈里森 .

"我明白了,"哈里森说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,
" You think the Martians paid a visit to the earth ,
" 你 思考 这 火星人 有薪酬的 一个 访问 到 这 地球 ,

你认为火星人曾造访地球吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] .
and the Egyptians remembered it in their mythology .
和 这 埃及人 记得 它 在 他们的 神话 .

埃及人将此事铭记在他们的神话中。

[wel] , [jʊr; jər] [ɒf] , [ðen] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Well , you're off , then ; there wasn't any Egyptian civilization fifteen thousand years ago .
出色地 , 你是 离开 , 然后 ; 那里 不是 任何 埃及人 文明 十五 千 年 前 .
"
"
"

那你就错了;一万五千年前根本没有埃及文明。

" [rɒŋ] ! " [grɪnd] ['dʒɑːvis] .
" Wrong ! " grinned Jarvis .
" 错误的 ! " 咧嘴一笑 贾维斯 .

“错了!”贾维斯咧嘴一笑。

" [ɪts] [tuː] [bæd][wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪst] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" It's too bad we haven't an archeologist with us ,
" 它是 也 坏的 我们 还没有 一个 考古学家 和 我们 ,

“可惜我们队里没有考古学家。”

[bʌt; bət][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] - [eɪdʒ]['kʌltʃə(r)][ɪn]['iːdʒɪpt] [ðen] , [ðə; ði]
but Leroy tells me that there was a stone - age culture in Egypt then , the
但 勒罗伊 讲述 我 那 那里 曾是 一个 石头 - 年龄 文化 在 埃及 然后 , 这
['priː] - [dɪ'næstɪk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . "
pre - dynastic civilization . "
预 - 王朝 文明 . "

但勒罗伊告诉我,当时的埃及存在石器时代文化,即前王朝文明。

" [wel] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , even so , what of it ? "
" 出色地 , 甚至 所以 , 什么 的 它 ? "

“即便如此,那又如何呢?”

" ['plenti] !
" Plenty !
" 很多 !

“很多!”

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [pruːvz] [maɪ] [pɔɪnt] .
Everything in that picture proves my point .
一切 在 那 图片 证明 我的 观点 .

图片中的一切都证明了我的观点。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] , ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪəri] — [ðæts] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [streɪn]
The attitude of the Martian , heavy and weary — that's the unnatural strain
这 态度 的 这 火星人 , 重的 和 厌倦 — 那就是 这 不自然 拉紧
[ɒv; əv] [tə'restriəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .
of terrestrial gravitation .
的 陆地 引力 .

火星人沉重而疲惫的姿态——那是地球引力造成的非自然压力。

[ðə; ði] [neɪm] [tot] ;
The name Thoth ;
这 姓名 托特 ;

托特之名;

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [telz] [ˌem 'iː] [tot] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [gɒd] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Leroy tells me Thoth was the Egyptian god of philosophy and the
勒罗伊 讲述 我 托特 曾是 这 埃及人 上帝 的 哲学 和 这
[ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] !
inventor of writing !
发明者 的 写作 !

勒罗伊告诉我，托特是埃及的哲学之神，也是文字的发明者！

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [teɪk] [nəʊts] .
They must have picked up the idea from watching the Martian take notes .
他们 必须 有 挑选 向上 这 主意 从 观看 这 火星人 拿 笔记 .

他们一定是看着火星人做笔记时得到的启发。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [tot] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [biːkt] [ænd; ənd] ['aɪbɪs] - ['hedɪd] ,
It's too much for coincidence that Thoth should be beaked and ibis - headed ,
它是 也 很多 为了 巧合 那 托特 应该 是 有喙的 和 朱鹭 - 标题 ,

托特长着喙和朱鹭的头，这绝非巧合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːkt] ['maːʃiənz] [kɔːl] [ðəm'selvz] [tot] . "
and that the beaked Martians call themselves Thoth . "
和 那 这 有喙的 火星人 称呼 他们自己 托特 . "

而且，这些长着喙的火星人自称为托特。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
" Well , I'll be hanged !
" 出色地 , 患病的 是 绞刑 !

“好吧，我会被绞死的！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ?
But what about the nose on the Egyptian ?
但 什么 关于 这 鼻子 在 这 埃及人 ?

但是埃及人的鼻子呢?

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [stəʊn] - [eɪdʒ] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [hæd; həd] [lɒŋgə(r)] ['nəʊzɪz] [ðæn; ðən]
Do you mean to tell me that stone - age Egyptians had longer noses than
做 你 意思是 到 告诉 我 那 石头 - 年龄 埃及人 有 更长 鼻子 比
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] ?
ordinary men ?
普通的 男人 ?

你是说石器时代的埃及人比普通人的鼻子更长吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [kɑːst] [ðeə(r)] ['peɪntɪŋz] [ɪn] [fɔːm] .
It's just that the Martians very naturally cast their paintings in Martianized form .
它是 只是 那 这 火星人 非常 自然 投掷 他们的 绘画 在 火星化 形式 .

只不过火星人很自然地将他们的画作描绘成了火星风格。

[doʊnt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tend] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?
Don't human beings tend to relate everything to themselves ?
不 人类 生物 趋向 到 涉及 一切 到 他们自己 ?

人类难道不是总是倾向于把所有事情都与自己联系起来吗?

[ðæts] [waɪ] ['duːgɒŋ; 'djuːgɒŋ][ænd; ənd] [ˌmænə'tiːz] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [mɪθs] — ['seɪləz] [θɔːt]
That's why dugongs and manatees started the mermaid myths — sailors thought
那就是 为什么 儒艮 和 海牛 开始 这 美人鱼 神话 — 水手们 想法

[ðeɪ] [sɔː] ['hjuːmən] ['fiːtʃəz] [ɒn][ðə; ði] [biːsts] .
they saw human features on the beasts .
他们 锯 人类 特征 在 这 野兽 .

这就是为什么儒艮和海牛引发了美人鱼神话——水手们认为他们在这些动物身上看到了人类的特征。

[səʊ][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['ɑːtɪst] , ['drɔːɪŋ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ['fəutəgræfs] ,
So the Martian artist , drawing either from descriptions or imperfect photographs ,
所以 这 火星人 艺术家 , 绘画 任何一个 从 描述 或者 不完善 照片 ,

所以这位火星艺术家，要么是根据描述，要么是根据不完美的照片进行创作，

['nætʃ(ə)rəli][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [nəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [lʊkt]
naturally exaggerated the size of the human nose to a degree that looked
自然 夸张的 这 尺寸 的 这 人类 鼻子 到 一个 程度 那 看起来

['nɔːm(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
normal to him .
普通的 到 他 .

他自然而然地夸大了人类鼻子的大小，使其在他看来显得正常。

[ɔː(r)] ['eniweɪ] , [ðæts] [maɪ] ['θɪəri] . "
Or anyway , that's my theory . "
或者 反正 , 那就是 我的 理论 . "

总之，这是我的理论。

" [wel] , ['itl] [duː; də][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪəri] , " [grʌnt] ['hærɪs(ə)n] .
" Well , it'll do as a theory , " grunted Harrison .
" 出色地 , 它将 做 作为 一个 理论 , " 哼哼 哈里森 .

“嗯，这可以算是一个理论吧。”哈里森咕哝道。

" [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [gɒt] [bæk] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
" What I want to hear is why you two got back here looking like a couple of
" 什么 我 想 到 听到 是 为什么 你 二 得到 后退 这里 寻找 喜欢 一个 夫妻 的

[jɪə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] - [lɑːst]['bɜːrdz] [nests] .
year - before - last bird's nests .
年 - 前 - 最后的 鸟类 巢穴 .

“我想知道的是，你们俩为什么回来的时候看起来像前年鸟窝一样狼狈不堪。”

" ['dʒɑːvis] ['ʃʌdə] [ə'gen] , [ænd; ənd][kɑːst][ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" Jarvis shuddered again , and cast another glance at Leroy .
" 贾维斯 颤抖 再次 , 和 投掷 其他 瞥一眼 在 勒罗伊 .

贾维斯又打了个寒颤，再次看了勒罗伊一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pɔɪz] ,
The little biologist was recovering some of his accustomed poise ,
这 小的 生物学家 曾是 恢复中 一些 的 他的 习惯 沉着 ,

这位小生物学家逐渐恢复了他惯常的沉着冷静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [glɑːns] [wɪð] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kemists] ['ʃʌdə(r)] .
but he returned the glance with an echo of the chemist's shudder .
但 他 返回 这 瞥一眼 和 一个 回声 的 这 化学家的 不寒而栗 .

但他回以一个与化学家一样的颤抖的眼神。

" [wiːl; wil][get] [tuː; tə] [ðæt] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" We'll get to that , " resumed the latter .
" 出色地 得到 到 那 , " 恢复 这 后者 .

“我们稍后会谈到这一点，”后者继续说道。

" ['miːnwaɪl] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [twiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
" Meanwhile I'll stick to Tweel and his people .
" 同时 患病的 戳 到 tweel 和 他的 人们 .

"与此同时，我将继续和图尔以及他的人在一起。"

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
We spent the better part of three days with them , as you know .
我们 花费 这 更好的 部分 的 三 天 和 他们 , 作为 你 知道 .

如你所知，我们和他们一起待了将近三天。

[ai][kænt] [gɪv] ['evri] ['diːteɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] ['sʌməraɪz] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][fækts][ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] [kən'kluʒənz] ,
I can't give every detail , but I'll summarize the important facts and give our conclusions ,
我 不能 给 每一个 细节 , 但 患病的 总结 这 重要的 事实 和 给 我们的 结论 ,

我无法提供所有细节，但我会总结重要事实并给出我们的结论。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [wɜːθ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [fræŋk] .
which may not be worth an inflated franc .
哪个 可能 不是 是 值得 一个 膨胀 法郎 .

这可能不值一法郎的溢价。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [draɪd] - [ʌp] [wɜːld] [baɪ] ['ɜːθli] ['stændədz] .
It's hard to judge this dried - up world by earthly standards .
它是 难的 到 法官 这 干燥 - 向上 世界 经过 尘世的 标准 .

很难用世俗的标准来评判这个干涸的世界。

" [wiː; wi] [tʊk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ; [ai]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['fəʊtəgrɑːf] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk]['mjʊərəl][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" We took pictures of everything possible ; I even tried to photograph that gigantic mural in the library ,
" 我们 采取 图片 的 一切 可能的 ; 我 甚至 尝试 到 照片 那 巨大 壁画 在 这 图书馆 ,

"我们尽可能地拍摄了所有东西；我甚至还试图拍摄图书馆里那幅巨大的壁画。"

[bʌt; bət] [ən'les] - [læmp][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [rɪtʃ] [ɪn][æk'tɪnɪk] [reɪz] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['ɪtl] [ʃəʊ] .
but unless Tweel's lamp was unusually rich in actinic rays , I don't suppose it'll show .
但 除非 - 灯 曾是 异常地 富有的 在 光化 射线 , 我 不 认为 它将 展示 .

但除非特维尔的灯里含有异常丰富的紫外线，否则我想应该看不出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [sɪns] [ɪts] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪv] [faʊnd] [ɒn] [mɑːz] ,
And that's a pity , since it's undoubtedly the most interesting object we've found on Mars ,
和 那就是 一个 遗憾 , 自从 它是 无疑 这 最多 有趣的 目的 我们已经 成立 在 火星 ,

这真是太可惜了，因为它无疑是我们迄今为止在火星上发现的最有趣的物体。

[æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] ['vjuːpɔɪnt] .
at least from a human viewpoint .
在 至少 从 一个 人类 观点 .

至少从人类的角度来看。

" [twiːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɜːtiəs] [həʊst] .
" Tweel was a very courteous host .
" tweel 曾是 一个 非常 有礼貌 主持人 .

"Tweel是一位非常有礼貌的主人。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [njuː] [ˈwɔːtə(r)] - [wɜːks] .
He took us to all the points of interest — even the new water - works .
他 采取 我们 到 全部 这 积分 的 兴趣 — 甚至 这 新的 水 - 作品 .

他带我们去了所有景点——甚至包括新建的水厂。

" - [aɪz] [ˈbraitən] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] .
" Putz's eyes brightened at the word .
" - 眼睛 明亮 在 这 单词 .

听到这个词，普茨的眼睛亮了起来。

" [ˈfɑːtər] - - ?
" Vater - vorks ?
" 父亲 - - ?

“Vater-vorks?

" [hiː; hi] [ˈekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [fɔː(r); fə(r)][vɑːt] ? "
" For vot ? "
" 为了 投票 ? "

“为了投票？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəˈnæl] , [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" For the canal , naturally .
" 为了 这 运河 , 自然 .

“当然是为了运河。”

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ; [ðæts] [ˈɒbviəs] .
They have to build up a head of water to drive it through ; that's obvious .
他们 有 到 建造 向上 一个 头 的 水 到 驾驶 它 通过 ; 那就是 明显的 .

他们必须积蓄一定的水头才能推动它通过；这显而易见。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" He looked at the captain .
" 他 看起来 在 这 队长 .

他看了看船长。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [jɔːˈself] [ðæt] [tuː; tə] [draɪv] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊlə(r)][kæps][ɒv; əv] [mɑːz]
" You told me yourself that to drive water from the polar caps of Mars
" 你 讲述 我 你自己 那 到 驾驶 水 从 这 极性 帽子 的 火星
[tuː; tə][ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [maɪl] [hɪl] ,
to the equator was equivalent to forcing it up a twenty - mile hill ,
到 这 赤道 曾是 相等的 到 强制 它 向上 一个 二十 - 英里 爬坡道 ,

“你亲口告诉我，要把火星极地冰盖上的水输送到赤道，就相当于强迫它爬上一座20英里高的山。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][mɑːz] [ɪz] [ˈflætnd] [æt; ət][ðə; ði] [pəulz] [ænd; ənd][ˈbʌldʒɪz][æt; ət][ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)][dʒʌst] [laɪk]
because Mars is flattened at the poles and bulges at the equator just like
因为 火星 是 扁平的 在 这 杆子 和 凸起 在 这 赤道 只是 喜欢
[ðə; ði] [ɜːθ] . "
the earth . "
这 地球 . "

因为火星两极扁平，赤道隆起，就像地球一样。

" [ðæts] [truː] , " [əˈgriːd] [ˈhærɪs(ə)n] .
" That's true , " agreed Harrison .
" 那就是 真的 , " 同意 哈里森 .

“没错，”哈里森同意道。

" [wel] , " [ri'zju:md] ['dʒɑ:vis] , " [ðɪs] ['sɪti] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:leɪ]
" Well , " resumed Jarvis , " this city was one of the relay
" 出色地 , " 恢复 贾维斯 , " 这 城市 曾是 一 的 这 中继

"嗯,"贾维斯继续说道,"这座城市是接力赛的其中一站。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['steɪʃnz] [tu:; tə] [bu:st] [ðə; ði] [fləʊ] .
stations to boost the flow .
车站 到 促进 这 流动 .

增设站点以提升人流量。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][plɑ:nt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
Their power plant was the only one of the giant buildings that seemed to
他们的 力量 植物 曾是 这 仅有的 一 的 这 巨大的 建筑物 那 似乎 到
[sɜ:v] ['eni]['ju:sf(ə)l] ['pɜ:pəs] ,
serve any useful purpose ,
服务 任何 有用 目的 ,

在这些巨型建筑中，只有他们的发电厂看起来真正有用。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] .
and that was worth seeing .
和 那 曾是 值得 看到 .

那真是值得一看。

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [kɑ:l] ; [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][frɒm; frəm]
I wish you'd seen it , Karl ; you'll have to make what you can from
我 希望 你会 已见 它 , 卡尔 ; 你会 有 到 制作 什么 你 能 从
['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] .
our pictures .
我们的 图片 .

卡尔，真希望你能看到这些照片；你只能尽力从我们的照片中看出些什么了。

[ɪts] [ə; eɪ] [sʌn] - ['paʊə(r)][plɑ:nt] !
It's a sun - power plant !
它是 一个 太阳 - 力量 植物 !

这是一座太阳能发电厂！

" ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd] [pʌts] [stɛərd] .
" Harrison and Putz stared .
" 哈里森 和 普茨 凝视 .

哈里森和普茨愣住了。

" [sʌn] - ['paʊə(r)] ! " [grʌnt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Sun - power ! " grunted the captain .
" 太阳 - 力量 ! " 哼哼 这 队长 .

"太阳能！"船长咕哝道。

" [ðæts] ['prɪmətɪv] !
" That's primitive !
" 那就是 原始 !

"这太原始了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] " [jɑ:] ! " [ɒv; əv] [ə'gri:mənt] .
" And the engineer added an emphatic " Ja ! " of agreement .
" 和 这 工程师 额外 一个 强调 " 是 ! " 的 协议 .

工程师也用力地"是！"表示同意。

" [nɒt] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , " [kə'rektɪd] ['dʒɑːvis] .
" Not as primitive as all that , " corrected Jarvis .
" 不是 作为 原始 作为 全部 那 , " 已更正 贾维斯 .

"没那么原始，"贾维斯纠正道。

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['sɪlɪndə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [kɒn'keɪv] ['mɪrə(r)] ,
" The sunlight focused on a queer cylinder in the center of a big concave mirror ,
" 这 阳光 专注 在 一个 酷儿 圆柱 在 这 中心 的 一个 大的 凹 镜子 ,

阳光聚焦在一个位于大型凹面镜中心的奇特圆柱体上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and they drew an electric current from it .
和 他们 画 一个 电的 当前的 从 它 .

他们从中汲取了电流。

[ðə; ði][dʒuːs] [wɜːkt] [ðə; ði] [pʌmps] . "
The juice worked the pumps . "
这 汁 工作 这 水泵 . "

果汁启动了水泵。

" [ə; eɪ] - ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [pʌts] .
" A t'ermocouple ! " ejaculated Putz .
" 一个 - ! " 射精 普茨 .

"热力耦合器！"普茨脱口而出。

" [ðæt] [saʊndz] ['riːznəbl] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
" That sounds reasonable ; you can judge by the pictures .
" 那 声音 合理的 ; 你 能 法官 经过 这 图片 .

"听起来合情合理；你可以看看照片就知道了。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)] - [plɑːnt][hæd; həd][sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But the power - plant had some queer things about it .
但 这 力量 - 植物 有 一些 酷儿 事物 关于 它 .

但这座发电厂有一些奇怪的地方。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] [tend] , [nɒt] [baɪ] - ['piːp(ə)l] ,
The queerest was that the machinery was tended , not by Tweel's people ,
这 最酷儿的 曾是 那 这 机械 曾是 倾向于 , 不是 经过 - 人们 ,

最奇怪的是，这台机器的维护人员并不是图尔的人。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] - [ʃeɪpt] ['kriːtʃəz] [laɪk] [ðə; ði][wʌnz][ɪn] ['zænθəs] !
but by some of the barrel - shaped creatures like the ones in Xanthus !
但 经过 一些 的 这 桶 - 形状 生物 喜欢 这 一个 在 黄花菜 !

但是，像桑图斯岛上的那些桶状生物却可以！

" [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒment] .
" He gazed around at the faces of his auditors ; there was no comment .
" 他 凝视 大约 在 这 面孔 的 他的 审计员 ; 那里 曾是 不 评论 .

他环顾四周，看着审计人员的脸；没有人发表意见。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Get it ?
" 得到 它 ?

"得到它?

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" he resumed .
" 他 恢复 .

他继续说道。

[æt; ət][ðeə(r)]['saɪləns] , [hi:; hi] [prə'si:did] , " [ai] [si:] [ju:; jʊ][doʊnt] .
At their silence , he proceeded , " I see you don't .
在 他们的 沉默 , 他 继续 , " 我 看 你 不 .

见他们沉默不语，他继续说道："看来你们并不明白。"

[lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] ['raɪtli] [ɔ:(r)] ['rɒŋli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Leroy figured it out , but whether rightly or wrongly , I don't know .
勒罗伊 想 它 出去 , 但 无论 没错 或者 错 , 我 不 知道 .

勒罗伊想明白了，但究竟是对是错，我就不知道了。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] - [reɪs] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [laɪk]
He thinks that the barrels and Tweel's race have a reciprocal arrangement like
他 思考 那 这 桶 和 - 种族 有 一个 互惠的 安排 喜欢
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

他认为木桶和特维尔的种族之间存在一种互惠关系，就像——嗯，

[laɪk] ['bi:z] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒn] [ɜ:θ] .
like bees and flowers on earth .
喜欢 蜜蜂 和 花朵 在 地球 .

就像地球上的蜜蜂和花朵一样。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [gɪv] ['hʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bi:z] ; [ðə; ði] ['bi:z] ['kæri] [ðə; ði] ['pɒlən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The flowers give honey for the bees ; the bees carry the pollen for the
这 花朵 给 蜂蜜 为了 这 蜜蜂 ; 这 蜜蜂 携带 这 花粉 为了 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

花朵为蜜蜂提供蜂蜜；蜜蜂为花朵采集花粉。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[ðə; ði] ['bærəlz] [tend] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ænd; ənd] - ['pi:p(ə)l] [bɪld] [ðə; ði][kə'næl] ['sɪstəm] .
The barrels tend the works and Tweel's people build the canal system .
这 桶 趋向 这 作品 和 - 人们 建造 这 运河 系统 .

这些桶负责维护工厂，而特维尔的人则负责建造运河系统。

[ðə; ði] ['zænθəs] ['sɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['bu:stɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði]
The Xanthus city must have been a boosting station ; that explains the
这 黄花菜 城市 必须 有 到过 一个 提升 车站 ; 那 解释 这
[mɪ'stɪəriəs] [mə'ʃi:nz] [ai] [sɔ:] .
mysterious machines I saw .
神秘 机器 我 锯 .

桑瑟斯城一定是某个增压站；这就解释了我看到的那些神秘机器。

[ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [bɪ'li:vz] ['fɜ:ðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'reɪndʒmənt] — [nɒt] [ɒn]
And Leroy believes further that it isn't an intelligent arrangement — not on
和 勒罗伊 相信 更远 那 它 不是 一个 聪明的 安排 — 不是 在
[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] ,
the part of the barrels ,
这 部分 的 这 桶 ,

勒罗伊进一步认为，这不是一个明智的安排——至少对于这些酒桶来说不是。

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
at least — but that it's been done for so many thousands of generations
在 至少 — 但 那 它是 到过 完毕 为了 所以 许多 数千 的 几代人
[ðæt] [ɪts] [bɪ'kʌm] [ɪn'stɪŋktɪv] — [ə; eɪ]['trəʊpɪzəm; 'trɒpɪzəm] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ænts]
that it's become instinctive — a tropism — just like the actions of ants
那 它是 变得 本能 — 一个 向性 — 只是 喜欢 这 行动 的 蚂蚁
[ænd; ənd] ['biːz] .
and bees .
和 蜜蜂 .

至少——但这种行为已经持续了数千代，以至于变成了一种本能——一种趋性——就像蚂蚁和蜜蜂的行为一样。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hæv; həv] [biːn] [bred] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
The creatures have been bred to it ! "
这 生物 有 到过 繁殖 到 它 ! "

这些生物是专门培育来适应这种环境的！

" [nʌts] ! " [əb'zɜːvd] ['hærɪs(ə)n] .
" Nuts ! " observed Harrison .
" 坚果 ! " 观察到 哈里森 .

“胡说！”哈里森说道。

" [lets] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪg] ['empti] ['sɪti] , [ðen] . "
" Let's hear you explain the reason for that big empty city , then . "
" 我们来吧 听到 你 解释 这 原因 为了 那 大的 空的 城市 , 然后 . "

“那么，请你解释一下为什么会有这么一座空城。”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

- [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] ['dekədənt] , [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
Tweel's civilization is decadent , that's the reason .
- 文明 是 颓废 , 那就是 这 原因 .

Tweel 的文明是颓废的，这就是原因。

[ɪts] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ðæt] [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv]
It's a dying race , and out of all the millions that must once have
它是 一个 垂死 种族 , 和 出去 的 全部 这 百万 那 必须 一次 有
[lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] ,
lived there ,
居住地 那里 ,

这是一个正在消亡的种族，曾经生活在这里的数百万人口，

- ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Tweel's couple of hundred companions are the
- 夫妻 的 百 同伴 是 这

Tweel的几百个同伴是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['remnənt] .
remnant .
剩 .

剩。

['ðer] [æn; ən]['aʊtpəʊst] , [left] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pəʊlə(r)]
They're an outpost , left to tend the source of the water at the polar
它们是 一个 前哨 ， 左边 到 趋向 这 来源 的 这 水 在 这 极性
[kæp] ;
cap ;
帽 ；

他们是前哨站，负责照看极地冰盖上的水源；

['prɒbəbli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz] [left] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] ['sɪstəm]
probably there are still a few respectable cities left somewhere on the canal system
大概 那里 是 仍然 一个 很少 可敬 城市 左边 某处 在 这 运河 系统
,
,
，

运河沿线可能还保留着一些像样的城市。

[məʊst] ['laɪkli] [nɪə(r)][ðə; ði]['trɒpɪks] .
most likely near the tropics .
最多 可能 靠近 这 热带 .

很可能在热带附近。

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [riːtʃt] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [piːk] [ɒv; əv]
It's the last gasp of a race — and a race that reached a higher peak of
它是 这 最后的 喘气 的 一个 种族 — 和 一个 种族 那 达到 一个 更高 顶峰 的
['kʌltʃə(r)][ðæn; ðən][mæn] ! "
culture than Man ! "
文化 比 男人 ！ "

这是一个种族最后的挣扎——而且是一个文化成就超越人类的种族！

" [hʌ] ? " [sed] ['hærɪs(ə)n] .
" Huh ? " said Harrison .
" 嗯 ？ " 说 哈里森 .

“嗯？”哈里森说道。

" [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['daɪɪŋ] ?
" Then why are they dying ?
" 然后 为什么 是 他们 垂死 ？

“那他们为什么会死呢？”

[læk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ? "
Lack of water ? "
缺少 的 水 ？ "

缺水吗？

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] .
" I don't think so , " responded the chemist .
" 我 不 思考 所以 ， " 回应 这 化学家 .

“我不这么认为，”化学家回答道。

" [ɪf] [maɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtiz] [eɪdʒ][ɪz] [raɪt] ,
" If my guess at the city's age is right ,
" 如果 我的 猜测 在 这 城市的 年龄 是 正确的 ，

“如果我对这座城市年龄的猜测是正确的，

[ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] — [nɔː(r)][ə; eɪ]
fifteen thousand years wouldn't make enough difference in the water supply — nor a
十五 千 年 不会 制作 足够的 不同之处 在 这 水 供应 — 也不 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
hundred thousand , for that matter .
百 千 ， 为了 那 事情 .

一万五千年对供水来说不会产生足够大的影响——十万年也一样。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['fæktə(r)] . "
It's something else , though the water's doubtless a factor . "
它是 某物 别的 , 尽管 这 水的 毫无疑问 一个 因素 . "

虽然水质无疑也是一个因素，但还有其他原因。

" [dæs; dɑːs] ['wɑːsər] , " [kʌt] [ɪn] [pʌts] .
" Das wasser , " cut in Putz .
" 达斯 水 , " 切 在 普茨 .

“Das wasser,” Putz 插话道。

" [vɪər] [gəʊz] [dɒt] ? "
" Vere goes dot ? "
" 维尔 去 点 ? "

“Vere 去点？”

" ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kemɪst] [nəʊz] [ðæt] ! " [skɔf, skɔːf] ['dʒɑːvis] .
" Even a chemist knows that ! " scoffed Jarvis .
" 甚至 一个 化学家 知道 那 ! " 嘲笑 贾维斯 .

“就连化学家都知道这一点！”贾维斯嗤之以鼻。

" [æt; ət] [liːst] [ɒn] [ɜːθ] .
" At least on earth .
" 在 至少 在 地球 .

至少在地球上是这样。

[hɪə(r)] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn] [ɜːθ] , ['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
Here I'm not so sure , but on earth , every time there's a lightning flash ,
这里 我是 不是 所以 当然 , 但 在 地球 , 每一个 时间 有 一个 闪电 闪光 ,

在这里我不太确定，但在地球上，每次出现闪电时，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] ['veɪpə(r)] ['ɪntuː] ['haɪdrədʒən] [ænd; ənd] ['ɒksɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðen]
it electrolyzes some water vapor into hydrogen and oxygen , and then
它 电解 一些 水 汽 进入 氢 和 氧 , 和 然后
[ðə; ði] ['haɪdrədʒən] [ɪ'skeɪps] ['ɪntuː] [speɪs] ,
the hydrogen escapes into space ,
这 氢 逃脱 进入 空间 ,

它将部分水蒸气电解成氢气和氧气，然后氢气逸散到太空中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tə'restriəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [woʊnt] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːmənəntli] .
because terrestrial gravitation won't hold it permanently .
因为 陆地 引力 惯于 抓住 它 永久的 .

因为地球引力无法将其永久束缚住。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]
And every time there's an earthquake , some water is lost to the interior
和 每一个 时间 有 一个 地震 , 一些 水 是 丢失的 到 这 内部的
.
.
.

每次发生地震，都会有一些水流失到内陆。

[sləʊ] — [bʌt; bət] [dæmd] ['sɜːt(ə)n] .
Slow — but damned certain .
慢的 — 但 该死的 肯定 .

慢，但绝对确定。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hærɪs(ə)n] .
" He turned to Harrison .
" 他 转向 到 哈里森 .

他转向哈里森。

" [raɪt] , [kæp] ? "
" Right , Cap ? "
" 正确的 , 帽 ? "

“对吧，队长？”

" [raɪt] , " [kən'siːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Right , " conceded the captain .
" 正确的 , " 承认 这 队长 .

“没错，”队长承认道。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nəʊ] ['əːθkweiks] , [nəʊ] ['θəndərˌstɔːrmz] — [ðə; ði] [lɒs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [sləʊ] .
" But here , of course — no earthquakes , no thunderstorms — the loss must be very slow .
" 但 这里 , 的 课程 — 不 地震 , 不 雷暴 — 这 损失 必须 是 非常 慢的 .

“但是在这里，当然——没有地震，没有雷暴——损失必然是缓慢的。”

[ðen] [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] ['daɪɪŋ] ? "
Then why is the race dying ? "
然后 为什么 是 这 种族 垂死 ? "

那么，为什么这个种族正在走向灭绝呢?

" [ðə; ði] [sʌn] - ['paʊə(r)][plɑːnt] ['ɑːnsəz] [ðæt] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ]['dʒɑːvis] .
" The sun - power plant answers that , " countered Jarvis .
" 这 太阳 - 力量 植物 答案 那 , " 反驳 贾维斯 .

“太阳能发电厂可以解决这个问题，”贾维斯反驳道。

" [læk] [ɒv; əv]['fjuːəl] !
" Lack of fuel !
" 缺少 的 燃料 !

“燃料不足！”

[læk] [ɒv; əv]['paʊə(r)] !
Lack of power !
缺少 的 力量 !

电力不足！

[nəʊ] [ɔɪl] [left] ,
No oil left ,
不 油 左边 ,

油已经用完了。

[nəʊ][kəʊl] [left] — [ɪf] [mɑːz] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːbə'nɪfərəs] [eɪdʒ] — [ænd; ənd][nəʊ]['wɔːtə(r)] - ['paʊə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði] ['driblit] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
no coal left — if Mars ever had a Carboniferous Age — and no water - power — just the driblets of energy they can get from the sun .
不 煤炭 左边 — 如果 火星 曾经 有 一个 石炭纪 年龄 — 和 不 水 - 力量 — 只是 这 滴答 的 活力 他们 能 得到 从 这 太阳 .

如果火星上曾经有过石炭纪，那么那里就没有煤炭了；也没有水力发电——只能从太阳上获得微弱的能量。

[ðæts] [waɪ] ['ðer] ['daɪɪŋ] . "
That's why they're dying . "
那就是 为什么 它们是 垂死 . "

这就是他们死亡的原因。

" [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəm] ? " [ɪk'spləʊdɪd]['hærɪs(ə)n] .
" With the limitless energy of the atom ? " exploded Harrison .
" 和 这 无限 活力 的 这 原子 ? " 爆炸了 哈里森 .

“利用原子无限的能量？”哈里森惊呼道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] .
" They don't know about atomic energy .
" 他们 不 知道 关于 原子 活力 .

他们不懂原子能。

['prɒbəbli] ['nevə(r)] [dɪd] .
Probably never did .
大概 绝不 做过 .

可能从来没有过。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [juːst] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [speɪs] - [ʃɪp] . "
Must have used some other principle in their space - ship . "
必须 有 用过的 一些 其他 原则 在 他们的 空间 - 船 . "

他们的飞船肯定运用了其他原理。

" [ðen] , " [snæpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [reɪt] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ?
" Then , " snapped the captain , " what makes you rate their intelligence above the human ?
" 然后 , " 啪啪 这 队长 , " 什么 制作 你 速度 他们的 智力 多于 这 人类 ?

“那么，”船长厉声问道，“你凭什么认为他们的智力高于人类？”

[wɪv] ['faɪnəli] [krækt] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ætəm] ! "
We've finally cracked open the atom ! "
我们已经 最后 裂纹 打开 这 原子 ! "

我们终于破解了原子之谜！

" [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] .
" Sure we have .
" 当然 我们 有 .

“当然有。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kluː] , ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] ?
We had a clue , didn't we ?
我们 有 一个 线索 , 没有 我们 ?

我们早就有所察觉，不是吗？

['reɪdiəm] [ænd; ənd] [ju'reɪniəm] .
Radium and uranium .
镭 和 铀 .

镭和铀。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪd] ['evə(r)] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['elɪmənts] ?
Do you think we'd ever have learned how without those elements ?
做 你 思考 我们会 曾经 有 学习 如何 没有 那些 元素 ?

你认为如果没有这些因素，我们有可能学会如何做到这一点吗？

[wɪd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə'tɒmɪk]
We'd never even have suspected that atomic
我们会 绝不 甚至 有 怀疑 那 原子

我们甚至从未想到过原子能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['enədʒi] [ɪg'zɪstɪd] ! "
energy existed ! "
活力 存在 ! "

能量是存在的！

" [wel] ? ['hævnt] [ðeɪ] — ? "
" Well ? Haven't they — ? "
" 出色地 ? 还没有 他们 — ? "

“嗯？他们难道不是——？”

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] .
" No , they haven't .
" 不 , 他们 还没有 .

“不，他们没有。”

[juːv] [təʊld][ˌem 'iː] [jɔː'self] [ðæt] [mɑːz] [hæz; həz]['əʊnli] - [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['densəti] .
You've told me yourself that Mars has only 73 percent of the earth's density .
你已经 讲述 我 你自己 那 火星 有 仅有的 - 百分比 的 这 地球的 密度 .

你亲口告诉我，火星的密度只有地球的73%。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kemɪst] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['hevi] ['met(ə)lz] — [nəʊ] ['ɒzmiəm] ,
Even a chemist can see that that means a lack of heavy metals — no osmium ,
甚至 一个 化学家 能 看 那 那 方法 一个 缺少 的 重的 金属 — 不 锇 ,

即使是化学家也能看出这意味着缺乏重金属——没有锇，

[nəʊ][ju'reɪniəm] , [nəʊ]['reɪdiəm] .
no uranium , no radium .
不 铀 , 不 镭 .

不含铀，不含镭。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] . "
They didn't have the clue . "
他们 没有 有 这 线索 . "

他们毫无头绪。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [pruːv] ['ðer] [mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" Even so , that doesn't prove they're more advanced than we are .
" 甚至 所以 , 那 不 证明 它们是 更多的 先进的 比 我们 是 .

即便如此，也不能证明他们比我们更先进。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] , [ðeid] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "
If they were more advanced , they'd have discovered it anyway . "
如果 他们 是 更多的 先进的 , 他们会 有 发现 它 反正 . "

如果他们当时的技术更先进，他们迟早也会发现这一点。

" ['meɪbi] , " [kən'siːd] ['dʒɑːvis] .
" Maybe , " conceded Jarvis .
" 或许 , " 承认 贾维斯 .

“也许吧，”贾维斯承认道。

" [aɪm] [nɒt] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [sə'pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" I'm not claiming that we don't surpass them in some ways .
" 我是 不是 声称 那 我们 不 超过 他们 在 一些 方式 .

“我并不是说我们在某些方面没有超越他们。”

[bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)z] , ['ðer] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
But in others , they're far ahead of us . "
但 在 其他的 , 它们是 远的 前方 的 我们 . "

但在其他方面，他们远远领先于我们。

" [ɪn] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" In what , for instance ? "
" 在 什么 , 为了 实例 ? "

“例如，在什么方面？”

" [wel] — ['səʊʃəli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] . "
" Well — socially , for one thing . "
" 出色地 — 社会 , 为了 一 事物 . "

“嗯——首先，从社交角度来说。”

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['dʒɑːvis][glɑːns, glæns][ɪn] [tɜːn] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ðæt] [feɪst] [hɪm] .
" Jarvis glanced in turn at each of the three that faced him .
" 贾维斯 瞥了一眼 在 转动 在 每个 的 这 三 那 面对 他 .

贾维斯依次看了看面对着他的三个人。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [tʃæps] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" I wonder how you chaps will take this , " he muttered .
" 我 想知道 如何 你 小伙子们 将要 拿 这 , " 他 低声说道 .

“我倒想知道你们这些家伙会怎么看待这件事，”他低声说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['evribɒdi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstəm] [best] .
" Naturally , everybody likes his own system best .
" 自然 , 大家 点赞 他的 自己的 系统 最好的 .

“当然，每个人都最喜欢自己的系统。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [lʊk] [hɪə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [taɪps] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , ['hævnt] [wiː; wi] ?
" Look here — on the earth we have three types of society , haven't we ?
" 看 这里 — 在 这 地球 我们 有 三 类型 的 社会 , 还没有 我们 ?

“你看，地球上有三种类型的社会，不是吗？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [taɪp] [raɪt] [hɪə(r)] .
And there's a member of each type right here .
和 有 一个 成员 的 每个 类型 正确的 这里 .

这里每种类型的成员都有。

[pʌts] [laɪvz; lɪvz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] — [æn; ən] [ɔː'tɒkrəsi] .
Putz lives under a dictatorship — an autocracy .
普茨 生活 在下面 一个 专政 — 一个 专制 .

普茨生活在独裁统治下——一个专制政权。

['lɪrɔɪz] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['kɒmjuːn; kə'mjuːn][ɪn] [frɑːns] .
Leroy's a citizen of the Sixth Commune in France .
勒罗伊的 一个 公民 的 这 第六 公社 在 法国 .

勒鲁瓦是法国第六公社的居民。

['hærɪs(ə)n][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkənz] , ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] .
Harrison and I are Americans , members of a democracy .
哈里森 和 我 是 美国人 , 成员 的 一个 民主 .

哈里森和我都是美国人，是民主国家的公民。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɔː'tɒkrəsi] , [dɪ'mɒkrəsi] , ['kɒmjənɪzəm] — [ðə; ði] [θriː] [taɪps] [ɒv; əv] [tə'restriəl] [sə'saɪətiz] .
There you are — autocracy , democracy , communism — the three types of terrestrial societies .
那里 你 是 — 专制 , 民主 , 共产主义 — 这 三 类型 的 陆地 社会 .

这就是三种地球上的社会类型——专制、民主、共产主义。

- ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "
Tweel's people have a different system from any of us . "
- 人们 有 一个 不同的 系统 从 任何 的 我们 . "

特维尔人使用的制度与我们任何人都不同。

" ['dɪfrənt] ?
" Different ?
" 不同的 ?

“不同的?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] [wʌn] [nəʊ] ['ɜːθli] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [traɪd] .
" The one no earthly nation has tried .
" 这 一 不 尘世的 国家 有 尝试 .

“世界上任何国家都未曾尝试过的方法。”

['ænəki] ! "
Anarchy ! "
无政府状态 ! "

无政府状态!

" ['ænəki] !
" Anarchy !
" 无政府状态 !

无政府主义!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [pʌts] [bɜːst] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
" the captain and Putz burst out together .
" 这 队长 和 普茨 爆裂 出去 一起 .

队长和普茨同时惊叫起来。

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [bʌt; bət] — " ['hærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] .
" But — " Harrison was sputtering .
" 但 — " 哈里森 曾是 溅射 .

“但是——”哈里森结结巴巴地说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — ['ðer] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ?
" What do you mean — they're ahead of us ?
" 什么 做 你 意思是 — 它们是 前方 的 我们 ?

“你的意思是——他们领先于我们? ”

['ænəki] !
Anarchy !
无政府状态 !

无政府状态!

[bɑː] ! "
Bah ! "
呸 ! "

呸！

" [ɔːl] [raɪt] — [bɑː] ! " [ri'tɔːt] ['dʒɑːvis] .
" All right — bah ! " retorted Jarvis .
" 全部 正确的 — 呸 ! " 反驳 贾维斯 .

"好吧——呸！"贾维斯反驳道。

" [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni] [reɪs] [ɒv; əv][men] .
" I'm not saying it would work for us , or for any race of men .
" 我是 不是 说 它 会 工作 为了 我们 , 或者 为了 任何 种族 的 男人 .

"我并不是说这对我们或者任何种族的男性都适用。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
But it works for them . "
但 它 作品 为了 他们 . "

但这对他们来说行得通。

" [bʌt; bət] — ['ænəki] !
" But — anarchy !
" 但 — 无政府状态 !

但是——无政府状态！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
" The captain was indignant .
" 这 队长 曾是 愤怒 .

船长非常愤慨。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːgjuːd]['dʒɑːvis] [dɪ'fensɪvli] ,
" Well , when you come right down to it , " argued Jarvis defensively ,
" 出色地 , 什么时候 你 来 正确的 向下 到 它 , " 争论 贾维斯 防守 ,

"嗯，说到底，"贾维斯辩解道。

" ['ænəki] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" anarchy is the ideal form of government , if it works .
" 无政府状态 是 这 理想的 形式 的 政府 , 如果 它 作品 .

"如果无政府状态有效的话，它就是理想的政府形式。"

['eməsn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [liːst] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]
Emerson said that the best government was that which governs least , and so did
爱默生 说 那 这 最好的 政府 曾是 那 哪个 统治 至少 , 和 所以 做过
['wendəl] ['fɪlɪps] ,
Wendell Phillips ,
温德尔 菲利普斯 ,

爱默生认为最好的政府是管得最少的政府，温德尔·菲利普斯也持相同观点。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [dʒɔːdʒ] [wɒʃ]
and I think George Wash
和 我 思考 乔治 洗

我认为乔治·华盛顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['ɪŋtən] .
ington .
英顿 .

顿顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][hæv; həv]['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɡʌvənmənt] [wɪtʃ] ['ɡʌvnz] [les] [ðæn; ðən] ['ænəki]
And you can't have any form of government which governs less than anarchy
和 你 不能 有 任何 形式 的 政府 哪个 统治 较少的 比 无政府状态
,
,
,

任何形式的政府都不能比无政府状态更缺乏管控。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] ['ɡʌvənmənt] [æt; ət][ɔːl] !
which is no government at all !
哪个 是 不 政府 在 全部 !

那根本就不是政府！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['spʌtərɪŋ] .
" The captain was sputtering .
" 这 队长 曾是 溅射 .

船长语无伦次。

" [bʌt; bət] — [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] !
" But — it's unnatural !
" 但 — 它是 不自然 !

“但是——这不自然！”

['iːv(ə)n]['sævɪdʒ] [traɪbz] [hæv; həv][ðeə(r)] [tʃiːfs] !
Even savage tribes have their chiefs !
甚至 野蛮的 部落 有 他们的 酋长们 !

即使是野蛮部落也有他们的首领！

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [wʊlvz] [hæz; həz][ɪts]['liːdə(r)] ! "
Even a pack of wolves has its leader ! "
甚至 一个 盒 的 狼 有 它是 领导者 ! "

即使是狼群也有首领！

" [wel] , " [ri'tɔːt] ['dʒɑːvis] [dɪ'faɪəntli] , " [ðæt] ['əʊnli] [pruːvz] [ðæt] ['ɡʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv]
" Well , " retorted Jarvis defiantly , " that only proves that government is a primitive
" 出色地 , " 反驳 贾维斯 公然挑衅 , " 那 仅有的 证明 那 政府 是 一个 原始
[dɪ'vaɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
device , doesn't it ?
设备 , 不 它 ?

“嗯，”贾维斯挑衅地反驳道，“这只能证明政府是一种原始的机制，不是吗？”

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; ['ɡʌvənmənt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
With a perfect race you wouldn't need it at all ; government is a confession
和 一个 完美的 种族 你 不会 需要 它 在 全部 ; 政府 是 一个 忏悔
[ɒv; əv] ['wiːknəs] ,
of weakness ,
的 弱点 ,

如果人类完美无缺，那就根本不需要政府；政府是软弱的表现。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

[ɪts] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [woʊnt][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [ðæt]
It's a confession that part of the people won't cooperate with the rest and that
它是 一个 忏悔 那 部分 的 这 人们 惯于 合作 和 这 休息 和 那
[juː; jʊ] [niːd] [lɔːz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [kɔːlz]['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] .
you need laws to restrain those individuals which a psychologist calls anti - social .
你 需要 法律 到 抑制 那些 个人 哪个 一个 心理学家 呼叫 反对 - 社会的 .

这等于承认一部分人不愿意与其他人合作，需要法律来约束那些被心理学家称为反社会的人。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] [p'ɜːsənz] — ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]
If there were no anti - social persons — criminals and such — you wouldn't
如果 那里 是 不 反对 - 社会的 人 — 罪犯 和 这样的 — 你 不会
[niːd] [lɔːz] [ɔː(r)] [pə'liːs] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
need laws or police , would you ? "
需要 法律 或者 警察 , 会 你 ? "

如果没有反社会分子——比如罪犯——那就不需要法律和警察了，对吧?

" [bʌt; bət] ['gʌvənmənt] !
" But government !
" 但 政府 !

但是政府!

[jʊd] [niːd] ['gʌvənmənt] !
You'd need government !
你会 需要 政府 !

你需要政府!

[haʊ] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] [wɜːks] — [w'ɔːz] — ['tæksɪz] ? "
How about public works — wars — taxes ? "
如何 关于 民众 作品 — 战争 — 税收 ? "

公共工程、战争、税收呢?

" [nəʊ] [w'ɔːz] [ɒn] [mɑːz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [gɒd] .
" No wars on Mars , in spite of being named after the War God .
" 不 战争 在 火星 , 在 尽管如此 的 存在 命名 后 这 战争 上帝 .

“尽管火星以战神的名字命名，但火星上并没有发生战争。”

[nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [w'ɔːz] [hɪə(r)] ; [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['skætəd] ,
No point in wars here ; the population is too thin and too scattered ,
不 观点 在 战争 这里 ; 这 人口 是 也 薄的 和 也 疏散 ,

这里没必要打仗；人口太稀少，而且分散。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and besides , it takes the help of every single community to keep the
和 除了 , 它 需要 这 帮助 的 每一个 单身的 社区 到 保持 这
[kə'næl] ['sɪstəm] ['fʌŋkʃənɪŋ] .
canal system functioning .
运河 系统 功能 .

此外，维持运河系统的正常运转需要每个社区的帮助。

[nəʊ]['tæksɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ə'pærəntli] , [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kəʊ'ɒpəreɪt][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['pʌblɪk] [wɜːks] .
No taxes because , apparently , all individuals cooperate in building public works .
不 税收 因为 , 显然 , 全部 个人 合作 在 建筑 民众 作品 .

由于所有个人都积极参与公共工程建设，因此无需缴纳税款。

[nəʊ][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['enibɒdi] [kæn; kən] [help] [hɪm'self] [tuː; tə]
No competition to cause trouble , because anybody can help himself to
不 竞赛 到 原因 麻烦 , 因为 任何人 能 帮助 他自己 到
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

没有竞争制造麻烦，因为任何人都可以随意拿走任何东西。

[æz; əz][ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪs] ['gʌvənmənt] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . "
As I said , with a perfect race government is entirely unnecessary . "
作为 我 说 , 和 一个 完美的 种族 政府 是 完全 不必要 . "

正如我所说，如果种族完美，政府就完全没有必要了。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['maːʃiənz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" And do you consider the Martians a perfect race ? " asked the captain
" 和 做 你 考虑 这 火星人 一个 完美的 种族 ? " 问 这 队长
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“你认为火星人是一个完美的种族吗？”船长严肃地问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！

[bʌt; bət] [ðev] [ɪg'zɪstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][mæn] [ðæt] ['ðer] [ɪ'vɒlvd] , ['səʊʃəli] [æt; ət]
But they've existed so much longer than man that they're evolved , socially at
但 他们有 存在 所以 很多 更长 比 男人 那 它们是 进化 , 社会 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

但它们存在的时间比人类长得多，至少在社会层面上，它们已经进化了。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] ['gʌvənmənt] .
to the point where they don't need government .
到 这 观点 在哪里 他们 不 需要 政府 .

以至于他们不再需要政府。

[ðeɪ] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
They work together , that's all .
他们 工作 一起 , 那就是 全部 .

他们只是合作者，仅此而已。

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] .
" Jarvis paused .
" 贾维斯 暂停 .

贾维斯停顿了一下。

" [kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] ['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [tuː] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
" Queer , isn't it — as if Mother Nature were carrying on two experiments ,
" 酷儿 , 不是 它 — 作为 如果 母亲 自然 是 携带 在 二 实验 ,
“真奇怪，不是吗？就好像大自然同时在进行两项实验一样。”

[wʌn][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][wʌn][ɒn] [mɑːz] .
one at home and one on Mars .
一 在 家 和 一 在 火星 .

一个在家，一个在火星。

[ɒn] [ɜːθ] [ɪts] ['traɪəl][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] , ['haɪli] [kəm'petətɪv] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['plenti]
On earth it's trial of an emotional , highly competitive race in a world of plenty
在 地球 它是 审判 的 一个 情绪 , 高度 竞争的 种族 在 一个 世界 的 很多
;
;
;

在地球上，这是一场充满情感、竞争激烈的竞赛，而世界却富足美满；

[hɪə(r)] [ɪts] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['frendli] [reɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['dezət] , [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [ænd; ənd]
here it's the trial of a quiet , friendly race on a desert , unproductive , and
这里 它是 这 审判 的 一个 安静的 , 友好的 种族 在 一个 沙漠 , 低效的 , 和
[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [wɜːld] .
inhospitable world .
不宜居住的 世界 .

这是一场安静友好的种族在沙漠、贫瘠、不适宜居住的世界中的考验。

['evriθɪŋ] [hɪə(r)] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
Everything here makes for cooperation .
一切 这里 制作 为了 合作 .

这里的一切都有利于合作。

[waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['fæktə(r)] [ðæt] ['kɔːzɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] — [seks] ! "
Why , there isn't even the factor that causes so much trouble at home — sex ! "
为什么 , 那里 不是 甚至 这 因素 那 原因 所以 很多 麻烦 在 家 — 性别 ! "

为什么连造成家庭诸多问题的根源——性——都不存在呢！

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [jeə] : - ['piːp(ə)l] [ˌriːprə'djuːs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['bærəlz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ['sɪtɪz] ;
" Yeah : Tweel's people reproduce just like the barrels in the mud cities ;
" 是的 : - 人们 复制 只是 喜欢 这 桶 在 这 泥 城市 ;

“是啊：特维尔的人民就像泥城里的木桶一样繁衍；

[tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [grəʊ] [ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
two individuals grow a third one between them .
二 个人 生长 一个 第三 一 之间 他们 .

两个人之间生出了第三个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] ['lɪrɔɪz] ['θɪəri] [ðæt] ['mɑːʃn] [laɪf] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['ænɪm(ə)l] [nɔː(r)] ['vedʒtəb(ə)l] .
Another proof of Leroy's theory that Martian life is neither animal nor vegetable .
其他 证明 的 勒罗伊的 理论 那 火星人 生活 是 两者都不 动物 也不 蔬菜 .

勒罗伊的理论再次得到证实，火星生命既非动物也非植物。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[twiːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [həʊst] [tuː; tə] [let] [hɪm] [pəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biːk] [ænd; ənd] ['twɪdl]
Tweel was a good enough host to let him poke down his beak and twiddle
tweel 曾是 一个 好的 足够的 主持人 到 让 他 戳 向下 他的 喙 和 摆弄
[hɪz; ɪz] ['feðər] ,
his feathers ,
他的 羽毛 ,

图尔是个不错的东道主，让他把喙伸下来，摆弄羽毛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] . "
and the examination convinced Leroy . "
和 这 考试 确信 勒罗伊 . "

检查结果让勒罗伊信服了。

" [wiː] , " [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [baɪ'ɒlədʒɪst] .
" Oui , " confirmed the biologist .
" 是的 , " 确认的 这 生物学家 .

“是的，”生物学家确认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] . "
" It is true . "
" 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [bʌt; bət] ['ænəki] ! " ['grʌmbld] ['hærɪs(ə)n] [dɪs'gʌstɪdli] .
" But anarchy ! " grumbled Harrison disgustedly .
" 但 无政府状态 ! " 咕哝 哈里森 厌恶地 .

“但是无政府状态！”哈里森厌恶地咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪzi] , [hɑːf] - [ded] [pɪl] [laɪk] [mɑːz] ! "
" It would show up on a dizzy , half - dead pill like Mars ! "
" 它 会 展示 向上 在 一个 晕眩的 , 一半 - 死的 丸 喜欢 火星 ! "

“它会像火星一样，出现在一张昏昏沉沉、奄奄一息的药丸上！”

" ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɜːθ]
" It'll be a good many centuries before you'll have to worry about it on earth
" 它将 是 一个 好的 许多 几个世纪 前 你会 有 到 担心 关于 它 在 地球

,
,
,

“在地球上，你还要过好几个世纪才会需要担心这个问题。”

" [grɪnd] ['dʒɑːvis] .
" grinned Jarvis .
" 咧嘴一笑 贾维斯 .

贾维斯咧嘴一笑。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
He resumed his narrative .
他 恢复 他的 叙述 .

他继续讲述他的故事。

" [wel] , [wiː; wi] ['wɔndə] [θruː] [ðæt] [sə'pʌlkrəl] ['sɪti] , ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
" Well , we wandered through that sepulchral city , taking pictures of everything .
" 出色地 , 我们 漫步 通过 那 墓穴 城市 , 采取 图片 的 一切 .

“我们漫步在那座阴森森的城市里，拍下了所有东西。”

[ænd; ənd] [ðen] — " ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] — " [ðen] [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə]
And then — " Jarvis paused and shuddered — " then I took a notion to
和 然后 — " 贾维斯 暂停 和 颤抖 — " 然后 我 采取 一个 概念 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['væli] [wɪd] ['spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪt] .
have a look at that valley we'd spotted from the rocket .
有 一个 看 在 那 谷 我们会 斑 从 这 火箭 .

然后——”贾维斯停顿了一下，打了个寒颤——“然后我突然想到要去看看我们从火箭上看到的那个山谷。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][stɪə(r)] [twiːl] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
But when we tried to steer Tweel in that direction ,
但 什么时候 我们 尝试 到 转向 tweel 在 那 方向 ,

但当我们试图引导 Tweel 朝那个方向发展时，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [id] [gɒn] ['bæti] . "
he set up such a squawking and screeching that I thought he'd gone batty . "
他 放 向上 这样的 一个 聒噪 和 尖叫 那 我 想法 他会 已消失 疯狂 . "

他制造了一阵阵刺耳的尖叫声，我以为他疯了。

" [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ! " [dʒiə] ['hærɪs(ə)n] .
" If possible ! " jeered Harrison .
" 如果 可能的 ! " 嘲笑 哈里森 .

“如果可能的话！”哈里森嘲讽道。

" [səʊ][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [kept] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , - [nəʊ]
" So we started over there without him ; he kept wailing and screaming , ' No
" 所以 我们 开始 超过 那里 没有 他 ; 他 保留 哀嚎 和 尖叫 , - 不
— [nəʊ] — [nəʊ] ! [tɪk] ! -
— no — no ! Tick ! '
— 不 — 不 ! 打钩 ! -

"所以我们没等他，就在那边开始了；他不停地哭喊着：'不——不——不！滴答！'"

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][mɔː(r)]['kjʊəriəs] .
but that made us the more curious .
但 那 制成 我们 这 更多的 好奇的 .

但这反而让我们更加好奇。

[hiː; hi] [seɪld] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [stʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ]
He sailed over our heads and stuck on his beak , and went through a
他 航行 超过 我们的 头部 和 卡住 在 他的 喙 , 和 去 通过 一个
['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)]['æntɪks] ,
dozen other antics ,
打 其他 滑稽动作 ,

他飞过我们的头顶，用喙固定住身体，还做了十几个其他滑稽的动作。

[bʌt; bət][wiː; wi] [plau] [ɒn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [trʌdʒ] [dɪs'kɒnsələtli]
but we ploughed on , and finally he gave up and trudged disconsolately
但 我们 耕作 在 , 和 最后 他 给予 向上 和 艰难跋涉 沮丧地
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
along with us .
沿着 和 我们 .

但我们继续前进，最后他放弃了，垂头丧气地和我们一起拖着沉重的步伐。

" [ðə; ði] ['væli] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ˌsaʊθ'iːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" The valley wasn't more than a mile southeast of the city .
" 这 谷 不是 更多的 比 一个 英里 东南 的 这 城市 .

"山谷位于城市东南方向不到一英里处。"

[twiːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] ['twenti] [dʒʌmps] ,
Tweel could have covered the distance in twenty jumps ,
tweel 可以 有 涵盖 这 距离 在 二十 跳跃 ,

特维尔只需跳二十次就能跑完这段距离。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lægd] [ænd; ənd] ['lɔitə] [ænd; ənd] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd]
but he lagged and loitered and kept pointing back at the city and
但 他 滞后 和 徘徊 和 保留 指向 后退 在 这 城市 和
['weɪlɪŋ] - [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! -
wailing ' No — no — no ! '
哀嚎 - 不 — 不 — 不 ! -

但他却迟迟不肯离开，徘徊不去，不停地指着城市哭喊着"不——不——不！"

[ðen] [id] [seɪl] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][zɪp] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːk] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Then he'd sail up into the air and zip down on his beak directly in front of
然后 他会 帆 向上 进入 这 空气 和 拉链 向下 在 他的 喙 直接地 在 正面 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

然后他会飞到空中，用喙直接俯冲到我们面前。

[ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and we'd have to walk around him .
和 我们会 有 到 走 大约 他 .

我们得绕着他走。

[aɪ'd] [siːn] [hɪm][duː; də][lɒts][ɒv; əv]['kreɪzi] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
I'd seen him do lots of crazy things before , of course ; I was used to
ID 已见 他 做 很多 的 疯狂的 事物 前 , 的 课程 ; 我 曾是 用过的 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当然，我以前就见过他做很多疯狂的事；我已经习以为常了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][prɪnt] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðæt]
but it was as plain as print that he didn't want us to see that
但 它 曾是 作为 清楚的 作为 打印 那 他 没有 想 我们 到 看 那
['væli] . "
valley . "
谷 . "

但很明显，他不想让我们看到那个山谷。

" [waɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['hærɪs(ə)n] .
" Why ? " queried Harrison .
" 为什么 ? " 查询 哈里森 .

“为什么？”哈里森问道。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [laɪk] [træmp] , " [sed] ['dʒɑːvis] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] .
" You asked why we came back like tramps , " said Jarvis with a faint shudder .
" 你 问 为什么 我们 来了 后退 喜欢 流浪汉 , " 说 贾维斯 和 一个 头晕的 不寒而栗 .

“你问我们为什么像流浪汉一样回来，”贾维斯说着，微微颤抖了一下。

" [jʊl] [lɜːn] .
" You'll learn .
" 你会 学习 .

你会明白的。

[wiː; wi] ['plʌgd] [ə'lɒŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ləʊ] ['rɒki] [hɪl] [ðæt] ['baʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [nɪə]
We plugged along up a low rocky hill that bounded it , and as we neared
我们 已插电 沿着 向上 一个 低的 岩石 爬坡道 那 有界 它 , 和 作为 我们 接近
[ðə; ði][tɒp] ,
the top ,
这 顶部 ,

我们艰难地沿着环绕着它的低矮岩石山坡向上攀登，当我们接近山顶时，

[twiːl] [sed] , - [nəʊ] [briːt] - , [tɪk] !
Tweel said , ' No breet ' , Tick !
tweel 说 , - 不 布里特 - , 打钩 !

Tweel 说：“没有 breet”，Tick!

[nəʊ] [briːt] - ! -
No breet ' ! '
不 布里特 - ! -

没有布里特!

[wel] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɪlɪkən]['mɒnstə(r)] ;
Well , those were the words he used to describe the silicon monster ;
出色地 , 那些 是 这 字 他 用过的 到 描述 这 硅 怪物 ;

嗯，这些是他用来形容硅基怪物的词语；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
they were also the words he had used to tell me that the image of
他们 是 还 这 字 他 有 用过的 到 告诉 我 那 这 图像 的
['fænsi] [lɒŋ] ,
Fancy Long ,
想要 长的 ,

这些话也是他用来告诉我“花哨长”形象的词语。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [lʊ'ɔ:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] , ['wʌznt] ['ri:əl] .
the one that had almost lured me to the dream - beast , wasn't real .
这 一 那 有 几乎 诱饵 我 到 这 梦 - 兽 , 不是 真实的 .

那个几乎把我引诱到梦魇中的家伙，其实并不存在。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ðen] !
I remembered that , but it meant nothing to me — then !
我 记得 那 , 但 它 意思是 没有什么 到 我 — 然后 !

我记得这件事，但当时对我来说毫无意义！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [raɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [twi:l] [sed] , - [ju:; jʊ][wʌn] - [wʌn] - [tu:] , [hi:; hi][wʌn] - [wʌn] - [tu:] , - [ænd; ənd]
" Right after that , Tweel said , ' You one - one - two , he one - one - two , ' and
" 正确的 后 那 , tweel 说 , - 你 一 - 一 - 二 , 他 一 - 一 - 二 , - 和
[ðen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] .
then I began to see .
然后 我 开始 到 看 .

"就在那时，特维尔说，'你一一二，他一一二，'然后我就开始看见了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] [tu:; tə] [tel]
That was the phrase he had used to explain the dream - beast to tell
那 曾是 这 短语 他 有 用过的 到 解释 这 梦 - 兽 到 告诉
[ˌem 'i:] [ðæt] [wɒt] [ai] [θɔ:t] ,
me that what I thought ,
我 那 什么 我 想法 ,

他曾用这句话来解释梦魇，告诉我我所想的，

[ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [θɔ:t] — [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [lʊ'ɔ:d] [ɪts] ['vɪktɪms] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]
the creature thought — to tell me how the thing lured its victims by their own
这 生物 想法 — 到 告诉 我 如何 这 事物 诱饵 它是 受害者 经过 他们的 自己的
[dɪ'zaɪr] .
desires .
欲望 .

那生物心想——要告诉我它是如何利用受害者自身的欲望来引诱他们的。

[səʊ][ai] [wɔ:nd] [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] ;
So I warned Leroy ;
所以 我 警告 勒罗伊 ;

所以我警告了勒罗伊；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [dri:m] - [bi:st] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [wi:; wi]
it seemed to me that even the dream - beast couldn't be dangerous if we
它 似乎 到 我 那 甚至 这 梦 - 兽 不能 是 危险的 如果 我们
[wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:nd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
were warned and expecting it .
是 警告 和 期待 它 .

我觉得，即使是梦魇，只要我们事先有所准备并有所警觉，也不会很危险。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] !
Well , I was wrong !
出色地 , 我 曾是 错误的 !

好吧，我错了！

" [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krest] , [twi:l] [spʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] ,
" As we reached the crest , Tweel spun his head completely around ,
" 作为 我们 达到 这 波峰 , tweel 旋转 他的 头 完全地 大约 ,

"当我们到达山顶时，特维尔猛地转过头来，

[səʊ][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːwəd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['bækwəd] ,
so his feet were forward but his eyes looked backward ,
所以 他的 脚 是 向前 但 他的 眼睛 看起来 落后 ,

所以他的脚在前，但他的眼睛却看向后方。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
as if he feared to gaze into the valley .
作为 如果 他 害怕 到 目光 进入 这 谷 .

仿佛他害怕凝视山谷。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][ænd; ənd][ai] [stɛərd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪ] [weɪst] [laɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
Leroy and I stared out over it , just a gray waste like this around us ,
勒罗伊 和 我 凝视 出去 超过 它 , 只是 一个 灰色的 浪费 喜欢 这 大约 我们 ,

我和勒罗伊凝视着窗外，周围只有一片灰蒙蒙的荒地。

[wɪð] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['pəʊlə(r)][kæp][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['sʌðən] [rɪm] .
with the gleam of the south polar cap far beyond its southern rim .
和 这 闪耀 的 这 南 极性 帽 远的 超过 它是 南部 轮缘 .

南极冰盖的光芒远远延伸到其南缘之外。

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn]['sekənd] ; [ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['pærədaɪs] ! "
That's what it was one second ; the next it was — Paradise ! "
那就是 什么 它 曾是 一 第二 ; 这 下一个 它 曾是 — 天堂 ! "

前一秒还是那样，下一秒就变成了——天堂！

" [wɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What ? " exclaimed the captain .
" 什么 ? " 惊呼 这 队长 .

“什么？”船长惊呼道。

['dʒɑːvis] [tɜːnd] [tuː; tə][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
Jarvis turned to Leroy .
贾维斯 转向 到 勒罗伊 .

贾维斯转向勒罗伊。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you describe it ?
" 能 你 描述 它 ?

你能描述一下吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][baɪ'ɒlədʒɪst] [weɪvd] ['helpləs] [hændz] , " [sɛst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
The biologist waved helpless hands , " C'est impossible !
这 生物学家 挥手 无助 双手 , " 是 不可能的 !

生物学家无助地挥了挥手，“这不可能！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪl][ˌem 'iː][rend][mju'eɪ] ! "
" Il me rend muet ! "
" il 我 撕裂 哞 ! "

"Il me rend muet! "

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [dʌm] , [tuː] , " ['mʌtə] ['dʒɑːvis] .
" It strikes me dumb , too , " muttered Jarvis .
" 它 罢工 我 哑的 , 也 , " 低声说道 贾维斯 .

“我也觉得很蠢，”贾维斯嘟囔道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][ə; eɪ] ['kemɪst] , [nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] .
" I don't know how to tell it ; I'm a chemist , not a poet .
" 我 不 知道 如何 到 告诉 它 ; 我是 一个 化学家 , 不是 一个 诗人 .

"我不知道该怎么表达；我是一名化学家，不是诗人。"

['pærədaɪs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [raɪt] .
Paradise is as good a word as I can think of , and that's not at all right .
天堂 是 作为 好的 一个 单词 作为 我 能 思考 的 , 和 那就是 不是 在 全部 正确的 .

"天堂"是我能想到的最贴切的词，但这完全不对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pærədaɪs][ænd; ənd] [hel] [ɪn][wʌn] ! "
It was Paradise and Hell in one ! "
它 曾是 天堂 和 地狱 在 一 ! "

那里既是天堂又是地狱！

" [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [sens] ? " [graul] ['hærɪs(ə)n] .
" Will you talk sense ? " growled Harrison .
" 将要 你 讲话 感觉 ? " 咆哮 哈里森 .

"你能不能讲点道理？"哈里森咆哮道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [meɪks] [sens] .
" As much of it as makes sense .
" 作为 很多 的 它 作为 制作 感觉 .

"只要有意义就行。"

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [wʌn]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] ['væli] ['kʌvəd] [wɪð] ['blɔbi] [plɑːnts] ,
I tell you , one moment we were looking at a grey valley covered with blobby plants ,
我 告诉 你 , 一 片刻 我们 是 寻找 在 一个 灰色的 谷 涵盖 和 黏糊糊的 植物 ,

我告诉你，前一刻我们还看着一片长满黏糊糊植物的灰色山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [lɔːd] !
and the next — Lord !
和 这 下一个 — 主 !

下一个——主啊！

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [nekst]['məʊmənt] !
You can't imagine that next moment !
你 不能 想象 那 下一个 片刻 !

你无法想象下一刻会发生什么！

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [meɪd] ['riːəl] ?
How would you like to see all your dreams made real ?
如何 会 你 喜欢 到 看 全部 你的 梦境 制成 真实的 ?

你希望看到自己的所有梦想都成真吗？

['evri] [dɪ'zaɪə(r)] [jʊd] ['evə(r)][hæd; həd]['grætɪfaɪd] ?
Every desire you'd ever had gratified ?
每一个 欲望 你会 曾经 有 满意 ?

你所有的愿望都实现了吗？

['evriθɪŋ] [jʊd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ? "
Everything you'd ever wanted there for the taking ? "
一切 你会 曾经 通缉 那里 为了 这 采取 ? "

你想要的一切，都唾手可得？

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I'd like it fine ! " said the captain .
" ID 喜欢 它 美好的 ! " 说 这 队长 .

"我非常满意！"船长说道。

" [jʊr; jər] ['welkəm] , [ðen] ! — [nɒt] ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'zaɪr] , [rɪ'membə(r)] !
" You're welcome , then ! — not only your noble desires , remember !
" 你是 欢迎 , 然后 ! — 不是 仅有的 你的 高贵 欲望 , 记住 !

"那不用谢！——记住，不仅仅是你高尚的愿望！"

['evri] [gʊd] ['ɪmpʌls] , [jes] — [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['evri] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] [wɪʃ] , ['evri] ['vɪʃəs] [θɔːt] ,
Every good impulse , yes — but also every nasty little wish , every vicious thought ,
每一个 好的 冲动 , 是的 — 但 还 每一个 可恶的 小的 希望 , 每一个 恶毒 想法 ,
['evriθɪŋ] [jʊd] ['evə(r)] [dɪ'zaɪəd] ,
everything you'd ever desired ,
一切 你会 曾经 想要的 ,

是的，每一个美好的冲动——但也包括每一个卑鄙的小愿望，每一个恶毒的想法，你曾经渴望的一切。

[gʊd] [ɔː(r)] [bæd] !
good or bad !
好的 或者 坏的 !

好还是坏！

[ðə; ði] [driːm] - [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] ['seɪlzmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sens] ! "
The dream - beasts are marvelous salesmen , but they lack the moral sense ! "
这 梦 - 野兽 是 奇妙 推销员 , 但 他们 缺少 这 道德 感觉 ! "

这些梦兽是出色的推销员，但它们缺乏道德感！

" [ðə; ði] [driːm] - [biːsts] ? "
" The dream - beasts ? "
" 这 梦 - 野兽 ? "

"梦魇兽？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
It was a valley of them .
它 曾是 一个 谷 的 他们 .

那是一片遍布它们的山谷。

['hʌndrədz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['meɪbi] [θ'aʊzəndz] .
Hundreds , I suppose , maybe thousands .
数百 , 我 认为 , 或许 数千 .

我想可能有成百上千人。

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
Enough , at any rate , to spread out a complete picture of your desires ,
足够的 , 在 任何 速度 , 到 传播 出去 一个 完全的 图片 的 你的 欲望 ,

总之，足以完整地展现你的愿望。

['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'gɒtn] [wʌnz] [ðæt] [mʌst; məst]
even all the forgotten ones that must
甚至 全部 这 被遗忘的 一个 那 必须

甚至所有那些被遗忘的人也必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .

have been drawn out of the subconscious .

有 到过 绘制 出去 的 这 潜意识 .

已被从潜意识中唤醒。

[ə; eɪ] ['pærədaɪs] — [ɒv; əv] [sɔːrts] !

A Paradise — of sorts !

一个 天堂 — 的 排序 !

某种意义上的天堂！

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fænsi] [lɒŋz] , [ɪn] ['evri] ['kɒstjuːm] [aɪ'd] ['evə(r)] [əd'maɪəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I saw a dozen Fancy Longs , in every costume I'd ever admired on her ,

我 锯 一个 打 想要 长 , 在 每一个 戏服 ID 曾经 钦佩 在 她 ,

我看到了十几位穿着我曾经欣赏过的各种华丽长裙的女士，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] .

and some I must have imagined .

和 一些 我 必须 有 想象 .

有些肯定是我凭空想象出来的。

[ai] [sɔː] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pliːdɪŋ]

I saw every beautiful woman I've ever known , and all of them pleading

我 锯 每一个 美丽的 女士 我已经 曾经 已知 , 和 全部 的 他们 恳求

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for my attention .

为了 我的 注意力 .

我见到了我认识的所有漂亮女人，她们都在恳求我的关注。

[ai] [sɔː] ['evri] ['lʌvli] [pleɪs] [aɪ'd] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɔːl] [pækt] ['kwɪəli] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

I saw every lovely place I'd ever wanted to be , all packed queerly into that little

我 锯 每一个 迷人的 地方 ID 曾经 通缉 到 是 , 全部 包装 奇怪地 进入 那 小的

['væli] .

valley .

谷 .

我看到了我一直以来都想去的所有美丽地方，它们都奇特地挤在那个小山谷里。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

And I saw — other things .

和 我 锯 — 其他 事物 .

我还看到了——其他的东西。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

" He shook his head soberly .

" 他 摇晃 他的 头 清醒地 .

他严肃地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl] [ɪg'zæktli] ['prɪti] .

" It wasn't all exactly pretty .

" 它 不是 全部 确切地 漂亮的 .

“事情并不完全美好。”

[lɔːd] !

Lord !

主 !

主！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [left] [ɪn] [ˌjuː 'es] !

How much of the beast is left in us !

如何 很多 的 这 兽 是 左边 在 我们 !

我们体内还残留着多少野兽本性！

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] ['evri] [mæn][ə'laɪv][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðæt] [wɪəd] ['væli] ,
I suppose if every man alive could have one look at that weird valley ,
我 认为 如果 每一个 男人 活 可以 有 一 看 在 那 诡异的 谷 ，

我想，如果每个活着的人都能看一眼那个奇特的山谷，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst][wʌns] [wɒt] ['nɑːstinəs] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][hɪm] — [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] [mait]
and could see just once what nastiness is hidden in him — well , the world might
和 可以 看 只是 一次 什么 令人厌恶 是 隐 在 他 — 出色地 ， 这 世界 可能
[geɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
gain by it .
获得 经过 它 .

如果能看清他内心深处隐藏的丑恶——那么，世界或许会因此受益。

[ai] [θæŋkt] ['hev(ə)n] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [twiːl] — [sɔː] [ðeə(r)] [əʊn]
I thanked heaven afterwards that Leroy — and even Tweel — saw their own
我 谢谢 天堂 然后 那 勒罗伊 — 和 甚至 tweel — 锯 他们的 自己的
['pɪktʃəz] [ænd; ənd][nɒt] [maɪn] !
pictures and not mine !
图片 和 不是 矿 !

事后我感谢老天，Leroy 甚至 Tweel 看到的都是他们自己的照片，而不是我的！

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ə'gen] , [ðen] [ri'zjuːmd] , " [ai] [tɜːnd] ['dɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
" Jarvis paused again , then resumed , " I turned dizzy with a sort of ecstasy .
" 贾维斯 暂停 再次 ， 然后 恢复 ， " 我 转向 晕眩的 和 一个 种类 的 狂喜 .

贾维斯再次停顿了一下，然后继续说道：“我感到一阵眩晕，仿佛欣喜若狂。”

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [kləʊzd] , [ai] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !
I closed my eyes — and with eyes closed , I still saw the whole thing !
我 关闭 我的 眼睛 — 和 和 眼睛 关闭 ， 我 仍然 锯 这 所有的 事物 !

我闭上眼睛——即使闭着眼睛，我仍然看到了整个过程！

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)l] , ['devəlɪʃ] [ˌpænə'rɑːmə][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [nɒt][maɪ] [aɪz] .
That beautiful , evil , devilish panorama was in my mind , not my eyes .
那 美丽的 ， 邪恶的 ， 恶魔般的 全景 曾是 在 我的 头脑 ， 不是 我的 眼睛 .

那美丽、邪恶、诡异的景象只存在于我的脑海中，而不是我的眼前。

[ðæts] [haʊ] [ðəʊz] [fiːndz] [wɜːk] — [θruː] [ðə; ði][maɪnd] .
That's how those fiends work — through the mind .
那就是 如何 那些 恶魔 工作 — 通过 这 头脑 .

这就是那些恶魔的作案手法——通过控制人的思想。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] - [biːsts] ; [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] - [weɪl] [ɒv; əv] - [nəʊ] [briːt] - !
I knew it was the dream - beasts ; I didn't need Tweel's wail of ' No breet ' !
我 知道 它 曾是 这 梦 - 野兽 ； 我 没有 需要 - 哀号 的 - 不 布里特 - !

我知道那是梦魇；我不需要特维尔的哀嚎“没有呼吸”！

[nəʊ] [briːt] - ! -
No breet ' ! '
不 布里特 - ! -

没有布里特！

[bʌt; bət] — [ai]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] !
But — I couldn't keep away !
但 — 我 不能 保持 离开 !

但是——我忍不住想离开！

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] ['bekənɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
I knew it was death beckoning , but it was worth it for one
我 知道 它 曾是 死亡 招手 ， 但 它 曾是 值得 它 为了 一
['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] . "
moment with the vision . "
片刻 和 这 想象 . "

我知道那是死亡的召唤，但为了那一瞬间的幻象，一切都值得。

" [wɪtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɪʒn] ? " [ɑ:skt] ['hærɪs(ə)n] ['draɪli] .
" Which particular vision ? " asked Harrison dryly .
" 哪个 特别的 想象 ? " 问 哈里森 干巴巴地 .

"具体是哪一种愿景？"哈里森冷冷地问道。

['dʒɑ:vis] [flʌʃt] .
Jarvis flushed .
贾维斯 酡 .

贾维斯冲了个澡。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" No matter , " he said .
" 不 事情 , " 他 说 .

"没关系，"他说。

" [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ai] [hɜ:d] ['lɪrɔɪz] [kraɪ][ɒv; əv] - ['i:vɒn] !
" But beside me I heard Leroy's cry of ' Yvonne !
" 但 旁 我 我 听到 勒罗伊的 哭 的 - 伊冯娜 !

但我听到旁边的勒罗伊喊道："伊冯娜！"

['i:vɒn] ! -
Yvonne ! '
伊冯娜 ! -

伊冯娜！

[ænd; ənd][ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [træpt] [laɪk] [maɪ'self] .
and I knew he was trapped like myself .
和 我 知道 他 曾是 被困 喜欢 我 .

我知道他和我一样身陷囹圄。

[ai] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['sænəti] ; [ai] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [stɒp] ,
I fought for sanity ; I kept telling myself to stop ,
我 战斗 为了 理智 ; 我 保留 讲述 我 到 停止 ,

我努力保持理智；我不断告诉自己要停下来，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][sneə(r)] !
and all the time I was rushing headlong into the snare !
和 全部 这 时间 我 曾是 匆忙 一头扎 进入 这 圈套 !

而我却一直一头扎进了陷阱！

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [trɪpt] [ˌem 'i:] .
" Then something tripped me .
" 然后 某物 绊倒了 我 .

然后我被什么东西绊倒了。

[twi:l] !
Tweel !
tweel !

特维尔！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ;
He had come leaping from behind ;
他 有 来 跳跃 从 在后面 ;

他从后面跳了过来；

[æz; əz][ai] [kræʃt] [daʊn] [ai] [sɔ:] [hɪm] [flæʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [streɪt] [tə'wɔ:d] — [tə'wɔ:d] [wɒt] [aɪ'd]
as I crashed down I saw him flash over me straight toward — toward what I'd
作为 我 崩溃了 向下 我 锯 他 闪光 超过 我 直的 朝向 — 朝向 什么 ID
[bi:n] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ,
been running to ,
到过 跑步 到 ,

当我坠落时，我看到他从我头顶掠过，径直朝我一直奔跑的方向飞去。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [bi:k] ['pɔɪntɪd] [raɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ! "
with his vicious beak pointed right at her heart ! "
和 他的 恶毒 喙 尖 正确的 在 她 心 ! "

他那凶狠的喙直指她的心脏！

" [əʊ] ! " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Oh ! " nodded the captain .
" 哦 ! " 点头 这 队长 .

“哦！”船长点了点头。

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ! "
" Her heart ! "
" 她 心 ! "

“她的心！”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[wen] [ai]['skræmb(ə)ld][ʌp] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
When I scrambled up , that particular image was gone ,
什么时候 我 打乱 向上 , 那 特别的 图像 曾是 已消失 ,

当我慌忙起身时，那幅画面已经消失了。

[ænd; ənd] [twi:l] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [blæk] ['rəʊpi] [ɑ:mz] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ai][fɜ:st] [sɔ:]
and Tweel was in a twist of black ropey arms , just as when I first saw
和 tweel 曾是 在 一个 捻 的 黑色的 绳状 武器 , 只是 作为 什么时候 我 第一的 锯
[hɪm] .
him .
他 .

Tweel 像我第一次见到他时那样，被黑色的绳索般的手臂缠绕着。

[id] [mɪst] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['bi:sts] [ə'nætəmi] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['dʒæbɪŋ] [ə'weɪ]
He'd missed a vital point in the beast's anatomy , but was jabbing away
他会 错过 一个 必不可少的 观点 在 这 野兽的 解剖学 , 但 曾是 刺击 离开
['despərətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bi:k] .
desperately with his beak .
绝望地 和 他的 喙 .

他错过了野兽身体上的一个关键部位，但他仍然拼命地用喙戳刺着。

" ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ɔ:(r)] ['pɑ:ʃəli] ['lɪftɪd] .
" Somehow , the spell had lifted , or partially lifted .
" 不知何故 , 这 拼写 有 抬起 , 或者 部分 抬起 .

“不知何故，魔咒消失了，或者说部分消失了。”

[ai] ['wʌznt] [faɪv] [fi:t] [frɒm; frəm] [twi:l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['strʌg(ə)l] ,
I wasn't five feet from Tweel , and it took a terrific struggle ,
我 不是 五 脚 从 tweel , 和 它 采取 一个 了不起 斗争 ,

我当时离图尔不到五英尺，而且费了九牛二虎之力才把他拉开。

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['boʊlənd] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:st] .
but I managed to raise my revolver and put a Boland shell into the beast .
但 我 管理 到 增加 我的 左轮手枪 和 放 一个 博兰 壳 进入 这 兽 .

但我还是设法举起了左轮手枪，向那头野兽发射了一发博兰炮弹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [blæk] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
Out came a spurt of horrible black corruption ,
出去 来了 一个 喷 的 可怕 黑色的 腐败 ,

一股骇人的黑色腐败浪潮席卷而来。

['drentʃɪŋ] [twiːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [ges] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [helpt]
drenching Tweel and me — and I guess the sickening smell of it helped
浸透 tweel 和 我 — 和 我 猜测 这 令人作呕 闻 的 它 帮助
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['væli] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
to destroy the illusion of that valley of beauty .
到 破坏 这 错觉 的 那 谷 的 美丽 .

把我和特维尔都淋湿了——我想，那令人作呕的气味也有助于打破那美丽山谷的幻象。

['eniweɪ] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [hɪm] ,
Anyway , we managed to get Leroy away from the devil that had him ,
反正 , 我们 管理 到 得到 勒罗伊 离开 从 这 魔鬼 那 有 他 ,

总之，我们成功地把勒罗伊从那个恶魔手中救了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
and the three of us staggered to the ridge and over .
和 这 三 的 我们 交错 到 这 岭 和 超过 .

我们三人踉跄着爬上了山脊，翻了过去。

[ai][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ]['kæm(ə)rə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ænd; ənd]
I had presence of mind enough to raise my camera over the crest and
我 有 在场 的 头脑 足够的 到 增加 我的 相机 超过 这 波峰 和
[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
take a shot of the valley ,
拿 一个 射击 的 这 谷 ,

我当时头脑清醒，把相机举过山脊，拍下了山谷的景色。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['hɔrə] .
but I'll bet it shows nothing but gray waste and writhing horrors .
但 患病的 赌注 它 演出 没有什么 但 灰色的 浪费 和 扭动 恐怖 .

但我敢打赌，画面上除了灰色的荒地和扭曲的恐怖景象之外什么也看不到。

[wɒt] [wiː; wi] [sɔː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)][maɪndz] , [nɒt]['aʊə(r)] [aɪz] .
What we saw was with our minds , not our eyes .
什么 我们 锯 曾是 和 我们的 思想 , 不是 我们的 眼睛 .

我们所看到的，不是眼睛看到的，而是心灵看到的。

" ['dʒɑːvis] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
" Jarvis paused and shuddered .
" 贾维斯 暂停 和 颤抖 .

贾维斯停顿了一下，浑身颤抖。

" [ðə; ði] [bruːt] [hɑːf] ['pɔɪz(ə)nd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" The brute half poisoned Leroy , " he continued .
" 这 蛮力 一半 中毒 勒罗伊 , " 他 持续 .

“那个恶棍毒死了勒罗伊一半，”他继续说道。

" [wiː; wi] [drægd] [ɑː'selvz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] , [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [wiː; wi]
" We dragged ourselves back to the auxiliary , called you , and did what we
" 我们 拖拽 我们自己 后退 到 这 辅助的 , 称为 你 , 和 做过 什么 我们
[kʊd; kəd][tuː; tə] [triːt] [ɑː'selvz] .
could to treat ourselves .
可以 到 对待 我们自己 .

“我们拖着疲惫的身体回到辅助站，给你打了电话，并尽我们所能地治疗自己。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dəʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnjæk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;
Leroy took a long dose of the cognac that we had with us ;
勒罗伊 采取 一个 长的 剂量 的 这 科涅克白兰地 那 我们 有 和 我们 ;

勒罗伊喝了一大口我们随身携带的白兰地；

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][traɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][mə'tæbəlɪzəm][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt]
we didn't dare try anything of Tweel's because his metabolism is so different
我们 没有 敢 尝试 任何事物 的 - 因为 他的 代谢 是 所以 不同的
[frɒm; frəm]['aʊəz] [ðæt] [wɒt] [kjʊəd] [hɪm] [mait] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
from ours that what cured him might kill us .
从 我们的 那 什么 治愈 他 可能 杀 我们 .

我们不敢尝试Tweel的任何东西，因为他的新陈代谢和我们截然不同，治好他的药可能会要了我们的命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnjæk] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][səʊ] ,
But the cognac seemed to work , and so ,
但 这 科涅克白兰地 似乎 到 工作 , 和 所以 ,

但白兰地似乎起了作用，于是，

['ɑːftə(r)][aɪ'd] [dʌn] [wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] — [ænd; ənd]
after I'd done one other thing I wanted to do , we came back here — and
后 ID 完毕 一 其他 事物 我 通缉 到 做 , 我们 来了 后退 这里 — 和
[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

做完我想做的另一件事之后，我们就回到了这里——事情就是这样。

" [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwɪrrɪd] ['hærɪs(ə)n] .
" All , is it ? " queried Harrison .
" 全部 , 是 它 ? " 查询 哈里森 .

“就这些吗？”哈里森问道。

" [səʊ] [juːv] [sɒlvd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [mɑːz] , [eɪ] ? "
" So you've solved all the mysteries of Mars , eh ? "
" 所以 你已经 已解决 全部 这 谜团 的 火星 , 嗯 ? "

“所以你已经解开了火星的所有谜团，是吗？”

" [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] ! " [ri'tɔːt] ['dʒɑːvis] .
" Not by a damned sight ! " retorted Jarvis .
" 不是 经过 一个 该死的 视线 ! " 反驳 贾维斯 .

“想都别想！”贾维斯反驳道。

" ['plenti] [ɒv; əv] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [left] . "
" Plenty of unanswered questions are left . "
" 很多 的 未解答 问题 是 左边 . "

“还有很多问题没有答案。”

" [jɑː] ! " [snæpt] [pʌts] .
" Ja ! " snapped Putz .
" 是 ! " 啪啪 普茨 .

“是啊！”普茨厉声说道。

" [dɜːr][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] — [dɒt]['ɪzɪz] - [haʊ] ? "
" Der evaporation — dot iss shtopped how ? "
" 德尔 蒸发 — 点 问题 - 如何 ? "

“蒸发——点是如何停止的？”

" [ɪn][ðə; ði][kə'nælz] ?
" In the canals ?
" 在 这 运河 ?

在运河里？

[ai] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] ; [ɪn] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ləʊ]
I wondered about that , too ; in those thousands of miles , and against this low
我 想知道 关于 那 , 也 ; 在 那些 数千 的 英里 , 和 反对 这 低的
[eə(r)] - ['preʃə(r)] ,
air - pressure ,
空气 - 压力 ,

我也曾想过这个问题；在数千英里的航程中，还要对抗如此低的气压，

[jʊd] [θɪŋk] [ðeid] [luːz] [ə; eɪ] [lɒt] .
you'd think they'd lose a lot .
你会 思考 他们会 失去 一个 很多 .

你可能会觉得他们会损失惨重。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ænsərz] ['sɪmp(ə)l] ; [ðeɪ] [fləʊt] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
But the answer's simple ; they float a skin of oil on the water .
但 这 答案 简单的 ; 他们 漂浮 一个 皮肤 的 油 在 这 水 .

但答案很简单：它们会在水面上漂浮一层油膜。

" [pʌts] [n'ɒdɪd] , [bʌt; bət] ['hærɪs(ə)n] [kʌt] [ɪn] .
" Putz nodded , but Harrison cut in .
" 普茨 点头 , 但 哈里森 切 在 .

普茨点了点头，但哈里森插话道。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] .
" Here's a puzzler .
" 这里是 一个 谜题 .

"这真是一个难题。"

[wɪð] ['əʊnli] [kəʊl] [ænd; ənd] [ɔɪl] — [dʒʌst] [kəm'bʌstʃən] [ɔː(r)] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)] — [hwɛəd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['plænɪt] - [waɪd] [kə'næl] ['sɪstəm] ,
With only coal and oil — just combustion or electric power — where'd they get the energy to build a planet - wide canal system ,
和 仅有的 煤炭 和 油 — 只是 燃烧 或者 电的 力量 — 在哪里? 他们 得到 这 活力 到 建造 一个 行星 - 宽的 运河 系统 ,

只有煤炭和石油——只有燃烧或电力——他们从哪里获得能源来建造遍布全球的运河系统?

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] - [ɪm] ?
thousands and thousands of miles of ' em ?
数千 和 数千 的 英里 的 - 呃 ?

成千上万英里的那种?

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] [tuː; tə] [siː] ['lev(ə)l] ,
Think of the job we had cutting the Panama Canal to sea level ,
思考 的 这 工作 我们 有 切割 这 巴拿马 运河 到 海 等级 ,

想想我们当时要把巴拿马运河开挖到海平面的工程，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ! "
and then answer that ! "
和 然后 回答 那 ! "

然后回答这个问题！

" ['iːzi] ! " [grɪnd] ['dʒɑːvis] .
" Easy ! " grinned Jarvis .
" 简单的 ! " 咧嘴一笑 贾维斯 .

"简单！"贾维斯咧嘴一笑。

" ['mɑːʃn] ['grævəti] [ænd; ənd] ['mɑːʃn] [eə(r)] — [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Martian gravity and Martian air — that's the answer .
" 火星人 重力 和 火星人 空气 — 那就是 这 回答 .

"火星重力和火星空气——这就是答案。"

['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :
Figure it out :
数字 它 出去 :

想办法解决：

[fɜːst] , [ðə; ði] [dɜːt] [ðeɪ] [dʌg] ['əʊnli] [wei] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪts] [ɜːθ] - [weɪt] .
First , the dirt they dug only weighed a third its earth - weight .
第一的 , 这 污垢 他们 挖 仅有的 称重 一个 第三 它是 地球 - 重量 .

首先，他们挖出的泥土重量只有地球重量的三分之一。

['sekənd] ,
Second ,
第二 ,

第二，

[ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] [hɪə(r)] [ɪk'spændz] [ə'genst] [ten] [paʊndz] [pə(r)] [skweə(r)] [ɪntʃ] [les] [eə(r)] ['preʃə(r)]
a steam engine here expands against ten pounds per square inch less air pressure
一个 蒸汽 引擎 这里 展开 反对 十 磅 每 正方形 英寸 较少的 空气 压力
[ðæn; ðən] [ɒn] [ɜːθ] .
than on earth .
比 在 地球 .

这里蒸汽机膨胀时所承受的气压比地球上低10磅/平方英寸。

[θɜːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ðə; ði] ['endʒɪn] [θriː] [taɪmz]
Third , they could build the engine three times
第三 , 他们 可以 建造 这 引擎 三 时代

第三，他们可以制造三次发动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[æz; əz] [lɑːdʒ] [hɪə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [ɪn'tɜːn(ə)l] [weɪt] .
as large here with no greater internal weight .
作为 大的 这里 和 不 更大的 内部的 重量 .

体积同样很大，但内部重量却没有增加。

[ænd; ənd] [fɔːθ] , [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪts] ['nɪəli] ['lev(ə)l] .
And fourth , the whole planet's nearly level .
和 第四 , 这 所有的 行星的 几乎 等级 .

第四，整个星球几乎是水平的。

[raɪt] , [pʌts] ?
Right , Putz ?
正确的 , 普茨 ?

对吧，普茨?

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The engineer nodded .
" 这 工程师 点头 .

工程师点了点头。

" [jɑː] ! [dɜːr] - — ['endʒɪn] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] ['ziːbən] - [ˌjuː en 'diː] ['tsvɑːntsɪç] — ['twenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz]
" Ja ! Der shteam — engine — it iss sieben - und zwanzig — twenty - seven times
" 是 ! 德尔 - — 引擎 — 它 问题 七 - 和 二十 — 二十 - 七 时代
[səʊ] [ɪ'fektɪv] [hɪə(r)] . "
so effective here . "
所以 有效的 这里 . "

“Ja！Der shteam——引擎——它是 sieben-und zwanzig——在这里有效二十七倍。”

" [wel] , [ðeə(r)] [dʌz] [gəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪst(ə)ri] [ðen] , " [mjuːzd] ['hærɪs(ə)n] .
" Well , there does go the last mystery then , " mused Harrison .
" 出色地 , 那里 做 去 这 最后的 神秘 然后 , " 沉思 哈里森 .

“好吧，最后一个谜团也解开了。”哈里森沉思道。

" [jeə] ? " ['kwɪrrɪd] ['dʒɑːvis] [sɑː'dɒnɪkli] .
" Yeah ? " queried Jarvis sardonically .
" 是的 ? " 查询 贾维斯 讽刺地 .

“是吗？”贾维斯讽刺地问道。

" [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] , [ðen] .

" You answer these , then .

" 你 回答 这些 , 然后 .

那么，请你回答这些问题。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['empti] ['sɪti] ?

What was the nature of that vast empty city ?

什么 曾是 这 自然 的 那 广阔的 空的 城市 ?

那座广袤无垠的空城究竟是怎样的?

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['maːʃiənz] [niːd] [kə'nælz] , [sɪns] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] ?

Why do the Martians need canals , since we never saw them eat or drink ?

为什么 做 这 火星人 需要 运河 , 自从 我们 绝不 锯 他们 吃 或者 喝 ?

既然我们从未见过火星人吃东西或喝水，为什么他们还需要运河呢?

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] ,

Did they really visit the earth before the dawn of history , and , if not atomic energy ,

做过 他们 真的 访问 这 地球 前 这 黎明 的 历史 , 和 , 如果 不是 原子 活力 ,

在人类历史曙光初现之前，他们真的造访过地球吗? 如果没有，原子能又是如何产生的呢?

[wɒt] ['paʊəd] [ðeə(r)] [ʃɪp] ?

what powered their ship ?

什么 动力 他们的 船 ?

他们的船是由什么驱动的?

[sɪns] - [reɪs] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['wɔːtə(r)] ,

Since Tweel's race seems to need little or no water ,

自从 - 种族 似乎 到 需要 小的 或者 不 水 ,

由于特维尔的种族似乎几乎不需要水，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['mɪəli] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði][kə'nælz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['haɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [dʌz] ?

are they merely operating the canals for some higher creature that does ?

是 他们 仅仅 操作 这 运河 为了 一些 更高 生物 那 做 ?

他们是不是只是在为某种更高级的生物运营运河?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['ʌðə(r)] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ɒn] [mɑːz] ?

Are there other intelligences on Mars ?

是 那里 其他 情报 在 火星 ?

火星上是否存在其他智慧生命?

[ɪf] [nɒt] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['diːmən] - [feɪst] [ɪmp][wiː; wi] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] ?

If not , what was the demon - faced imp we saw with the book ?

如果 不是 , 什么 曾是 这 恶魔 - 面对 重要 我们 锯 和 这 书 ?

如果不是，那我们看到的拿着书的那个长着恶魔脸的小妖精又是什么呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪstəriz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

There are a few mysteries for you ! "

那里 是 一个 很少 谜团 为了 你 ! "

这里有几个谜团等着你去解开!

" [ai] [nəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ! " [graul] ['hærɪs(ə)n] , ['gleərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]['lɪt(ə)l][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .

" I know one or two more ! " growled Harrison , glaring suddenly at little Leroy .

" 我 知道 一 或者 二 更多的 ! " 咆哮 哈里森 , 刺眼 突然 在 小的 勒罗伊 .

“我还知道一两个! ”哈里森咆哮道，突然怒视着小勒罗伊。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒnz] ! -

" You and your visions ! '

" 你 和 你的 愿景 ! -

“你和你的愿景! ”

['i:vɒn] ! -
Yvonne ! '
伊冯娜 ! -

伊冯娜！

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[jɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [neɪm] [ɪz] [mə'ri:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
Your wife's name is Marie , isn't it ?
你的 妻子的 姓名 是 玛丽 , 不是 它 ?

你妻子的名字叫玛丽，对吗？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][baɪ'ɒlədʒɪst] [tɜ:nd] ['krɪmz(ə)n] .
" The little biologist turned crimson .
" 这 小的 生物学家 转向 赤红 .

“那位小生物学家脸涨得通红。”

" [wi:] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" Oui , " he admitted unhappily .
" 是的 , " 他 承认 不幸地 .

“是的，”他不高兴地承认道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['pli:dɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kæptɪn] .
He turned pleading eyes on the captain .
他 转向 恳求 眼睛 在 这 队长 .

他用恳求的眼神望着船长。

" [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" Please , " he said .
" 请 , " 他 说 .

“求求你了，”他说。

" [ɪn]['pærɪs] [taʊt] [ˌel'i:] ['mɒnd] — ['evribɒdi] [hi:; hi] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] — [nəʊ] ?
" In Paris tout le monde — everybody he think differently of those things — no ?
" 在 巴黎 兜售者 勒 世界 — 大家 他 思考 不同 的 那些 事物 — 不 ?

“在巴黎，每个人对这些事情的看法都不一样——不是吗？”

" [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" He twisted uncomfortably .
" 他 扭曲 不舒服地 .

他不安地扭动着身体。

" [pli:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [mə'ri:] , [-] - [ˌsi: 'i:][pɑ:z] ?
" Please , you will not tell Marie , n'est - ce pas ?
" 请 , 你 将要 不是 告诉 玛丽 , 巢 - ce 帕斯 ?

“求求你，你不会告诉玛丽的，对吧？”

" ['hærɪs(ə)n] ['tʃʌkl] .
" Harrison chuckled .
" 哈里森 轻笑 .

哈里森轻笑了一声。

" [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" None of my business , " he said .
" 没有任何 的 我的 商业 , " 他 说 .

“这与我无关，”他说。

" [wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] , ['dʒɑ:vis] .
" One more question , Jarvis .
" 一 更多的 问题 , 贾维斯 .

“贾维斯，我还有一个问题。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪə(r)] ?
What was the one other thing you did before returning here ?
什么 曾是 这 一 其他 事物 你 做过 前 返回 这里 ?

在你回到这里之前，你还做了哪一件事?

" ['dʒɑːvis] [lʊkt] ['dɪfɪdənt] .
" Jarvis looked diffident .
" 贾维斯 看起来 羞怯 .

贾维斯显得有些羞怯。

" [əʊ] — [ðæt] .
" Oh — that .
" 哦 — 那 .

哦——那个。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [wel] [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [felt] [wiː; wi] [əud] [twiːl] [ə; eɪ] [lɒt] , [səʊ]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
" Well I sort of felt we owed Tweel a lot , so after some trouble ,
" 出色地 我 种类 的 毛毡 我们 欠款 tweel 一个 很多 , 所以 后 一些 麻烦 ,

"嗯，我觉得我们欠Tweel很多，所以在经历了一些波折之后，

[wiː; wi] [kəuks] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [seɪld] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst][wʌn] ,
we coaxed him into the rocket and sailed him out to the wreck of the first one ,
我们 哄骗 他 进入 这 火箭 和 航行 他 出去 到 这 破坏 的 这 第一的 一 ,

我们哄他上了火箭，然后把他送到了第一艘火箭的残骸处。

['əʊvə(r)][ɒn] [ˌaɪ 'aɪ] .
over on Thyle II .
超过 在 噻唑啉 二 .

在 Thyle II 上。

[ðen] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][ə'tɒmɪk][blɑːst] ,
Then , " he finished apologetically , " I showed him the atomic blast ,
然后 , " 他 完成的 带着歉意地 , " 我 显示 他 这 原子 爆炸 ,

然后,"他歉意地总结道，"我给他看了原子弹爆炸。"

[gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːkɪŋ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ! "
got it working — and gave it to him ! "
得到 它 在职的 — 和 给予 它 到 他 ! "

搞定了——然后给了他!

" [juː; jʊ] [wɒt] ? " [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" You what ? " roared the Captain .
" 你 什么 ? " 咆哮 这 队长 .

"你说什么?"船长咆哮道。

" [juː; jʊ] [tɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən]['eɪliən] [reɪs] — ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [reɪs] ? "
" You turned something as powerful as that over to an alien race — maybe some day as an enemy race ? "
" 你 转向 某物 作为 强大的 作为 那 超过 到 一个 外星人 种族 — 或许 一些 天 作为 一个 敌人 种族 ? "

"你竟然把如此强大的东西交给了一个外星种族——也许有一天会成为他们的敌对种族?"

" [jes] , [ai][dɪd] , " [sed] ['dʒɑːvis] .
" Yes , I did , " said Jarvis .
" 是的 , 我 做过 , " 说 贾维斯 .

"是的，我做了，"贾维斯说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [dɪ'fensɪvli] .
" Look here , " he argued defensively .
" 看 这里 , " 他 争论 防守 .

"你看这里，"他辩解道。

" [ðɪs] ['laʊzi] , [draɪd] - [ʌp] [pɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dezət] [kɔːld] - ['nevə(r)] [sə'pɔːt] [mʌtʃ] ['hjuːmən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
" This lousy , dried - up pill of a desert called Mars'll never support much human population .
" 这 糟糕 , 干燥 - 向上 丸 的 一个 沙漠 称为 - 绝不 支持 很多 人类 人口 .

"这颗名为火星的糟糕、干涸的沙漠，永远无法养活大量的人类。"

[ðə; ði] [sə'hɑːrə] ['dezət] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɪəriəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [həʊm] .
The Sahara desert is just as good a field for imperialism , and a lot closer to home .
这 撒哈拉沙漠 沙漠 是 只是 作为 好的 一个 场地 为了 帝国主义 , 和 一个 很多 更近 到 家 .

撒哈拉沙漠同样是帝国主义的绝佳战场，而且离我们更近。

[səʊ] [wiːl; wil]
So we'll
所以 出色地

所以我们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['nevə(r)] [faɪnd] - [reɪs] ['enəmɪz] .
never find Tweel's race enemies .
绝不 寻找 - 种族 敌人 .

永远找不到特威尔的种族敌人。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['væljuː] [wiːl; wil] [faɪnd] [hɪə(r)] [ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['maːʃiənz] .
The only value we'll find here is commercial trade with the Martians .
这 仅有的 价值 出色地 寻找 这里 是 商业的 贸易 和 这 火星人 .

我们在这里唯一能找到的价值就是与火星人进行商业贸易。

[ðen] [waɪ] ['ʃudnt] [ai] [gɪv] [twiːl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪv(ə)l] ?
Then why shouldn't I give Tweel a chance for survival ?
然后 为什么 不应该 我 给 tweel 一个 机会 为了 生存 ?

那我为什么不给特维尔一个生存的机会呢?

[wɪð] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] ,
With atomic energy ,
和 原子 活力 ,

利用原子能，

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ðeə(r)] [kə'næl] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] ,
they can run their canal system a hundred per cent instead of only one out of five ,
他们 能 跑步 他们的 运河 系统 一个 百 每 中心 反而 的 仅有的 一 出去 的 五 ,

他们可以百分之百地运行他们的运河系统，而不是只能运行五分之一。

[æz; əz]	-	[ˌɑːbzər'veɪʃənz]	[ʃəʊd]	.
as	**Putz's**	**observations**	**showed**	**.**
作为	-	观察	显示	.

正如普茨的观察所表明的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

梦想谷(Valley of Dreams)

第3/3页

[ðeɪ] [kæn; kən] [riːˈpɒpjʊleɪt] [ðəʊz] [ˈɡəʊstli] [ˈsɪtɪz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪˈzjuːm] [ðeə(r)] [aːts] [ænd; ənd] [ˈɪndəstriz] ;
They can repopulate those ghostly cities ; they can resume their arts and industries ;
他们 能 重新填充 那些 幽灵般的 城市 ; 他们 能 恢复 他们的 艺术 和 行业 ;

他们可以重建那些荒凉的城市；他们可以恢复他们的艺术和工业；

[ðeɪ] [kæn; kən] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðeɪ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,
they can trade with the nations of the earth — and I'll bet they can teach us a few things ,
他们 能 贸易 和 这 国家 的 这 地球 — 和 患病的 赌注 他们 能 教 我们 一个 很少 事物 ,

他们可以与世界各国进行贸易——我敢打赌，他们也能教给我们一些东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , " [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈfɪɡə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [əˈtɒmɪk] [blɑːst] , [ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ɒdz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" he paused , " if they can figure out the atomic blast , and I'll lay odds they can .
" 他 暂停 , " 如果 他们 能 数字 出去 这 原子 爆炸 , 和 患病的 躺 赔率 他们 能 .

他停顿了一下，“如果他们能弄清原子弹爆炸的原理，我敢打赌他们能做到。”

[ˈðer] [nəʊ] [fuːlz] , [twiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒstrɪtʃ] - [feɪst] [ˈmaːʃiənz] ! "
They're no fools , Tweel and his ostrich - faced Martians ! "
它们是 不 傻瓜 , tweel 和 他的 鸵鸟 - 面对 火星人 ! "

“他们可不是傻子，图尔和他那些长着鸵鸟脸的火星人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷